



THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

PQ4716
.M87
P6
1814
v.3

6615219-4
M-6123109
1815115 11



Digitized by the Internet Archive
in 2020 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

P O E S I E

SICILIANE

DELL' ABATE

G IO V A N N I M E L L I

Dot. in Medicina, e Pubblico

Professore di Chimica

Nella Reg. Università degli Studj di Palermo,
e Socio di diverse Accademie.

EDIZIONE II.

*Riveduta dall'Autore, accresciuta di novelle
composizioni non pria stampate, ed arricchita
di note per gl' Italiani*

T O M O III.



I N P A L E R M O

1814.

Per Interollo.

*Atque ego cum graecos facerem, natus mare
Versiculos, vetuit metali voce Quirinus (citra,
Post mediam noctem visus, cum somnia vera:
In silvam non ligna feras insanius: ac si
Magnas Graecorum malis implere catervas.*

Hor. Serm. Satyr. X.

POESIE DIVERSE

ROMANZI FILOSOFICI I

CIRCA L'ORIGINI

DI LU MUNNU

POEMETTU BERNISCU

ARGUMENTU

*Spiega lu primu statu di li Dei ,
 Prima , chi fussi fattu l'Universu ,
 Li soi primi pinseri , e primi ideï ;
 Pri stabiliri li cosi cu versu :
 Dopu varii pariri chiù plebei ,
 Giovi si fa stirari pri traversu .
 E da ddi soi stinnicchi , e cosi tali
 Ni risulta lu mannu cu l'armali .*

I

*Ieu cantu li murrìti di li Dei ,
 Chi vulenna sbiàrisi cu nui ,
 Crearu un Munnu chinu di nichei ;
 D'omini pazzi , eccettu 'un si sà cui ;
 Ieu di li soi , e Tiziu di li mei ,
 Basta nì trizziamu tutti dui ,
 E li Dei di lu celu a sti cuntisi
 Sinni piscianu certu di li risi .*

*Li soi , i loro . Cu versu , con ordine
 Chiù , più . Da ddi soi stinnicchi , què vale
 dal suo prostendersi . Jeu , io . Murrìti , prop.
 morici què vale ruzzi . Sbiàrisi cu nui , spas-
 sarsi con noi . Chinu di nichei , pieno di mo-
 lestie . Eccettu 'un si sà cui , senza eccettuare
 alcuno . Ni trizziamu tutti dui , ci beffiamo
 l'un l'altro . Si nni , se ne .*

Ora stu Munnu a cui lu duguu? A tia
 Ti l'arrigalu, mora l'avarizia,
 Neli Duci, pirchè fusti cu mia
 'N'estrattu, e quinta essenza d'amicizia
 Jeu t'amu tantu, ca nun lu dirria,
 'Timennu, eh' 'un pinsassiru a malizia,
 S' 'un fussi ch'avi un annu, e forsi chiui
 Ch' 'un ni videmu 'ntra nuautri dui.

Chistu servi a pruvari, ca si duna
 Lu Platonicu amuri tra dui oggetti;
 Però ci voli sta condizianuna:
 Ch' annu ad essiri, o masculi perfetti,
 O donni tutti dui; ne già chist' una
 Basta a livari tutti li sospetti;
 Ma ci vonnu cu chista st' autri dui:
 Luntani, e senza intressu comu nui.

*Stu, questo. A cui lu duguu? a chi lo
 dò? A tia, a te. Mora, moja, Neli, accorc.
 da Emmanuele. Duci, cognome. Cu mia, con
 me. 'N'. Un. Ca nu lu dirria, che nol direi certa-
 mente. 'Un. non. Chiui, più. Nni, qui va-
 le ci. 'Ntra nuautri dui, l'un l'altro. Chi-
 stu, ciò. Ca, che. Ci voli sta, vi abbisogna
 questa. Cundizianuna, gran condizione. Ci
 vonnu, vi vogliono. Cu chista st' autri, con
 questa queste altre. 'Ntressu, interesse.*

4

E quannu veni poi l'occasioni

Di faricci a l'amicu qualchi beni,
 Si parra, s'introduci, si proponi,
 Si loda, si difenni, si susteni,
 Lassannu affattu dd'affittazioni,
 Chi 'ntra li sul labbra si tratteni,
 Ma dannu qualchi signu chiattu, e tunnu,
 Esempi grazia, rigalari un Munnu.

5

Accettalu, 'un è pocu complimentu;

E a pinsarlu chiù grossu mi cunfunnu,
 Jeu nun fazzu spirtizzi, ne spaventu,
 Cu diri li toi preggi sinu a funnu;
 Pirchè doppu, chi fannu juramentu
 Li Poeti, criduti nun ci sunnu,
 Ed eu cu chiù raggiuni, anchi mi chiamu
 Suspettu, comu amicu: Incominciamu.

Si parra, si parla. Faricci, fargli. Lassannu, lasciando. Dda, quella. 'Ntra, nelle. Chiattu, e tunnu, què vale patente, manifesto. 'Un, non. Jeu nun fazzu, io non faccio. Spirtizzi, ne spaventu, l'uno, e l'altro importano esagerazione, Cu diri li toi preggi sinu a funnu, con numerare minutamente i tuoi preggi. Criduti nun ci sunnu, loro non si creue. Ed eu cu chiù, ed io con più.

A tempu, chi lu tempu 'un era tempu,
 Lu Mannu era una cosa impercettibili,
 Chi jia granciuliannu a tempu a tempu,
 'Ntra la sfera, unni stannu li possibili:
 Nun c'era allura stu tardu, o pirtempu.
 Nun c'eranu occhi, ne cosi visibili,
 Ma senz'essiri c'era lu gran Nenti,
 Nudu, crudu, spirutu, orvu, e scuntenti

Nun c'eranu perciò senza lu Munnu
 Oggetti, chi alienanu, e trattennu,
 Giovi stissu faccia lu vacabunnu
 Senz'arti, senza parti, e jia scurrenmu
 'Ntra un vacuu senza tettu, e senza funnu,
 Illimitatu, orribili, e stupennu,
 E 'un avennu ne casi, ne pagghiara,
 Unni junceva, armava cufulara.

*Chi jia, che andava. Granciuliannu?
 què vale sviluppandosi lentamente. A tem-
 pu a tempu, pian piano. Unni, dove. Nun
 c'era, non vi era. Stu tardu, e pirtempu,
 quest'ora tarda, o buon ora. Orvu, cieco.
 Scuntenti, miserabile. Trattennu, intratten-
 gono. Senz'arti, e senza parti, ideot. vale
 ozioso, sfacendato. Jia scurrenmu, si spazi-
 ava. 'Un, non. Pagghiara, abituri. Unni
 junceva ec. li accampavasi, dove portava il
 caso.*

E pirchè la famigghia jia 'ngrussannu,
 Ch'avia ottu figghi granni, e tri a nurrizza;
 E la ventri a Giununi jeva unciannu,
 Sicchè traseva già 'ntra la franchizza,
 La santa crozza jiaci machinannu,
 Pri situari a tutti cu grannizza,
 "Pirchè un Patri ci metti di cuscenza,
 "Si a collocari li soi figghi 'un pensa.

Benchì iddu 'un era tantu scrupulusu,
 Cu tuttu ciò 'un vulia 'nsegnarli mali;
 "Ch'un patri, ancorchè fussi vizziusu,
 "Li figghi sempri li disìa morali.
 A Marti lu sapia pricipitusu,
 Mercuriu latru, Veneri carnali
 'Nzumma lu Patri Giovi era 'mbrugghiatu
 Cu tanti birbi, chi vidiasi allatu.

Nurrizza, *nutrice*. Jieva unciannu, *gi-
 va gonfiando, gonfiavale*. 'Fraseva, *entrava*.
 Franchizza, *franchiggia, ossia privilegio,
 che gode quì presso noi il padre di dodeci
 figli*. Crozza, *quì vale intelletto*. Jiacci,
gli andava. Iddu, *esso*. Pricipitusu, *facino-
 roso*. 'Nzumma, *a dirla in poche, in con-
 clusione*.

Perciò si metti a machinari fissu

Pri situarli, e daricc' anchi spassu;

Pigghia un pinseri, ed ora lassa chissu,

N' afferra nautru, poi lu caccia arrassu

Fa reguli, e pittini cu lu jissu,

Fa circuli, e figuri cu cumpassu,

Nun vidi, 'un senti chiù, già è tuttu astrattu

Cu l'occhi stralunati, comu un gattu.

II

Allurtimata poi dda saggia menti,

Chi a tutti l' autri sempri è stata avanti,

Determina, pri stari allegramenti,

Di dari corpu a chidd' umbri vacanti,

E fari un gran teatru di viventi

Di milli umuri tutti stravaganti,

Chi stamu assemi, comu li furmiculi,

Furmassiru cumedii ridiculi.

Daricci, dar loro. Lassa chissu, lascia, abbandona questo istesso. Nautru, un altro. Arrassu, lungi. Reguli, e pittini, operazioni aritmetiche con le figure, che rappresentano un triangolo isòscele colla base in alto. Jissu, gesso. Chiù, più. Allurtimata, finalmente. Dda, quella. Chiddi, quelle. Vacanti, vuote. Furmiculi, formiche.

12

Si accosta intantu l'ura di manciari ;
 Li figghi si arricogghinu affamati ;
 Apollini si metti a badagghiari ;
 Veneri avi li visceri 'nfasciati ,
 Ch'è debuli, ed in pedi 'un ci pò stari ;
 Marti avi li diavuli acchianati ,
 Grida, strilla, e 'un'ci v`a un capiddu a versu,
 S' un s'ammucca un pagnottu pri traversu.

13

Ma però Giovi seriu cu l'occhiali
 Veni, e mustra a la cera un gran riguri
 La varva, lu vastuni, e lu vracali
 Pri incutiri rispettu, e chiù timuri ;
 Ma pirchè Giovi è veru gioviali,
 Nun sapi conservari lu rancuri,
 Ed in chi è gravi, ed uncia comu buffa ;
 Ed in chi poi guarda a se stissu, e sbruffa.

Arricogghinu, propriamente tornano a cast. Affamati, famelici. 'Un ci pò, non può. Acchianati, saliti. 'Un ci v`a un capiddu a versu, ideot. che vale tra noi, non trova pace, e modo di acquietarsi. S' un s'ammucca un pagnottu, se non si mette in bocca un pane tutto intiero in una volta. Varva ec. barba, bastone, il brachiere. Nun sapi, non sà. Ed in chi, ed ora. Uncia, gonfia. Luffa, rospo. Sbruffa, sghignazza.

Quannu iddu ridi, scaccanianu tutti,
 Quann' iddu è seriu, c'è un silenziu granni.
 Sù in fini di manciari, e già li frutti
 Stà spartennu Giununi a lu chiù granni;
 Di vinu si nni vippiru 'na vutti;
 E tutti sinni jianu canni canni;
 E accussì 'ntra li brinnisi, e li vuci,
 Si 'mbriacaru tutti duci duci.

Sbarazzata la tavula, e livati
 Li tuvagghi di supra, e li cucchiari
 Giovi ripigghia la serietati,
 Dicemu: s' à pinsatu a lu manciari;
 Ora pinsamu cu maturitati,
 Comu s' avi stu Munnu a fabricari.
 Ci dici Marti: chi cos'è stu Munnu?
 Giovi: sarrà... Nun sò... lu vurria tunnu.

Iddu, egli. Scaccanianu, ridono sbardellatamente. Sù, sono. Spartennu, dividendo. Chù granni, figlio maggiore. Si nni vippiru, se ne bevettero. 'Na vutti, una botte. Si nni jianu canni canni, se ne andarano in deliquio. Si 'mbriacàru... duci duci, si ubbriacarono dolcemente. Sbarazzata la tavula, sparecchiata la mensa. Cucchiari, cucchiaj. Ci dici, gli dice. Stu, cotesto.

Ripigghia Apollu : chi sarrà a la fini ?

E Giovi : chistu stissu àju a pinsari ,
 Giacchì di vinu li testi sù chini ,
 Ora è tempu , picciotti , d'inventari :
 Circannu 'ntra li specii peregrini ,
 Comu corpu a lu nenti si pò dari :
 Ogn'unu dica la sua opinioni ,
 Pri poi mettirla in esecuzioni . (*)

Giovi, *quì s'intende rispose*. Chistu stissu àju, *quest'istesso ho*. Li testi, *le teste*. Sù chini, *son piene*. Picciotti, *ragazzi*'

(*) Il nostro Autore in questo suo poemetto non ha avuto per iscopo di sviluppare minutamente tutte le idee metafisiche, che circa l'origine del mondo ebbero i Fenicj, i Caldei, i Greci, e gli altri popoli antichi; o in dare un quadro perfetto di tutte le cosmogonie degli antichi, e moderni filosofi; cosmogonie, che presentarono i primi sotto il velo delle favole, e i vezzi della Poesia, e questi ultimi sotto il mentito nome di teorie, e seducenti ipotesi. Ha avuto egli per oggetto di riferire, per ischerzo solamente, e sol di passaggio, alcune delle principali opinioni, che volarono per la testa di certi uomini di lettere de' secoli, o a noi lontani, o vicini a nostri, e per ischerzo solamente, e sol di passaggio dimostrarne il debole, e l'assurdo.

Rispanni allura Marti prosuntusu :

Oh via! Mi cridia, ch'era sta gran cosa!
 Pri chistu, Gnuri miu, siti cunfusu?
 Ora ccà 'un ci sugn'eu? Vossia riposa;
 Vuliti fattu un Munnu machinusu
 Di nenti affattu? Recipe una dosa
 Di nenti, e di poi nautra supra chidda,
 E supra chidda nautra supra d'idda. (*)

Pri chistu, *per questo*. Gnuri, *accorre*.
 da signore, *termine del volgo*. Ccà, *quà*.
 'Un ci sugn'eu, *non vi sono io*. Vossia, *ab-*
breviato di vossignoria. Nautra, *un'altra*.
 Chidda, *quella*. D'idda, *della medesima*.

(*) Non comprende, ne può comprendere l'u-
 mano intelletto, abbandonato alle sue na-
 turali forze, cosa sia Creazione. I più
 gran filosofi degli antichi secoli, i Gre-
 ci medesimi, che si diedero ad emendare
 non poche stravaganti opinioni dei Feni-
 cj, e dei Caldei, da cui succhiato aveano
 le loro prime cognizioni, non arrivarono
 giammai ad intendere, come dal nul-
 la si possa formar qualche cosa, ed ebbero
 per incontrastabile quell'assioma: "*Ex*
nihilo nihil, in nihilum nil posse reverti "

Costretti perciò ad ispiegare la prima formazione dell' Universo, supposero di comune consenso una materia preesistente, ed eterna, dapprincipio confusa, informe, ed errante in un *vasto Tartaro*, in un *nero Erebo*, in un *inintelligibile spazio*, dalla quale ebber l' origine tutti gli Enti; origine, che alcuni di loro ascrissero a un cieco, e casuale accozzamento delle sue minime parti, dietro infinite, e tutte disordinate combinazioni, che precedettero l' attuale ordinata, che Noi ammiriamo; Altri a un necessario, benchè lentissimo sviluppamento de' germi, contenuti in essa materia, dietro un infinito scorrere di secoli, e secoli; origine, che altri in fine, forse meno inconseguenti, attribuirono alla voce autorevole della Natura, o di un Ente superiore alla Natura medesima, nell' Epoca, che Noi fissiamo, della Creazione del Mondo; Fonti perenni, da cui scaturirono quelle, tanto sì diverse, e sì bizzarre, cosmogonie degli antichi Filosofi, deturpate da non pochi di loro con quel ridicolo, e mostruoso, che vi sparsero d' innumerevoli sciocchezze, e inverisimilitudini, partitamente riferite dopo Esiodo, ed altri antichi, da Stanlejo, Furmont, Deslandes, Batteaux, Condillac ec.

Rispunni Giovi già 'mbistialutu,

Oh lu gran ciriveddu veramenti!

Oh lu gran sceccu quasatu, e vistutu!

Lu nenti, juntu a nenti, resta nenti.

Ripigghia allura Apollu, ch'è chiù astutu

Ma si lu sulu Nenti n'è presenti,

Fincemunni di Munnu già provisti

Cu sulì ideì, e siamu Idealisti. (*)

'Mbistialutu, *sulle furie*. Oh lu ec. *oh il bel talento in verità*. Quasatu, *calzato*. Oh lu gran sceccu ec. *idoet. per dire ad alcuno, asinaccio, ignorantone*. Juntu, *aggiunto*.

(*) E' quì superfluo l'avvertire, che siccome chiamiamo Materialisti que' filosofi, che asserirono non esservi nel mondo, che una sostanza sola materiale, cioè Enti solamente materiali, ossia Corpi; così chiamiamo Idealisti quei fanatici, che giunsero a porre non solo in dubbio, ma a negare assolutamente la esistenza reale del Mondo, e de Corpi tutti, e diedero al Mondo, e ai Corpi tutti non altra, che la sola esistenza ideale nell'anima nostra.

19

O s' avi a fari , o nò ? Giovi ripigghia ;
 S' un s' avi a fari ? trasi zoccu ài dittu ;
 Si s' avi a fari ? resti d' una trigghia ;
 E stu cansighiu 'un reggi , nè v`à drittu.
 'Nzumma, picciotti, 'un jucàmu a canigghia,
 Vogghiu ch' esista, e non in menti, o in scrittu
 Pirchì esistennu sulu in fantasia,
 Non existi lu Mumu, ma l' Idia ;

20

Mercuriu , comu figghiu chiù anzianu ,
 Ci dici : Patri miu , s' eu ben discernu,
 Duvemu ricercari , si luntanu
 Fussi lu Mumu , esistenti ab eternu ; (*)
 Chi forsi a Nui sia incognitu , ed arcanu,
 Ch' avemu di lu nenti lu governu ;
 Pò essiri ... Cui sà ? fussi amnuciatu
 'Ntra 'n' abissu di nenti sprofunnatu .

*Trasi zoccu , Entra ciò che . Trigghia ,
 pesce . Resti ec . quì vale resti d' un animale .
 'Nzumma , picciotti ; alle strette ragazzi . Nun
 jucàmu a canigghia , Ideot . vale lasciamo le
 burle . Chiù anzianu , più antico . Ci , gli . Am-
 nuciatu , ascoso . 'Ntra 'n' , in un .*

(* I più dotti filosofi dell' antico Paganesimo,
 i quali per altro vollero eterna la mate-

Comu! Ab eternu esistiri lu Mannu!
 Esclama Giovi, oh armali memorannu!
 Senza circari, e firriari 'ntunnu;
 L'avirriamu presenti tuttu l'annu;
 Chi lu nenti 'un à gnuni, 'un avi funnu,
 Pri cui a jiri l'avissimu circannu;
 E poi senza ragiun sufficienti
 Poi immaginari mai cosa esistenti.

Firriari 'ntunnu, *girare all'intorno*.
 Avirriamu, *avremmo*. 'Un à gnuni, *non ha*
nascondigli. Jiri, *andare*. Poi, *puoi*.

ria, difesero costantemente doversi se-
 gnare un'epoca, in cui il mondo prese
 la sua forma: Così Trismegisto, da cui i
 Greci attinsero le loro scienze, Lino,
 Orfeo, Epicarmo, Zoroastro, Esiodo, ed
 Omero; così Empedocle, Anassagora, Anas-
 simandro, Anassimene, Leucippo, De-
 mocrito, gli Egizj, gl'Indi, i Maomet-
 tani, i Bracmani, ed altri, di cui par-
 lano Eusebio Prep. Evang. lib. 1. e tra
 i moderni Uezio Ainet. quest. lib. 11.
 c. 5. Grozio de Ver. Relig. Christ. lib. 1. § 16.

Pittagora, Platone, Senocrate, Dic-
 carco, Aristotile, ed altri credettero il
 Mondo eterno, ma non giudicarono, co-
 me dimostra l'Uezio lib. 1. loc. cit., e il
 Clark *de l' exist. de Dieu tom. 1. chap. 4*
 ed altri, un *Essere indipendente da se*

Chistu è lu mancu ; può avirla in se stissu ,
 Dissi Mercuriu : E Giovi : Concepiri (*)
 Chistu un si pò . Ma Patri cu permissu
 St' oggezioni nun la stati a diri ,
 Chi anchi ferisci a vui ; megghiu è di chissu
 Diri ; chi l' avirrevamu a vidiri ,
 Si mai esistissi , pirchè o anmanca , o crisci ,
 Lu Nenti nun è cosa , chi impedisci .

Mancu , *meno* . Megghiu è di chissu , è
meglio di cotesto . Cu permissu , *con sua per-*
missione .

medesimo , ma bensì da un *Essere intel-*
ligente , primo *Motore immobile* , *cagion*
ne originale , ed *eterna* di quanto v' ha
 nell' Universo .

Boulengero , Mirabaud , l' Ab. de Pra-
 des , ed altri col trarre in iscena le di-
 nastie Egiziane , Chinesi , Babilonesi ec.
 diedero al mondo , come il finto Usbek
 delle *Lettere Persiane* , migliaja , e mi-
 gliaja di secoli antecedenti l' Epoca co-
 nosciuta della Creazione ; e lusingaronsi
 di insinuare così l' opinione dell' Eternità
 del Mondo . Ma de la Hire , Cassini , Wi-
 ston avean di già dimostrato , e Freret ,
 (che svolse , ed esaminò con occhio criti-
 co gli annali di questi antichi Popoli) di-
 mostra ad evidenza , che cotesti vieti mo-
 numenti , ed altre consimili congetture ,
 che s' adducono , non ci obbligano ad ol-
 trepassare l' Epoca data da Mosè .

(*) I Leibniziani , ed i Wolfiani , che furo-

Senza pinsarlu eternu , dici Marti ,
 Pò essiri lu Casu , o l' Accidenti , (*)
 Chi avissi fattu , e unitu tanti parti ,
 Pri cui ni fussi lu Munnu esistenti ;
 Cusì succedi 'mmiscannu li carti ,
 Chi senza mettirci artifizu nenti ,
 O vennu d'ogni mercia , o tutti a schera ,
 E succedi lu Goffu , o la Primera .

D'ogni mercia , di ogni seme . Goffu , o
 la primera ; frusso , o primiera , giochi di
 carte , così chiamati .

no i promulgatori della ragion sufficiente,
 la vogliono estrinseca all' oggetto , giac-
 chè da questa ne deducono l' esistenza
 del medesimo ; Essi ne eccettuano solo
 la Divinità .

(*) Leucippo , Democrito , Epicuro , Lucrezio ,
 ed altri , dal casuale accozzamento degli
 atomi per immenzi spazj , e per secoli
 innumerevoli in infinite guise moventisi ;
 ora cioè librandosi nel vacuo , ora pre-
 mendosi , ed ora urtandosi scambievol-
 mente , finchè trovarono un ottimo equi-
 librio , diceano , essere finalmente colle
 semplici leggi del meccanismo , sortito l'
 Universo . Il sistema dell' Elvezio non è mol-
 to diverso ; scrive egli ; — Dieu n' ait mis qu'
 — un seul principe dans tout ce quia ètè . Ce
 — qui est , et qui sera , n' est , qu' un developpe-

Rispunni Giovi: bella asinitati!

Eintra un mazzu di carti sù compresi
 Li varii merci, e tutti ddà ficcati
 Esistinu; unni pò farli divisi
 Lu casu, o uniti, quannu li 'mniscati,
 Non già crearli; chistu nun s'intisi;
 E poi, figghioli, Casu, ed Accidenti
 Sù cucini carnali di lu Nenti.

Ddà, nelle carte medesime. Unni pò, perciò può. Chistu nun s'intisi, questo non si udi mai, non può avvenire. Cucini carnali, fratelli cugini.

—ment nécessaire. Il a dit à la matière,
 —je te donne de la force. Ausstôt les e-
 —lemens soumis aux loix du mouvement,
 —mais errans, et confondus dans les de-
 —serts de l'espace, ont formé milles as-
 —semblages monstrueux, ont produit mil-
 —les chaos divers; jusqu'a ce, qu'enfin
 —ils se soient placés dans l'équilibre, et
 —l'ordre physique, dans le quel ont sup-
 —posé maintenant l'Univers rangé. *De-
 —le Esprit discours III. chap. IX.*

Reca meraviglia, come questo lette-
 rato chiami in ajuto la Divinità a dare
 il moto alla materia, come ubbidisca
 questa tosto alle leggi del sudetto mo-
 to, e fratanto precedano l'armonico ac-
 cozzamento delle parti di essa materia,
 infiniti sconcerti, di cui suppone Dio un
 ozioso spettatore.

Parentisi : Ccà pari a prima vista

Qualchi sfacciata contradizioni :

Cioè, mentri chi povera, e sprovista

La Deità di tuttu si supponi,

Si finci non ostanti assai provista

Di robba, chi a lu nenti si ci opponi,

E vinu, e carti, e cosi di manciari...

Ma chistu è a modu nostru di spiegari.

Anzi chi eu trovu tri Oturi di menti,

Chi commentannu beni stu gran passu,

L'unu fa Giovi strologu eccellenti,

Chi tuttu previdia, ancorehì d'arrassu;

E l'idei di li cosi avia presenti,

Ma cunfusi, in disordini, e fracassu;

Ed alcuni di chiù necessitati

L'avia purtatu a la realitati.

D'arrassu, *da lungi*. Fracassu, *in iscom-*
piglio.

St'opinioni, pri quantu discernu,
 Mi pari veramenti, chi zuppia,
 Um' eu chiù tostu accordu intra l' internu
 Cu l' altri dui l' opinioni mia;
 Chisti l' eternità rota, e lu pernu
 Supponnu Giovi, una idda si firria;
 Pri tantu Giovi vidi chiaramenti
 Lu passatu, e futuru pri presenti.

Ed iddu, pirchè è veru gioviali,
 Pri divertirsi un pocu di li figghi,
 Si finci loccu, stolidu, e minnali,
 Pri sentiri li soi strammi cunsigghi.
 St'opinioni, eu criu, ch'avi chiù sali,
 E servi ad evitari li bisbigghi,
 Chi a li scoli farrà l' eternitati
 Intornu a prescienza, e libertati. (*)

Zuppia, *zoppica*. Lu pernu, *l'asse*. Si
 firria, *si raggira*. Loccu, *allocco*. Minnali,
balordo. Strammi, *stravaganti*. Eu criu, *io*
credo.

(*) Prescienza, e libertati. *Questioni celebri*
tra le scuole; conosciutissime sotto le de-
nominationi; di scienza media, fisica pre-
mozione, ec.

-Il n' y auroit rien, *scrive M. Leibniz*
discours de la conformité de la Foi avec
la raison Teod. tom. 1. pag. 409., de si
- aisé à terminer, que ces disputes fur

Ma sti cosi 'un si divinu spianari,
 Ca servinu pri sbiju a li Dutturi;
 Pirchè autru 'un voli diri, argumentari,
 Chi viaggiari ntra paisi oscuri;
 Ne li vonnu illustrati, ca ci pari,
 Chi mancanu di meritu, e valuri,
 Unn'eu mi rinniria troppu odiusu,
 'Na finestra grapennucci, o un pirtusu.

Ca...sbiju, *che...divertimento*. 'Ntra, *in*.
 Vonnu, *vogliono*. Ca ci, *che loro*. Unn'eu,
perciò io. Na...grapennucci, *una...loro apren-*
do. Pirtusu, *pertuggio*.

— les droits de la Foi, et de la Raison,
 — si les hommes vouloient se servir des
 — regles les plus vulgaires de la Logique,
 — et raisonner avec tant soit peu d'atten-
 — tion. Au lieu de cela, ils s'embrovil-
 — lent par des expressions obliques, et
 — ambiguës, qui leur donnent un beau
 — champ de declamer pour faire valoir
 — leur esprit, et leur doctrine: de sorte
 — que il semble, que ils n'ont point d'
 — envie de voir la vérité toute nue, pour-
 — être, parce qu'ils craignent, qu'elle
 — ne soit plus desagréable, que l'erreur
 — etc.

Chiudemu sta parentisi. Giununi

Spiega cu l' autri la sua opinioni,
 Edici: Jeu farria un gran guastidduni, (*)
 Specia di pani di munizioni;
 Ci mittiria materia a munzidduni,
 Tutta in confusu senza eccezioni,
 E di qualunqui specii, anzi mi basta
 D'una specii sula estisa, e vasta.

(*) Cartesio gran filosofo insieme, e gran Matematico vuole il Mondo nato da per se, in vigore cioè delle leggi meccaniche della materia, e del moto. Non è già che difenda la materia eterna, la quale siesi sviluppata collo scorrer de' secoli gradatamente; egli scrive, che sul principio delle cose creò Iddio un'infinita quantità di materia, cui divise in parti sommamente piccole, e di figura cubica; che infuse in diverse parti di essa materia, la forza motrice, ed il moto con questa legge, che la prima quantità del moto sudetto si conservasse in tutta la materia costantemente la stessa, ed in maniera, che a proporzione sempre della perdita, che ne facesse una parte di mataria, ne facesse subito acquisto un'altra parte. Le particelle cubiche, ei soggiunge, ubbidienti a questa legge loro impressa, incominciano l' une, e l' altre a muoversi necessariamente per linea retta essendo questa la prima legge del moto.

Poi deviano esse dalla direzione retta,

Fattu stu gran pastizzu scammaratu,
 Lu farria cu' un cuteddu feddi feddi;
 Doppu lu fiddirìa di l' autru latu,
 Tuttu già riducennulu a tasseddi;
 Chiddi di 'mmenzu sù fatti a quatratu,
 A li lati c'è cubbi, e cubbiceddi;
 E dannu motu a tutti quantu sunnu,
 Li vidiriti firriari 'ntunnu.

Cussì jocu di focu a la romana
 Avi li gran rutuni concertati,
 Cu carrittigghi di maniera strana,
 Chi sbrugghiannusi, giranu 'mbrugghiati;
 Unu gira di supra, e nautru acchiana,
 Cu nautru 'mmenzu, e nautri dui a li lati;
 E ntra tantu disordini, e sconcertu
 Gira la rota granni, e fa un concertu

Carrittigghi, *razzi di fuoco*. Nautru acchiana, *un altro salisce*.

grandi porzioni di loro girano quasi a torme, e disordinatamente, e con ciò nascono infiniti vortici, o siano globi Celesti, i quali formano altrettanti Soli. Nel moto circolare de' cubi, gli angoli si urtano, si rompono, infrangono, e si convertono altri in polve minutissima, ed altri in particelle alquanto crasse di figure irregolari, e con ciò la prima materia viene a dividersi in tre principali elementi,

33

Cussì cu lu girari ddi quatрати,
 Vennu a smanciarì l'anguli d'intornu,
 Chi tutti sinni vannu sprannuzzati,
 Comu vuscagghi sutta di lu tornu,
 Vinennu li figuri variati
 Acuti, cubbi, e tunni di cuntornu;
 Ed eccu di la varia figura
 Di li varii elementi la natura.

34

'Nterrumpi Giovi: oh pesta quantu parri!
 Chi diascacci scacci, babbanazza,
 Chi carrittigghi! tricchi-tracchi, e carri!
 Chi guastidduni? locca, tu sì pazza!
 E nu lu vidi; ca 'mprincipiu sgarri?
 Nun farria guastidduni, e guastiddazza,
 S'avissi la materia a lu miu 'mparu,
 Ma ci ammanca lu funnu a lu panaru.

Ddi, *que* Vennu a smanciarì, vengono a rodersi. Vuscagghi, brucioli. Diascacci, *diamine*. Scacci, *vai dicendo*. Babbanazza, *allocka*. Tricchi-tracchi, *altra specie di razzi di fuoco*. Guastidduni, *paine di forma rotonda più grande degli altri*. Ca-sgarri, *che carri*. Guastiddazza, *focaccia*. A lu miu 'mparu, *a mio bell'aggio*. Ma ci ammanca lu funnu a lu panaru, *id est per dire, manca tutto; què vale manca il meglio, cioè la materia,*

in sferica, sottilissima, e crassa.

Provveduto questo filosofo de'suddetti

Ora eu farria 'na cosa curiusa,
 (Dissi Mercuriu:) un mostru bestiali, (*)
 Ch'avissi un motu, ed una forza infusa
 In tutta la sustanza sua brutali,
 E Menti ancora, ed Anima diffusa
 In tutti li soi membri, a signu tali
 Ch'ogn'unu sia un Viventi, e a middi, e a mid
 Tutti vivann in Iddu, ed Iddu in iddi. (di

tre primi elementi, s'annunzia sicuro di potere ispiegare facilmente la prima formazione de' corpi, e di render ragione di tutti i fenomeni della natura. Egli combina, decompone questi tre elementi, or gli considera isolati, ora uniti insieme, gli mescola ora in minori, ed ora in maggiori porzioni; e a suo talento, e capriccio ne forma i Pianeti, l'etere, l'aere, il fuoco, e i corpi tutti, grandi, o piccoli, che adornano l'Universo.

(*) *Allude al sistema di Anassagora, ed al Panteismo di Platone, spiegato egregiamente da Virgilio nel libro 6. degli Eneid. 7. 19.*

„ Principio coelum, ac terram, ec.
Enella Georg. 4. v. 221, „..... Deum namque ire etc.
Felicemente tradotto da Annibal Caro.
 Primicramente il Ciel, la Terra, e il Mare,

Bravu ! (ripigghia Giovi) egregiamenti !

Ma stu motu, e sta vita, chi diciti,

Vi pari forsi 'na cosa di nenti ?

Chistu è lu gruppu, chi nun sciugghiriti

Appressu...all' autri...cu' avi sennu, e menti,

Spiegghi l'idei chiù chiari, e chiù graditi;

(Ci voli flemma assai cu sti 'gnuranti)

Cu' avi a diri altra cosa vegna avanti.

L'aer, la Luna, il Sol, quant'è nascosto,
 Quant' appare, e quant'è muove, e nudrisce,
 E regge Un, che v'è dentro, o spirto, o mente,
 O anima, che sia dell' Universo,
 Che sparsa per lo tutto, e per le parti
 Di sì gran mole, di se l'empie, e seco
 Si volge, si rimescola, e si unisce.

E altrove:

.....Andarne Dio
 Per le terre, pe' i mar, pe' l'ciel profondo,
 Quinci la gregge aver, quinci gli armenti,
 Gli uomini, e ogni fera, augelli, e pesci,
 E tutto ciò fra noi, che spira, e vive
 Spirito, e vita; e ritornarsi poi
 La onde si partir tai cose tutte:
 Ne vi aver luogo Morte, ma volare
 Vive nel ciel tra 'l numer delle stelle.

Veneri s'immizzìghia un pocu, e dici :

Papà, stu meu sistema 'un mi dispiaci:
 Si pigghia un ovu friscu di pirnici, (*)
 O di gaddu, o qualunqu' autru vi piaci;
 Ci dicemu: carvuni, 'nchiostru, pici,
 E autri paroli niuri efficaci;
 E cu chistu linguaggia girbuniscu
 S'imprena l'ovu fattu a basiliscu.

'Mmizzìghia, *langue per vezzo*. Niuri
 neri. Girbuniscu, *oscuro, barbaro*, S impren-
 na, *si feconda*. Basiliscu, *animale favoloso*.
Si crede dal basso volgo, che sbucci da un
uovo di un gallo decrepito.

(*) Allude alla dottrina di Orfeo. Orfeo al
 dir di Plutarco, e di Macrobio fu il pri-
 mo, che abbia insegnato ai Greci la dot-
 trina dell' *Uovo* primitivo, d' onde ebbero
 origine tutti gli Enti. Opinione antichis-
 sima, che egli senza dubbio attinse dagli
 Egizj, i quali rappresentavano il Mon-
 do con questo simbolo. Gli Egizj credet-
 tero, come prova Cudwort Syst. *Intell.*
p. 318. che un Entè, cui diedero il no-
 me di *Cneph*, avesse preseduto alla for-
 mazione dell' Universo. Rappresentarono
 Essi cotesto Entè, come dice Porfirio, sot-
 to la figura di un Uomo, avente in ma-
 no lo scettro, risplendenti piume sul ca-
 po, e un *Uovo* alla bocca, da cui veniva
 fuori un altro Dio, cui essi chiamarono
Pha, Dio venerato da questo Popolo

Poi st'ovu cu l'essenzi di tant'ova

Lu mittiria , ciatànnulu , a cuvari ;

Ed eccu supra l'annu , chi si trova

Ddà dintra un Munniceddu cu lu mari

Cusi di tempu in tempu sempri nova

Qualchi cosa si vidi arriminari ;

Ed a proporzioni chi chiù crisci ,

Lu Munnu si multiplica , e ciurisci .

Scuvari , *sbucciare* , *partorir covando*.
 Arriminari , *dimentarsi* . Munniceddu , *mondo*.
 piccolo . Ciurisci , *florisce* .

quale artefice del Mondo , e a questo oggetto simboleggiato nell'Uovo . Anche i Fenicj davano a' loro *Sophasemin* , Genj contemplatori del Cielo, la forma d'un Uovo, e servivansi di rappresentazione nelle loro Orgie . Era lo stesso simbolo in uso presso i Caldei , i Persi , gl'Indi , i Chinesi , ed è molto probabile , che questa opinione dell' *Uovo* primitivo sia stata la prima opinione di tutte le antiche Nazioni , e di coloro , che si diedero ad ispiegare la prima formazione dell' Universo .

Cussì mi rigord'iu , comu fuss'ora , (*)

Chi essennu ancora nica , mi spassava
 Cu un cannulicchiu nicu nicu ancora ,
 Chi ntra la sapunata l'abbagnava ,
 E poi ciusciannu ni nisceva fora
 Na bella lampa , chi si dilatava
 Cu lu simplici ciatu; da stu jocu
 Viju , chi fari un Munnu , custa pocu.

Nica , *Ragazina , piccolina*. Cannolu .
tubo. Cannulicchiu , *dim. di tubo*. Nicu nicu
 ancora , *piccolino ancor esso*. Ciusciannu ,
soffiando. Ni nisceva , *ne usciva*. 'Na lampa ,
Una bolla. Ciatu , *fiato*. Da stu jocu , *Da*
questo giuoco. Viju , *chi , vedo , che*.

(*) Allude quì l'Autore a una certa particolare
 opinione de' moderni Indiani. Credono
 costoro , che un Dio cacciò fuori della bocca
 per mezzo d'un tubo un Uovo, il quale pren-
 dendo sempre maggiore, e maggiore in-
 cremento, poi crebbe in modo, che ven-
 ne a formare quell'immensa mole, cui
 diamo il nome di Mondo. *Nec doctrinam*
super Mundi opificio a majoribus acce-
ptam poenitus abjecerunt Indi novitii.
Nam Ovum per fistulam ex ore Dei
emissum primo: deinde magis magisque
amplificatum in magnam illam evasis-
se mo'em narrant, quae Mundus dici-
tur. Huet. Ainet. Auaest. lib. 2. c. 5.

40

Multiplicanu l'omini, e s'avanza

Cu dda sua stissa regula, e misura
 La terra pr' abitari, e la sustanza
 Atta, e bastanti ad ogni criatura;
 Anzi fatta Sibilla, in lontananza
 Supra li spaddi di l'età futura
 Viju crisciri apposta pri la Spagna
 L'America, ch'è quasi 'na cuccagna. (*)

41

Rispunni Giovi: 'un ci sbattiti spissu

Cu sta cuva, e cu st'ova, marioli,
 Pirchì (sia dittu cu vostru permissu)
 La lingua batti unni lu denti doli.
 Passamu avanti; stu sistema stissu
 S'impugna iddu medesimu; e un'ci voli
 Gran duttrina a conusciri abbastanza,
 Quantu è sollemni la sua ripugnanza.

tom. III.

'Un ci sbattiti spissu, *non replicate a far parole*. Marioli, *furbi*.

(*) Alludendo al discoprimento dell' America dopo 55. secoli circa, da che era creato il mondo.

Apollu, chi si vanta indovinari,

Raccunta un somnu , e dici ; a mia Signuri(*)

Paria durmennu , aviri a suprastari

A una ciaccula immenza di splenduri (a)

Fissa immenzu a li spazii avvampari

Vidiasi, e dari all'umbri li figuri;

Giranu supra , e attornu luminusi

Machini ancora granni , e spaziusi . (b)

Somnu , sogno . Umi , dove . A mia , a me .

(a) *S'intende il Sole .*

(b) *S'intendono le Comete .*

(*) Allude alla celebre Ipotesi del Signor di Buffon . Quest' illustre Naturalista dopo aver confutate le teorie di Burnet di Wiston , e di Woodward , volle sostituire un' altra , fondata unicamente sopra supposizioni arbitrarie , da lui medesimo chiamate *Romanzi fisici* .

Riconosce Egli, che il moto Circolare de' Pianeti d' intorno al Sole si fa per la forza d' attrazione , o di gravità , combinata con quella d' impulsione ; e che questa forza fu comunicata agli Astri in generale dalla mano di Dio , in quel momento medesimo , in cui per la prima volta impresso il moto all' Universo . Riconosce l' istesso moto nelle Comete .

Suppone, che una grandissima Cometa cadde

Una di chisti 'mnesti supra un latu

La ciaccula di 'mmenzu; e fa sotari
 Di dda materia un pezzu; chi s'gangatu
 Si vidi cu gran furia arrivulari;
 Menti chi carri liquidu, e squagghiatu,
 Si senti da dui forzi dominari,
 L'ammattuni, chi fora lu spincia,
 Lu sò tuttu omogeneu l'attraia

'Mnesti, *urta*. S'gangatu, *scantonato*.
 Arrivulari, *rimbalzare*. Squagghiatu, *lique-*
fatto. L'ammattuni, *l'urto*. Spincia, *lo re-*
spingeva.

obliquamente su l Sole, pose fuor di
 luogo quest Astro, e ne separò con la
 violenza di sua caduta intorno la 656
 porzione della sua massa. Da questo im-
 menso volume di materia Solare forma-
 ronsi la Terra, i Pianeti, e i loro Satel-
 liti; Ecco le sue Congetture.

La violenza dell' urto ha dovuto comunicare
 a questa enorme massa di materia infoca-
 ta, e liquida una forza d'impulsione; di-
 scostarla dal Sole ad un incredibile di-
 stanza; farla girare sopra se stessa; e se-
 gregarla in differenti globi. Questi glo-
 bi, mediante la forza d'attrazione, si
 dovettero collocare a differenti distanze,
 secondo il grado della loro densità.

La porzione di materia Solare, di cui la Ter-

Da sti forzi cuntrarii cummattuta,
 Nun sapi a cu' obbediri, 'ntra ssa lotta
 Cerca scappari, e da una è trattinuta,
 Cerca turnari, ma l'otra l'ammutta;
 Cosa fa? senza avirmi dispiaciuta
 Nessuna di li dai, sfui pri sutta;
 E mentri sti dui forzi opposti summu,
 Passa pri 'mmenzu, e ci firria 'ntunnu.

Nun sapi a cui, *non sa a chi*. Ntra ssa,
in cotesta. L'ammutta, *l'urta*, la caccia.
 Sfui, *scappa*. Summu, *sono*. Firria, *gira*.
 'Ntunnu, *attorno*.

ra è stata formata, soggiunge l'ingegnoso Autore, (che ha dovuto render la terra più elevata verso l'Equatore, e schiacciata verso i Poli) nel suo allontanamento dal Sole si è raffreddata, e indurita; allora i vapori, da' quali era attorniata, condensaronsi, e cadendo sulla sua superficie, formarono l'aria, e l'acqua. Ecco la terra dapprincipio dic' egli, ricoperta dall'acque, come scrisse S. Basilio nel suo *Exaemero*. Quest'acque a cagione del moto della terra verso Oriente, (moto veementissimo, particolarmente verso i Tropici, dove la forza centrifuga è maggiore; respinte verso l'Occidente, agitaron la terra, l'arena, il subbione, e si scavaron delle vasche; disposersi per

Cussì 'mmenzu a dui turbini spiranti
 Cu forzi uguali da l'opposti lati
 Li pagghi, e sicchi pampini a l'istanti
 Si restrincinu tutti ammunsiddati,
 Poi mettinu a furmari tutti quanti
 Li vortici, e li circuli ordinati;
 Ed eccu, chi ntra l'aria firriannu,
 Di lu sistema miu la prova fannu.

Ammunsiddati, *ammonticchiati*. Firri-
 annu, *girando*. Fannu, *facciono*.

strati; e produssero le Montagne, e le Valli.

Con questa ipotesi, e accordando al nostro Globo dal suo primo stato d'infuocamento sino al suo stato attuale l'enorme durata di 75 mila anni, ch'ei divide in sei celebri Epoche, in tuono franco, e sicuro spiega i fenomeni tutti della terra; gli strati orizzontali; le catene de' monti, la figura, il sito delle valli, e particolarmente la sempre costante proporzione degli angoli nelle valli in modo, che i solidi delle montagne corrispondono sempre ai concavi. Rende ragione dell'origine, e del sito dell'Isole, e de' Continenti, ch'ei vuole, tutti sortisser dal mare, e prima le Orientali della Cina, poi le Occidentali dell'Africa, e in ultimo luogo l'America, perciò inculta, selvaggia, e

Poi di stu pezzu in giru, già astutata
 La vampa pri la furia di la scossa,
 'Na materia ristau vitrificata,
 Chi s'addenza, s'attunna, e ancora smossa.
 S'aggira di vapuri atturniata,
 Raffriddatasi poi, ecctr s'ingrossa
 La negghia; e appocu appocu tutta intera
 Cadi in acqua, e ricopri la gran sfera.

Astutata, *smorzata*. Tutta intera, *tutta*
 la *quantità dell'acque*.

scarsa d'abitanti: rende ragione dell'ost-
 triche, e delle conchiglie, e d'altri cor-
 pi marini sepolti a una grande profon-
 dità nella terra, e dentro a' monti, del
 corso de' fiumi verso Occidente, e verso
 Mezzogiorno ec. Questo illustre accade-
 mico di Parigi, questo gran Filosofo sà
 colorire le sue idee, e gli errori suoi con
 tal arte, e facondia, da far conoscere a
 prova anche ai più dotti, a quale punto
 di seduzione possa arrivare la favola istes-
 sa, sostenuta dall'incantesimo dell'Elo-
 quenza.

47

St' acqui, da lu Livanti a lu Punenti
 Muvennusi cu moti regulari,
 Vi formanu la reuma, o sia currenti,
 Cu lu flussu, e riflussu di lu mari:
 Lu quali, strascinannu sedimenti,
 Appocu appocu li v`a a cumulari
 Tutti ntra certi lati, e agghiunci in iddi
 Reschi di pisci, ossa, ervi, e crucchiuliddi

48

Chisti lu tempu poi li forma un massu,
 Si fannu munti granni, e spaziusi,
 L'acqua abbassannu v`a di passu in passu,
 Sprofunnata 'ntra grutti, e 'ntra pirtusi;
 Chiù chi l'acqua declina, e si fa arrassu,
 Chiù apparinu li munti machinusi;
 Già appocu appocu la terra cumpari;
 E nasci da lu funnu di lu mari.

Reuma, *termine marinaresco, sinonimo di corrente*. In iddi, *in essi sedimenti*. Reschi di pisci, *lische, o resse*. Crucchiuliddi, *conchiglie*. Si fa arrassu, *si scosta*. Apparinu, *appariscono*. Machinusi, *di smisurata mole*.

Chiù vulia diri, ma 'mpasientatu

Giovi l'interrumpiu: Beni, t'accordu

Ci dici, chi pozz' essiri 'nfruntatu

Lu Suli da un Cometa; e ntra dd'abbordu

Un pezzu nni pozz' essiri sgangatu,

E resti in aria, e un Munnu sia di lordu,

Cu l'atmosfera; chi in arrifriddari

Caschi, disciolta in acqua, e formi un mari.

50

Ma dimmi poi: stu Suli, sti Cumeti,

Chi tu supponi prima di lu Munnu,

Sù tuttu, o parti di l'autri Pianeti?

D'anni foru sgangati? Cosa sunnu?

'Nzumma li primi primi, e consueti

D'anni scupparu? d'unn' appiru funnu?

Senza sfirmiciariti, vè dici:

Cui pò fari la tigna, fa la pici.

Impasientatu, senza più pazienza infadato. Ci, gli. Pozz', possa. Nfruntatu, urtato. Ntra dd'abbordu, in quell'incontro. Sgangatu, scantonato. Sia di lordu, cioè compresi i vapori dell'atmosfera, e tutta il dippiù. Sù, sono? Sunnu, sono. D'anni scupparu, d'unn' appiru funnu? d'onde sortirono? ed ebbero la loro primitiva origine? Senza sfirmiciariti, senza scervellarti. Cui pò fari la tigna, fà la pici, idoetismo che vale quì: chi può creare il sole, e le comete, può anche creare il mondo.

Lu stissu dieu all' autri; ora, picciotti,
 Nun mi sustati chiù, ca sugnu stancu;
 Già l'aju vistu, quantu siti dotti,
 Da sti discursi di pedi di vancu;
 Vui, li lasagni li vuliti cotti,
 E ministrati 'ntra lu piattu; e mancu
 Viditi la sullenni repugnanza,
 Chi c'è 'ntra lu gran Nenti, e la sustanza!

La sustanzia è unica, e sugn' Eu (*)
 Essenzialmenti opposta a lu gran nenti;
 Pirchè è veru impossibili, oh' ora Eu
 Mentri sugnu, ed esistu fussi nenti;
 Pirtantu siti Vui, pirchè sugn' Eu,
 Cioè, quannu distintu da lu nenti
 Vogghiu me stissu a mia rappresentari;
 Multiplicu lu miu modificari.

Sustati chiù ec. non mi tediate più, che ne sono stufo. Aju, ho. Discursi di pedi di vancu, discorsi incosequenti, sciocchi. Vui li lasagni ec. proverbio di cui ci serviamo per esprimere: voi volete tutto pronto, ed a seconda delle vostre voglie.

(*) Mette in veduta l'Autore il *Panteismo* di Benedetto Spinosà, cioè il mostruoso errore, onde viene a confondersi Iddio con questa macchina mondiale; confuta-

Scummettu un'occhiu, ca nun mi sintiti;
 Del restu mi sent' Iu, m'importa un ficu;
 Verrannu un tempu l'omini eruditi
 A diri chistu stissu, ch'Eu vi dicu;
 Nun sarrannu mai 'ntisi; e chi vuliti,
 Quann'è comprisu in mia tuttu l'intricu?
 S'ultra lu nenti sulu ci sugn' Iu;
 Iu intennu tuttu, ed è l'Essiri miu.

Ca nun mi sintiti, *che non comprendete ciò, che dico.* Nun sarrannu ec. *Non saranno capiti.* In mia, *in me.* Ci sugnu, *vi sono.*

to da Bayle Diction. Histor. art. *Spinoza*
 Rem. n. da Samuele Clark de l' *existent. de*
 Dieu chap. 4. tom. 2. da Leibnizio *Essais*
 de Theodic. §. 173. da Hook *Relig. Nat.*
 et *Revel. Princ. Part. 1.* da Fenelon, e da
 tant'altri. Non v'ha in Natura (dice Spinoza
 nella sua *Etica Part. 1.*) altro, che
 una sola, ed individua sostanza; e questa
 è dotata d'infiniti attributi, tra' quali si
 noverano specialmente l'estensione, e il
 pensiero. Tutti i Corpi, che sono nell'
 Universo, sono modificazioni di quest'
 unica sostanza, in quanto estesa; tutte
 le menti sono modificazioni di quest'
 unica sostanza, in quanto pensante;
 e quest' unica sostanza pensante insieme,
 ed estesa, che per un'azione eterna, ne-

Via dunque, armu, e curaggiu picciuttazzi,
 Stiratimi sta gamma, ch' Eu vi stennu;
 E vidiriti poi, 'gnurantunazzi,
 Un prodigiù ridiculu, e stupennu.
 Cussì dittu, li figghi, comu pazzi,
 A dda gamma s'afferranu currenna;
 E tirannu, e stirannu, finalmente
 Si forma lu chià bellu Continenti.

Picciuttazzi, *giovannotti*. Gnurantunazzi,
pegg. d'ignorantoni.

cessaria, ed immanente produce, e contiene in se' tutti questi corpi, tutte queste menti, e tutto, a dir breve, l'Universo, questa è Dio. Questo sistema ebbe dei fautori in Sicilia; e un nostro celebre Letterato, buon Metafisico insieme, e buon Cattolico, si comprometteva di salvar tutte le difficoltà, che gli si avrebberò potuto opporre dalla parte della Religione; ma prevenuto dalla morte, non potè sodisfare la curiosità de' nostri Dotti. Erattanto sol perchè s'annunziò per un sistema, spicciatissimo, sbrigato, e raggirantesi ne' soli termini: di *essenza*, *sostanza*, e *modificazione*, si appiccò fra tutti, come fuoco in paglie secche, per quell'istessa ragione, per cui si accetta subito, e comunemente una moda, poco

Eccu l'Italia, chi fu l'anca dritta (a)
 Di Giovi, e fu rigina di la terra;
 La saluta, e si leva la birritta
 Saturnu, e poi cuntenti si l'afferra; (b)
 Marti puru susennusi a l'addritta, (c)
 Jura acquistarla cu l'armi, e la guerra;
 Ma Giovi pri livari ogn' altra liti;
 Dici all' altri: stirati, e m'avirriti.

-
- (a) Alludendo alla figura d'unostivale, che
 - l'Italia rappresenta nelle carte.
 - (b) Saturno primo possessore dell'Italia se-
 - condo gli Storici, e i Poeti.
 - (c) Si allude alla conquista, che ne fecero
 - i Romani, discesi da Marte.
-

dispendiosa; perchè alla fine qualunque
 scolare, che sappia raggirare i sudetti
 trè termini, rappresenta un filosofo d'
 una sbrigata economia. il nostro poeta a
 questo proposito lepidamente dicea.

Cussi eu canuscivi un Masticceddu,
 Ch' 'un' avia autru, ch un firriulicchiu;
 Lu jornu ci sirveva pri manteddu;
 La notti pri cuverta, e linzulicchiu;
 Pri faldistoriu quannu dicia un creddu;
 Pri muccaturi, quannu facia picchiu;
 Quannu jia a caccia, ci sirvia pri tappi;
 E qualchi vota arripizzava 'nnappi.

Muccaturi, *fazzoletto*. Facia picchiu, *pian-
 geva*. Pri tappi, *per stoppacci*. Arri-
 pizzava 'nnappi, *rappezzava brachette*.

56

Veneri, e Apollu tutti dui a l'oricchi
 Si ci lassanu comu dui 'mmistini;
 La prima tantu fà cu ddì manicchi,
 Chi ci la scodda, cadì, e da li rini.
 L'Autru, pigghiatu ancora a sticchi, e nicchi
 Ci scodda l'otra; ed eccu, chi a la fini
 Caduti sti gram' Isuli d' in Celu, (a)
 L'una si chiamau Cipru, e l'otra Delu.

57

Sicutaru cussì a squartariari
 L'autri figghi lu Patri, anzi lu Munnu:
 Lu nasu crisciu in Alpi, a separari
 L'una Gallia da l'otra, chi c'è 'ntunnu;
 La sua saliva si cunversi in mari,
 Salata ancora sinu a lu profummu;
 E da l'autri fratturi, e pezzi rutti
 Si mi ficiru Scogghi, Isuli, e Grutti.

Sicci lassanu, *gli si scagliano*. Cu ddì manicchi, *con quelle sue manine*. A sticchi, e nicchi, *idoetismo, che spiega la gara, e l'emulazione*. D' in, *dal*. Sicutàru, *seguirono*. Squartariari, *squartare*. Crisciu, *crebbe*. L'una Gallia di l'otra ec. *cioè la Cisalpina dall'altra detta Transalpina*.

— (a) Alludendo all'antico culto d'ogn' una
 -- di dette Isole.

Ma la testa? (ora ccà vennu li liti.)

Jeu dicu : è la Sicilia ; ma un Romanu

Dici ; ch'è Roma ; dieinu li Sciti ;

Ch'è la Scizia ; e accussì di manu in manu

Quantu c'è Regni , tantu sintiriti

Essirci testi...jamu chianu chianu :

La testa è una ; addunca senza sbagghi

E' la Sicilia ; e c'è 'ntra li midagghi. (a)

Di manu in manu , *successivamente* Jamu , *andiamo* .

- (a) La miglior maniera , che si è potuta
 - trovare dagli Eruditi per decidere alcu-
 - ne controversie intorno a certi tratti di
 - Storia , è stata quella , come ogn' uno sà
 - di osservar le medaglie , da cui se ne ca-
 - vano prove le più indubitate .

Ci viditi 'na testa cu tri pedi , (a)

Chi a prima vista vi fa sfrinziari ,

Si valiti sta cosa nun mi sedi ,

A quattru pedi la duvianu fari .

Ma s' è accussì , criu , ch' accussì richedi ;

L' autru pedi si potti sdilucari , (b)

Anzi rumpiri affattu ; chi fu allura ,

Quannu l' Istinu di Riggio iu in malura .

Sfrinziari, *raccapricciare*. Nunmi sedi, *non mi va a genio*. Criu, *credo*. Sdilucari, *slocare*. Potti, *potè*. Iu, *andò*.

- (a) Si describe l'emblema della Trinacria ,
o Triquetra .

- (b) Haec loca vi quondam , et vasta convulsa
ruina

- (Tantum aevi longiqua valet mutare vetustas)

- Dissiluisse ferunt , cum protinus utraque tellus

- Una fore ; venit medio vi pontus , et undis

- Hesperium Siculo latus abscidit etc.

Virg. Eneid. lib. III.

..... E' fama antica ,

Che questi or due tra lor disgiunti lochi

Erano in prima un solo , che per forza

Di tempo di tempeste e di ruine ,

(Tanto a cangiar queste terrane cose

Può de' secoli il corso) un dismembrato

Fu poi dall' altro . Il mar nel mezzo entrando

Tanto urtò , tano rose che l' Esperio

Dal Siculo Terreno alfin divise .

Ann. Caro.

E lu peju qual'è ? Chi 'ntrà ssà testa
 Ci sunnu purci, lindini, e pidocchi,
 'Nà pittinata ci vurria ogni festa;
 Ma a mia nun m'apparteni, chiuju l'occhi;
 Si Giori arraspa, la cosa è funesta,
 La Sicilia cu tutti li crafocchi
 Si subissa; pirchè la sua manuzza
 E' unRegnu, chi nni 'ncoppula, e sammuzza.

Peju, peggio. 'Ntra ssa, in cotesta. Ci sun-
 nu, vi sono. A mia, a me. Chiuju, chiudo.
 Chi nni 'ncoppula, che ci schiaccia copren-
 docci. Sammuzza, manda al fondo. Crafoc-
 chi, buchi

Ed eccu accusi Giovi fattu Munnu (a)
 Cu l' àrvuli, cu l' ervi, e cosi tali,
 Ch' un tempu eranu pila, ed ora sunnu
 Voschi chini di pecuri, e d' armali.
 Tutti li figghi lu firrianu 'ntunnu,
 Gudennusillu 'ntra jochi, e 'ntrà sciali;
 E da una pia modificazioni (*)
 Vinni la prima generazioni.
tom. III.

Lu firrianu, *lo girano*. 'Ntunnu, *attor-*
no. Sciali, *stravizzi*.

(*) Giacchè tutto per Benedetto Spinoso è modifi-
 cazione, diremo *pia* quella, che si appartie-
 ne ai Semidei. Per gli Uomini, pense-
 ranno i fautori di questo sistema di da-
 re un epiteto, che loro sembrerà giusto.

(a) Quì l' Autore vuol dare un saggio della
 Cosmogonia degli antichi Orientali, adot-
 tata in parte dagli Egizj, scolpita in ge-
 roglifici sopra colonne, e depositata ne'
 loro Tempj sotto la Custodia de' Numi,
 come ci ricorda l' eloquentissimo M. Tho-
 mas nell' Elogio di Renato Cartesio An-
 not. n. 1. Ciò ch' esiste, ha dovuto esiste-
 re eternamente, Essi diceano; Non v' ha,
 che una sola sostanza; eterna, e infinita;
 indivisibile, benchè divisa; il cui fon-
 do è immutabile, ma che ha delle mo-
 dificazioni passeggiere. La parte più pu-

Foru ii Semidei; oh chi scuvata
 Felici, chi fu chissa! Oh fussi allura
 Natu ntrà dda bellissima vintrata!
 E chi ti fici chì, Matri Natura,
 Ca mi sarvasti ntrà sta mal' annata!...
 Ma nò, chi dicu? Sarria mortu a st' ura.
 L' Eroi nasceru da li Semidei,
 E da l' Eroi l' autr' Omini plebei.

Foru, furono. Chissa, cotesta. Ntra dda
 in quella. Vintrata, parto. Ca, che. Nasceru,
 nacquero. Autri, altri.

ra formò l' *Essere Supremo*, i Corpi Celesti, e i Genj sono la seconda emanazione di questa *Essenza*; della faccia della materia si son costrutti i Corpi, e il Globo, che noi abitiamo. Nella Natura tutto si sviluppa per un incatenamento necessario di cause, ed effetti. la terra sepolta sotto l'acque, massa informe, e fangosa, penetrata dal Sole, ed agitata dalle scosse dell'aria, si spossa, e si consuma, provà rivoluzioni, ed incendj; Tutto sconvolgesi, e ritorna al primo Chaos; finisce il grand'anno del Mondo, che dovrà esser seguito da un rinascimento generale dell' Universe.

Appocu appocu lu stissu timuri

Ci insigna a fari spinciri li mura:

Nàscinu li Cità ntrà ddi chianuri

Da li mucchi di petri, e crita dura.

Lu scantu fu lu sò legislaturi, (a)

Contra la forza forma leggi, e jura;

E mentri d autrn carcera la fidi,

S'incatina iddu stissu, e 'un si m' avvidi.

Ci, loro. Spinciri, alzare. Lu scantu, il timore. Iddu, egli. 'Un, non

(a) *Jura inventa metu injusti fateare opus est.*

Finalmenti eccu Giovi Munnu, ed eccu (*)
 Lu Munnu Giovi, nui Giuviseddi ancora;
 Parti di Giovi l'arvulu, lu sceccu,
 L'omu, l'armali, lu turcu, la mora,
 Lu tauru, la pecura, lu beccu;
 E quantu in summa existi dintra e fora,
 Manciamu a Giovi, evacuamu a Giovi,
 Spissu in specii di riganu, e d'anciovi.

Sceccu, *asino*. Anciovi, *alicce*.

(*) Se l'Autore del nuovo Spinosismo corretto si fosse trovato fra i Maomettani della Persia, senza dubbio sarebbe stato innalzato al grado di Soffi; Imperciocchè costoro, chiamati con altro nome Cabalisti al riferire del celebre Bernier — Pretendent que Dieu, ou cet Etre souvren, — qu'ils appellent, *Achar immobile, immuable*, a non seulement produit, ou tirè les ames de sa propre substance, — mai généralement encore tout ce, qu'il y a de matériel, et de corporel dans l'Univers; et que cette production ne s'est pas faite simplement à la façon des causes efficientes, mais à la façon d'une araignée, qui produit une toile, — qu'elle tire de son nombril, et qu'elle repand, quand elle veut.
Vid. Encicl. art. asiatiques.

65

Rinnemucci la fama a li Poeti,

Chi s' ànnu pri buggiardi, e munsignari;

Non pri nenti sti savii, e sti profeti

A Giovi l' ànnu fattu trasmutari

In tanti formi, in Cignu, in Arièti

(Simbolu di lu so modificari)

In Aquila, in Serpenti, in Focu, in Toru.

In Satiru, in Pasturi, in Pioggia d' oru.

66

E' certu, ch'è un piaciri, essiri tutti,

Non chiù fangu, non petri, (a) mancu crita; (b)

Ma estenzioni, numeri prodotti (c)

Di l' eterna Sustanza; ed infinita :

Ma s' idda si ritira, oimè ! m' agghiutti;

Si movi un' anca, l' Italia è la Zita;

Prigamu a Giovi cu tuttu lu ciatu,

Chi stassi sempri tisu, e stinnicchiatu. (d)

Fini.

Chiù, *più*. Mancu, *nemmeno*. E' la zita
guai per lei. Ciatu, *fiato*. Stinnicchiatu,
proteso.

(a) Allude l' Autore alla curiosa maniera, onde favoleggiavano i poeti, essersi ripopolato il mondo dopo un orribile ca-

talismo per mezzo di alcune pietre , che lanciarono per consiglio di Temi dietro le loro spalle Deucalione, e Pirra. *Ovid. lib. 1. Met. , e Vig.*

-Quo tempore primum
- Deucalio vacuum lapides jactavit in orbem ,
- Unde Homines nati , durum genus.

(b) Srherza pure il nostro autore sulla sciocca opinione di Diodoro Sicolo, il quale giunse a persuadersi cogli antichi Egizj; che gli Uomini traessero la loro prima origine dal fango, riscaldato, e messo in moto dal sole nelle spiagge del Nilo, dietro un ritiramento delle sue acque.

- (c) - En tant que toute cette multiplichè et
 - diversità de choses, que nous frappent,
 - ne sont, què une soule, unique; et meme
 - chose, qui est Dieu meme; comme tous les
 - nombres divers, que nous connoissons,
 - dix, vint, cent, et ainsi des autres,
 - non sont anfin, qu'une même unité,
 - répétée plusiurs fois. *Encicl. l. c.*

- (d) - En sorte, que le dernier jour du mon-
 - de etc. ne scera autre chose, que une
 - reprise generale de tous ces rets, que
 - Dieu avoit ainsi tirè de lui même.
 - *Encicl. l. c.*

CANTU FUNEBRI

*Pri la morti di lu celebri Sac.
D. Franciscu Carì, Riformaturi di lu
gustu poeticu, e Letterariu in
Sicilia, Professuri di Teologia Dogmatica
nella Regia Università di Palermu,
e privatu Letturi
d' Istituzioni legali ec,*

Gridu di malu tempu tra li gulfi

Fu la notizia di tua morti in Pindu
Saggiu figghiu di Urania. In ogni pettu
Scasau lu cori, e in tutti l'occhi amara
Di la dogghia la lagrima cumparsi.

Vijulentu scuccau di la duluri

L'almi-puncenti dardu, e lu sò mestu

Lamintevuli sonu si diffusi

Da liri ad arpi, ed a sampugni a trunni

Còmu da munti a chiani lu ribummu

Di lu ritortu, accisu, strepitusu

Figghiu di la timpesta, quann' Autunnu

Sciogghi li venti, e movi da luntanu

Nuvuli oscuri, e lampi, e dragunari.

Figghiu, figlio. Scasau lu cori, sbalzò
il cuore dal suo sito. Dogghia, cordoglio.
Cumparsi, apparì. Scuccau, scocco. Sciogghi,
scogtie. Dragunari, piogge grosse, e gagliarde
da inondar le campagne.

E' mortu dunca, (ripitia un lamentu,
 Chi eheggiannu scinneva da lu munti)
 Mortu è *Cari*, lu granni, lu sublimi
 Principi di la lira, e di li canti!
 Tronu era lu sò pettu di lu Diu,
 Chi a lu sulu aggitarisi ardi, inciamma,
 E a li prodigj l'animi trasporta,
 Di ddà, comu da nuvula, unni eccedi
 Fluidu impercettibili, chi accantu
 Di nautra, ch'è dijuna ancora d' iddu,
 Sbalistrannu si scarrica, e l'avviva
 D'occhi-abbagghianti, e pronta luci, tali
 Trasfundevasi a tutti l'autri cori
 L'animaturi Diu cu lu sò focu.
 Ora mestizia scura, e taciturna
 Sedi supra la lira di lu Saggiu!
 Cui si fida tucarla? ah! chi di nui,
 Ahi cruda Parca! E chi ni sarrà chiui!
 Simili a negghia di desertu sedi
 Filosofia! tra li soi niuri, e tristi
 Pinseri la gran perdita si aggira;
 E la mischina, ah trema suspittannu
 Di riturnari a lu timutu jugu

Dunca, dunque. Diuna, diggiuna. D'
 iddu, di esso. E chi ni sarrà chiui, e che ne
 sarà più. Negghia, nebbia.

D'etticu pidantisimu, tra chiostrì,
 E tra licei severi confinata,
 Iddu la liberau da sti tiranni,
 La spugghiau da lu Mantu ribbuttanti
 Di l'obliqui sofismi, e di paroli
 Di estraniu somu, o di senza dijani.
 Iddu a li grazj la spusau, chi a manu
 La cunducianu, e di li cumpagnij.
 Di li Curti, li tavuli, e li festi
 Erasi fatta l'anima, e la vita.
 Canciatu avia lu vulgu lu disprezzu
 In lodi, e stima, e avia distintu in Idda
 La non vulgari, ma celesti Donna.
 Bedda s'è tu, ma quantu sfortunata
 Supra la terra o figghia di lu celu!
 Ahi chi l'orrennu fulmini di morti
 Vidua ti lasciau! spiriu cun iddu
 Di li festanti Grazj lu corteggiu,
 Chi a volu ti purtavanu in Parnassu,
 Duv'eri di la sua di nostri liri
 L'ornamentu, e decoru! ah chi di nu'!
 Ahi cruda Parca, e chi ni sasrà chiui!

Dijuni, diggiuni, o ruoti. Iddu, esso.
 In idda, in essa. Bedda s'è, bella sei. Spiriu,
 spari. Cun iddu, con esso.

Di lu gran tempiu sagru a li scienzi
 Persi in iddu lu summu Sacerdoti
 Minerva saggia, e trista, e taciturna
 Cu li sparsi capiddi tra la facci
 Si appoja all'urna, e fa di lu sò vrazzu
 Arcu, e culonna a la dimissa frunti.
 Oh comu sbacantau la sua mancanza
 Lu sagru scientificu recintu!
 Sparicchiatu è l'otaru? li soi raggi,
 Comu ecclissata, o tramuntata luna
 Nun rischiaranu chiù di l'ignoranza
 Li tenebri, e li negghi! ah chi di nui,
 Ahi cruda Parca, e chi ni sarrà chiui!
 Morti in iddu rubbasti a li viventi
 L'Interpetri fidili di l'Eternu
 Depositariu di li sagri arcani,
 Chi da bravu pilotu annunziava
 La via sicura 'mmenzu a li fatali
 Contraposti voragini a li scogghi:
 E ora li testi scarpisava all'Idra
 Di ria credulità precipitusa:

In iddu, *in esso*. Capiddi, *capelli*. Si
 appoja, *si appoggia*. Sbacantau, *rese voto*.
 Scogghi, *scogli*. Scarpisava, *calpeitava*.

Ed ora da li pulpiti scagghiava
 Li scoti-cori fulmini, e saitti
 Contra la miscredenza (uguali mostri,
 Benchì opposti di geniu) e ora sfardannu
 La di modestia, di pietà, e di zelu
 Maschera a la crudili Ippocrisia.
 Cui megghiu d' iddu, cui cu chiù chiarizza,
 Cui mai cu chiù sublimi dignitati
 Di li celesti, e li divini cosi
 E scrissi, e perorau ? ahi chi la vucca
 Suavi di lu saggiu si ammutiu,
 E si ammutiu pri sempri ! Ah ! chi di nui
 Ah cruda Parca, e chi ni sarrà chiui !
 In iddu si astutau lu gran fanali
 Pri cui l' omù attuffatu sinu a gula
 Tra un mari immenzu di corruzioni
 Vidia li sparsi tavuli, chi Atria,
 La terra abbandunannu, avia lasciatu
 Pri nun farlu d' intuttu naufragari.
 Ora regnanu l' umbri di la notti,
 Nun c'è cui li dissipì, e disperda,
 Cui ni mustri li tavuli, o lu portu,
 La timpesta chiù 'nforza ! ah chi di nui
 Ahi cruda Parca, e chi ni sarrà chiui !

Sfardannu, *lacerando*. Cui megghiu d'
 iddu, *chi meglio di lui*. Si ammutiu, *si am-*
mutolì. In iddu, *in esso*. Si astutau, *si smor-*
zò. Cui ni mustri, *chi ci additi*.

Cussì chiancia di l'Eliconj Cigni

Lu desolatu Coru; e in luntanza
 Paria sintirsi un strepitu, un fracassu
 Di centu rutti in flaggillati scogghi
 Unni muggianti in timpistusu mari.
 Ma la tua vuci Urania fa l'aurora,
 Chi doppu oscura, burrascusa notti,
 Ultimu addiu di riggida staggiuni
 Si affaccia nuuzia di serenu jornu
 Supra di un carru di brillanti raggi.
 S'intananu li turbini; li negghi
 Si accasteddanu in cima a li muntagni,
 E avvivata da un gratu zefirettu
 Ridi azzurra la facci di lu celu;
 L'importunu lamentu ormai finiscia,
 ('Ntona la duci vucca di li canti
 Primogenita in Pindu all'arpa nata.)

Scogghi, *scogli*. Si accatastanu, *si accatastano*. Ultimu addiu, *ultimo congedo*.
 Li negghi, *le nebbie*. Finiscia, *finisca*.

L'importunu lamentu ormai finiscia .

Quali compensu è a la Virtù la Terra ,

S'in balenarni all'occhi soi 'na striscia

Ci movi , pri oscurarla , eterna guerra ?

Gotica ruggia orva ignoranza alliscia ,

E lu sviluppu a !i gran Genj serra .

Lingua di affannu addunca si ammutiscia ;

La Crita , e non l' Eroi Atropu atterra .

Lu Geniu sò immortali è ccà ridenti ,

Spazia tra l' Eliconj virduri ;

Chi di lu tempu azzannanu lu denti .

A vui si spetta o saggi età futuri ,

Judici di la sua chiù cumpitenti : (*)

Di sublimarlu a li dovuti enuri .

Fini.

Ruggia, ruggine. Orva, cieca. Alliscia, carezza. Addunca, dunque. Si ammutiscia, si ammutolisca. La crita, la creta. E' ccà, è qui. Azzannanu, rintuzzano.

(*) Gli uomini superiori al lor secolo sono sempre mal giudicati da esso.

L' INSONNU DI 25 ANNI

SONETTU.

Sunnai: Ch' un feru turbini di guerra
 Scossa l' Europa avia da capu a funnu,
 Ed abbattuti angusti Troni a terra,
 Ed ogni sagru locu risu immunnu:

Stava pri liggi: "cu à chiu forza afferra:
 L' Insolenti, L' Audaci, o Vacabunnu
 Dava lu tonu, e c' er un serra-serra,
 Pareva già la Fini di lu munna:

L' Omini, chi murianu a miliuni
 Di fami, pesti, spati, jazzì, e focu:
 Tuttu era in aria, ed e concavuluni,
 Era arrivtu lu miu sonnu docu,
 Chi mi arrisbigghiu tra un' arrivuluni,
 E ritrovu li cosi a lu sò locu,

Sunnai, sognai. Serra-serra, chiudi chiudi. espressione usata in circostanza di tumulto o di altre pericolose contingenze. Jazzì, giacci. A concavuluni, disordinatamente sospeso. Lu miu sonnu' il mio sogno, Ddocu, quivi. Chi m' arrisbigghiu, che mi sveglio, Tra un' arrivutuni, in una scossa da' palpiti cagionata.

*A la Maistà di Firdinannu III
Re di li dui Sicili.*

In occasioni di la ricurrenza
di lu sò jornu nataliziu.

Privileggiu anticu, e granni
Sempr' è statu pri li Musi
Penetrari a tutti banni
Puru ancora a porti chiusi.

Di lu celu tra l'internu
Cu li Dei stari in delizj.
Spissu scurriri l'infernù,
E purtaricci notizj.

A lu vivu Omeru espressi
Di li Dei l'aggiuntamenti
Pirchè a tutti ddi congressi
La sua musa fu prisenti.

Ddi, *quelli*.

Putia mai iddu sapiri
 Tra sta bassa terra chiusu
 Li cuntrasti, e dispariri,
 E l'intrichi di dda susu?

Danti dici: chi trasiu
 Vivu in Diti. Eu nun ci juru;
 Chi la Musa sua ci jiu
 Chistu sì vi l'assicuru;

Pirchì ddocu la gran prova
 Nun cunsisti tra l'entrari;
 Prova granni, ch'un si trova
 E' niscirinni, e scappari.

Anchi Milton, anchi Tassu
 Li soi Musi ci mannaru,
 Chi di Plutu, o Satanassu
 Li comblotti rappartaru.

Putia, poteva. Iddu, esso. Di ddà susu, di là sù, Trasiu, entrò. Eu nun ci juru, io non vi giuro. Ci jiu, vi andò. Chistu, questo. Ddocu, costà. Niscirinni, uscirne. Ci mannaru, vi mandarono.

M'a chi jiri chiù citannu

Quann'è cosa chiara, e certa,
Chi li Musi unn'è chi vannu
'Annu sempri porta aperta;

Dunca Musa mia tu sai

Quantu divu a lu Suvranu,
Tu, chi ostaculi nun ài
Vacci, e basacci la manu.

Chiavi 'un àju, 'un sù fasciatu,

Ne sù ammisu a un tantu onuri,
Cumpatisci lu miu statu,
Vacci tu, fammi favuri.

Oggi è festa, pri nui, granni

Di alligrizza, pirchè torna
Tra lu circulu di l'anni
Lu chiù bellu di li jorna,

tom. III.

M'a chi jiri, ma a che andur. Unn'è
chi vannu, ovunque vanno. Dunca, dun-
que. Vacci, vè da lui. 'Un n' àju, non nè
ho. 'Un sù fasciatu, non ho insegna onori-
fica di fascia. Fammi, fa a me.

Chiddu appuntu , chi à purtatu,
 A la luci stu Rignanti,
 Chi a vassalli onesti è statu
 Un benignu Patri amanti.

Dicci... (Ccà m'imbrogghiu anch'iu)
 Portu augurj ... Ma stà a tia
 L'avvirarli? Ah vogghia Iddiu,
 Tu rispurni, stassi a mia.

Fini

*Dicci, di a lui. Ccà m'imbrogghiu, què
 m'imbroglio. Stà a tia, è in tuo arbitrio.
 Vogghia, voglia. Stassi a mia, fosse in mio
 arbitrio.*

O D I (*)

*Pri li dui Fratelli Costanzi (**)*

Curria per anni , e seculi
 Di la Natura appressu
 L'Arti per acchiappariuni
 L'abbozzu , o lu riflessu :

Nun potti mai ragghiuncirla ,
 Fissarla 'un potti mai ;
 Sibbeni pochi Genij
 Ci avvicinaru assai .

Si dici : chi la Grecia ,
 Tra l'autri cosi belli ,
 La vitti quasi nzemmula
 Di Prassitèli , e Apelli :

Curria , *correva* . Nun potti , *non potè* .
 Autri , *altre* . La vitti , *la vide* . Nzemmula ,
assieme .

(*) Questa dovea situarsi nel tomo precedente
 ma è nata dopo che quello era passato
 per i torchi .

(**) D. Bartolomeo , e D. Marco Costanzi na-
 tivi della Sambuca , noti già in Sicilia
 per i loro talenti d'incidere , e disegnare ,
 e per l'invenzione di varj strumenti mec-
 canici , utili alle arti , e manifatture .

Si vitti ancora ridiri
 Cu teneru 'mmizzigghiu
 Ora ad un Micalancilu,
 Ora d'Urbinu a un figghiu.

Ma tolti autri rarissimi,
 Chi à riguardatu in parti,
 Sfui a l'immensu numeru
 Proselitu di l'arti:

Vanta però un prodiggiu
 Oggi la nostra etati:
 Di l'una, e l'atra in grazia
 Ci stannu li dui Frati.

Li dui Custanzi uniscinu
 Rapporti tanti, e tali,
 Chi fannu un gratu accordiu
 Tra li dui gran rivali.

Fini

'Mmizzigghiu, *carigno*. Figghiu, *figlio*.
 Sfui, *sfuggi*. Frati, *fratelli*.

*Interpetrazioni di l' augurj su la statua
di Europa di lu chianu di lu Palazzu
abbattuta da un fulmini, mentri
la Sicilia vineva minacciata d' invasioni
da la truppa nimica, radunata
a li spiaggi di la Calabria,*

Ottavi



I

Delficu Apollu si tu sì lu stessu,
Chi regni in cima a la muntagna Aschria,
A mia tò Sacerdoti sia concessu
L'arcani eventi penetrari in tia:
Qual' ordini di cosi a chisti appressu
Cuya lu Fatu dintra la sua idia
Spiegami, e quali augurj ci à purtatu
Lu tronu, chi l' Europa à ruinatu?

Tu sì, tu sei. A mia, a me In tia, in te.
A chisti a queste. Cuya lu fatu, cova il fa-
to. Tronu, trono.

Sò chi lu celu tra li gran vicenni
 Parra di li prodiggj lu linguaggiu,
 E ora a dritta, ora a manca un lampu accenni,
 O un fulmini ritortu, o vibra un raggiu.
 Dunqui si un tronu ruinata stenni
 La statua di l' Europa, eccu un presaggiu
 Quali presaggiu? Si già si sapia,
 Chi ruinata Europa, ohimè, gimia?

Forsi chi la Sicilia amminazzari
 Lu fulmini à pretisu? Ma fratantu
 Pirchè in Europa la vinni a circari,
 Duvì spirisci all' autri regni accantu?
 S' iddu li miri avia particolari,
 E diretti per idda, oh quantu oh quantu
 Siculi emblemì, e statui di Palermu
 Spizzari avria pututu a colpu fermu.

Si sapia, si sapeva, Amminazzari, minacciare. La vinni a circari, la venne a ricercare, Spirisci, sparisce. S' iddu, sè esso. Li miri, le mire. Per idda, quì vale contro di essa. Spizzari avria pututu, spezzare avrebbe potuto.

S' iddu la Reggia statua di Filippu,
 Benchì in brunzu, ed in autu, à rispettatu
 Quartu' di l' Austriacu inclitu Cippu
 Chi a lu nostru Borboniu s'è 'nzitatu,
 Resta dunque lu Re, dunque fa lippu
 Lu populu, da cui lu regnu è ornatu.
 Regnu, Populu, Re tuttu in se chiui;
 Dunqui lu celu nun l'avi cu nui.

Sò puru, chi a lu spissu sti ruini
 Sù jochi di l elettrica sustanza,
 Fluidu capricciusu senza fini,
 Chi percia mura, penetra ogni stanza,
 Gira attornu a li letti, alza curtini
 Senza descrizioni, ne crianza,
 Di chistu 'un c'è da farinni concettu,
 Pirchè opera da pazzu, e senza oggettu

S' iddu, *se esso*. In autu, *in alto*. Cippu, *ceppo*. S' è insitatu, *si è innestato*. Fa lippu, *idoet. che vale alligna, abbarbica*. Tuttu in se chini, *chiude tutto in se stesso*. Nun l'avi cu nui, *non è diretta contro di noi l'ira sua*. Puru, *pure*. Jocu, *scherzi*. Chi percia, *che trafora*. Nun c'è, *non vi è*.

Parratu à l'omu. Parri ora lu Diu

(E replicannu la preghiera, sentu

'Na viva ciamma tra lu pettu miu,

E la presenza sua già ni argumentu)

- La libertà di Europa sinni jiu.

- Chista schiava però pri chiù tormentu,

- Strascinannu li soi catini gravi,

- Furzata è a fari l'autri regni schiavi.

7

- Da tutta Europa genti collettizia

- Contra di la Sicilia s' incamina

- Cu titulu onoratu di milizia

- Pri spartirsi cun idda la catina;

- Già spiega pri assaltarla arti, e malizia;

- Ma lu fulmini inglisi di Missina,

- Juntu a lu focu nazionali, atterra

- La schiava Europa; chi fa annu la guerra.

Fini

Sinni jiu, *se ne andò*. Chista, *questa*.
Pri chiù, *per più*. L'autri, *gli altri*. Pri
spartirsi cun idda, *per dividerli con essa*.
Juntu, *unito*.

E L E G I A

Venerandu Silenziu , chi t'aggiucchi
 'Mmenzu li rami di sta silva oscura,
 Unn' autri nun ti sturbanu , chi Cucchi ;
 Scusa , s' eu vegnu in chista insolit' ura
 A sturbari li toi muti riposi ,
 Cu chianciri la mia mala vintura :
 O Petri , o 'Trunchi , o duri , e surdi Così
 Felici , chi di stupida sustanza
 Natura Matri cingiri vi vosi .
 Ahimè ! chi lu miu cori è fattu stanza
 Di pietusa mestizia pri lu sensu ,
 Chi Natura ci misi in abbondanza !
 Amu pri miu turmentu , oimè ! si penzu ;
 Amu , s' eu dormu ; ed amirò a la fossa ,
 Cinniri nuda senza miu cunsensu .

Aggiucchi , *annidi* . Sta , *questa* . Unn'
 autri , *dove altri* . Cucchi . *civette* . Scusa , *per-*
dona . Chista , *questa* . Chianciri , *piangere* .
 Vosì , *volle* .

Ahimè! ch' ogni mia fibbra appena smossa
 Trema tutta, si scoti, e un sulu sguardu
 M'arriva a penetrari sin' all' ossa.

L'imagini di Chidda, pri cui ardu,
 Mi stà accussì ntra l'occhi, chi a stu puntu
 Mi pari, chi ci parru, e chi la guardu.

Vita di l'arma mia, eccumi juntu
 Pr'amari a tia, ntra sti penusi istanti...
 M'ahimè! ca sfui, e nun mi duna cuntutu?

L'Ervi, e li Trunchi, chi mi sù davanti,
 Sciamanu in ogni motu, in ogni gestu :
 Unu' è la vita tua, miseru amanti

D'unni mi votu, oimè! chiù mi funestu...
 Tenebri, orruri, luttu, crepacori
 Taciti, oimè! chi d'un Jacobba mestu,
 Sentu na vuci, chi mi dici: mori.

Fini.

*Chi ci parru, che a lei parlo. Juntu
 giunto. Ntra sti, in cotesti. Ca sfui, che
 sfugge. Duna cuntutu, risponde. Ervi, erbe.
 Chi mi sù, che mi sono. D'unni mi votu,
 da dove mi volgo. Chiù, più. Na, una.*

Lu Tempiu di la Fortuna.

Era la notti, e luceva la Luna,
 Quannu 'ntisi 'na vuci a la strasatta;
 Guarda, chiddu è lu Tempiu di Fortuna:
 Vidi ddi Genti misi a la rigatta,
 Chi vannu pri un caminu disastrusu,
 Unni appena ci rampica 'na gatta?
 Su Chiddi, chi cù cori generusu
 Cridinu a forza di fatiga, e stentu
 Cu lu meritu so fari pirtusu.
 Ma è difficili tantu stu cimentu,
 Chi cui ci prova, ci appizza lu strazzu;
 O zappa all'acqua, e simina a lu ventu.
 Ora un Legali ci pigghia un stramazzu;
 Ora cadì un Filosofu, e sturdisci;
 Ora un Poeta si sdillòca un vrazzu.

'Ntisi 'na, udiì una. A la strasatta, all'impensata, Chiddu, quello, Ddi genti, quelle persone. Misi a la rigatta, messe a gara. Pri un, per uno. Unni dove. Sù chiddi, sono coloro. So, loro. Fari pirtusu, propriamente far pertuggio, què vale far fortuna. Stu, questo. Chi cui, che chi. Ci appizza lu strazzu, ideot vi prende la vita. Stramazzu, tramazzone. Si sdilloca un vrazzu, slogasi un braccio.

Non ostanti la Chiurma sempri crisci :

E per unu , chi cadi , nautri centu
Vannu sciamannu pri li mura lisci .

Ma tutti indarnu perdinu lu stentu ,

Chi c'è un muru di brunzu accussì forti ,

Chi 'un s' apri , chi pri via d' incantamentu ;

Ed è : si un Becu cu li corna torti

Truzza un pilastru , o un' Asinu quacia

Cala lu ponti , e s' aprinu li porti ;

Nescinu ad incuntrarli pri la via

Quattru Donzelli cu li vrazza aperti ,

Facennucci gran festa , ed alligria :

La prima è Donna Cabala , e cuverti

Teni sutta lu mantu li ghiummina ,

Ch' intriccia cu li soi jidita esperti .

Chiurma , *ciurma* . Nautri , *altri* . Vannu sciamannu *ec. affollansi alle mura come uu sciame di pecchie* . Chi 'un , *che non* . Truzza , *dà di cozzo* . Quacia , *calcitra* . Nescinu , *escono* . Vrazza , *braccia* . Facennucci , *facendo loro* . Ghiummina , *legnetti lavorati al tornio , a' quali si avvolge seta , refe , o simili , e con essi si fanno cordelline , trine , ec.* Cu li soi jidita , *colle sue dita* .

L' altra si chiama Frodi, è 'na damina
 Saggia, mudesta, e tutta rispittusa,
 Ma joca suttamanu 'na virrina.

La terza è la crudili, e sanguinusa
 Ippocrisia; chi dici Avimmarii
 Cu coddu tortu, e cu cera picchiusa.

La quarta è tutta modi, e 'mmittarii
 Medemusella l' Adulazioni,
 Chi muta sempri divisi, e livrii.

Porta cun idda 'na provisioni
 Di viltati, e spurcizii; e quannu occurri
 Li simina, e raccoghi cosi boni:

'Mmenzu di chisti arrivanu a 'na turri;
 Sonanu un cornu, ed eccu leggiu, e spicciu
 Un fraschittuni a tuttu ciatu curri.

L' altra, l' altra. Joca, giuoca. 'Na vir-
 rina, un succhio. Picchiusa, piangolosa. Cod-
 du, collo. Modi, e 'mmittarii, vezzi, ed af-
 fettazioni. Cun idda, con essa lei. Na, una.
 Chisti, costoro. Leggiu, e spicciu, leggiero,
 e snello. Ciatu, fiato.

Chistu veni chiamatu lu Capricciu ,
 Nun avi menti, ne liggi, ne fidi ,
 Ma è spusu di la Sorti stu schimicciu .
 In chi l'ài pri la testa , in chi lu vidi
 Sbutatu pri la cuda , in chi si allagna ,
 Inchi t' ammutta , in chi ti abbrazza , e ridi .
 Nun avi drittu , è comu la lasagna ,
 E ci aviti a concediri pri forza ,
 Chi l'acqua asciuca , e chi lu sulì vagna .
 Mmatula Euclidi a pruvari si sforza ,
 Chi tutti l'anguli avi aviri uguali
 Ogni triangulu a dui retti afforza .
 'Ntra sti paisi la ragiuni 'un vali ,
 E supra tuttu è contrabannu granni
 'Na muddichedda minima di sali .

Chistu, *costui*. Stu schimicciu, *questo ragazzo smilzo, demeritato, ed arrogante*. In chi, *ora*. Sbutatu, *svolto*. S' allagna, *qui vale, s'ingrognà*. T' ammutta, *ti respinge*. 'Mmàtula, *indarno*. Afforza, *necesariamente*. 'Un vali, *non vale*. 'Na muddichedda, *un a briciola*

Pirchì si sù squadati, chi a sti banni

Spissu ci porta la necessitati

Genti di garbu finti varvajanni.

Si nni vinianu un tempu mascherati

Di cabala, di frodi, o ippocrisia,

Pr'essiri ammissi 'ntra li dignitati.

Ora l'occhi sù aperti, e 'un si trizzia,

Ma si cci fà un sterliniu rigurusu

A cui s'accogghi ntra la frusteria.

Pirchì sannu, chi l'omu generusu

Nun reggi a lungu ntra l'avvilimentu,

Comu lu Sceccu, ch'è pacinziusu;

Perciò misi in gurgiolu, ed a cimentu

Sù cunsignati a lu Capricciu; ed Iddu

Nu li fà stari mancu un'ura abbentu.

Si sù squadati. Si sono insospettiti. A sti banni, in queste contrade. Finti varvajanni, che s'infingono allocchi. Si nni, se ne. 'Ntrà, alle. Sù, sono. 'Un si trizzia, non si burla. Si cci fà, si fa loro. Sceccu, somaro. Iddu, esso. Nu li, non li. Mancu, nemmeno. Abbentu, in riposo.

Ci sauta a la gruppa, comu un griddu ;
 Di poi ci metti un gran sirviziali
 D'acqua annivata, jissu, e focu friddu.
 E pri pruvari si sù veri armali,
 Ci carica la varda sinu in testa,
 E poi li caccia a corpa di vracali.
 Finalmenti cu pompa manifesta
 Ci appenninu a D. Ciccio ntra la gula,
 Jennuli cunnucennu in gioja, e festa.
 Chistu è lu tempu, in cui l'oru si cula,
 Cussì ntra sti paisi si fa prova
 Di un veru beccu, e di un figghiu di mula,
 Doppu, ch'annu suffertu e tacci, e chiova,
 E cauci, e sputazzati, e timpuluni,
 Trasinu poi ntra na superba arcova.

Ci sauta, *salta loro*. Annivata, *gelata*.
 Jissu, e focu friddu, *gesso, e pietra infer-*
nale, o altro caustico simile, Si sù, *se sono*.
 Varda, *barda*. Vracali, *braghiera*. A D.
 Ciccio, è ben nota la celebre *Cicceide* per
 capirne il significato. Jennuli cunnucennu,
 portandoli, come in *trionfo*. Chistu ec. *que-*
sto è il tempo del più rigido esame, o sia il
punto, che decide. Ntra sti, *in cotesti*, Tac-
 ci, e chiova, *bullettime, e chiodi*. E cauci ec.
 e calci, e sputacchi, e *guanciate*. Trasinu,
 entrano. Ntra 'na, *in una*.

Riluci tutta d'insigni, e bastuni,
 Di toghi, e mitri, e laurei dutturali,
 D'oru, di gemmi, e dinari abbuluni.
 Si ci mettinu ddà dai para d'ali;
 Portentu, chi lu fa la sala Sorti
 Di sollevari sta razza d'armali.
 C'è abbreviatu supra di li porti
 A littri d'oru un gran' S, ... ed un T...
 Chi venna interpretati di sta sorti,
 Sceccu in vulgari si dici Stè-Stè,
 Terminu, chi dinota nobiltà,
 Veni da lu Spagnolu Ombres ostè.
 In effettu cui metti un pedi ccà,
 Fussi poviru, vili, e miserabili,
 Riccu di bottu, e nobili si fà.

tom. III.

Insigni, insegne onorifiche. Abbuluni, ad ufo, Si cci, vi si, Ddà, colà. Di sta sorti, in questa maniera. Sceccu, asino. Cui, chiunque. Ccà, quì. Di bottu, in un attimo.

Anzi (oh purtentu! ed oh cosa ammirabili!)

Subitu, chi ccà trasi un Ciucciu, o un Beccu

Diventa sapienti, e rispettabili;

Nun c'è omu dottu, a cui nun metta peccu,

Ma supra tuttu pri li soi disigni

Mitati è Pappagaddu, e mità Sceccu.

La Sorti intantu affirrata a li grigni

Di sti bestii, chi sù lu sò cunsolu,

'Ntra un lettu d'ingiustizii, e cosi indigni

Cu li Scecchi si stà 'ntra lu linzolu.

Fini.

Trasi, *entra*, Ciucciu, *ciuccio*, o *Asino*
 Peccu, *difetto*, Sceccu, *asino*. Chi sù, *che*
 sono. Lu so cunsolu, *la sua consolazione*,
 Ntra, *in*, *nel*.

S A T I R A II.

L A M O D A

Gazzetta.

E' capitatu supra Munticucciu
 Un grossu Nuvuluni fattu a navi,
 Ch' è carricu pri fina a lu cucucciu;
 Si partiu da la Luna, ('un sò quant'avi,)
 E radennu li spazii imaginarii,
 Di tanti mircanzii si fici gravi;
 Lu noleggiaru multi Partitarii;
 La *Vanitati*, la *Moda*, lu *Lussu*,
 E li *Fumi d' testa sempri varii*.

Munticucciu, uno de' monti, e forse il più alto, che circondano le pianure di Palermo, situato dalla parte di Occidente. Finna a lu cucucciu, sino al colmo.

'A scarricatu in primis cert' influssu
 Di ddu signu celesti untu a Crapi,
 Ch'è avanti di lu rummolu, e lu bussu.
 Chistu si sparsi, comu un sciamu d'api,
 Di testa in testa, e ogn' unu n'è cuntenti,
 E si nni loda pri diversi capi:
Primu, pirchè ci libera la menti
 Da ddi niuri vapuri, ch'esalari:
 Soli la vurza tistica, e scuntenti
Secunnu, pirchè è bonu a frasmutari
 Lu tediù d'una vita sobria, e uguali
 In novi sceni tutti varii, e rari:

Ch'è avanti di lu rummolu, e lu bussu,
*Allude il poeta ad una delle abbreviature,
 che sono in fine dell'abbicì, che gl'Italiani
 chiamano conne, ed in Sicilia corrotta-
 si pronuncia cornu. Chistu, questo. Si nni,
 se ne. Ddi niuri, quei neri. Vurza, borsa
 di denari.*

Terzu , chi di li sfrazzi , e di li gali ,
 Benchì non fatti pr' iddu , non ostanti
 Per incidenza sempri si nni vali :

Quartu , ca nun si vidi chiù davanti
 Dda lagnusia , dda grunna , chi l' ocidi ,
 Ma oggetti allegri , puliti , o galanti :

Quintu , chi di la casa sua già ridi :
 Lu scaluni , e la porta , ed ànnu focu
 Ddi cosi stissi , ch' iddu nun si cridi :

Sestu , chi s'accumincia appocu appocu
 A comparari cu li casi granni ,
 Ch' ànnu sirventi , acqua currenti , e cocu .

Ultra sta mircanzia , chi già si spanni ,
 Comu s'è dittu , pri li testi testi
 La varca scarricau varii mutanni :

*Pr' iddu , per lui . Si nni , se ne . Chi ù ,
 più . Dda lagnusia , quella poltroneria . Dda
 grunna , quel grugno . Ddi cosi , quelle cose .
 Ch' iddu , ch' egli .*

Sunnu tanti Capricci fatti a 'mmesti,
 - Cu cui la voluntati strampallata
 Si cancia, e muta, si nni spogghia, e vesti.
La moda voli, chi la matinata
 Si nni mutassi almenu almenu dui,
 Quattru la sira, ed ottu la nuttata.
Pri sta ragiuni nun si trovā chiui
 Ne custanza, ne menu 'na scardidda
 D'onuri, o bona fidi tra di nui.
Purtau puru la varca 'na faidda
 Di lu focu di Veneri, ed Amuri,
 Ch'ammucciata truvau dintra 'na stidda.

*Sunnu, sono. 'Mmesti, fodere, o sia vesti a
 varii colori, e faccie. Cu cui, con le quali.
 Si nni spogghia, se ne spoglia. Chiù, più.
 'Na scardidda, un pochettino. 'Na faidda, una
 scintilla. Ammucciata, nascosta, 'Na stidda,
 una stella.*

Chista cuntene li varii culuri',

Cu cui la Moda a un cori innamoratu

Ci fà spiegari in cifri lu so arduri :

Lu primu è di *Suspiru sufficatu* ;

Lu secunnu è culuri d' un *Salutu* ;

Lu terzu di *Possessu cuntrastatu* ;

Lu quartu di *Disiù non esaudutu* ,

Quintu è culuri d' un' *Appuntamentu* ;

Lu sestu di *Pinsieri prevenutu* ;

Lu settimu è *cancianti* , comu ventu ,

Spiega lu *Cochettissimu* ; ed esprimi

L'ottavu *Gilusia* ; nonu *Lamentu* ;

Decimu è d' un *Riguri* , chi v' opprimi ;

Poil' autru è a conza di *Castedd' in aria* ;

L'ultimu curri a *tinta di Gastimi*

Purtau poi certa *Pulviri Lunaria* ,

Chi opra , chi la stississima *Persuna*

Ora è a favuri , ed ora v'è *cuntraria* .

Ci fa , gli fa . Sò , suo . Gastimi , im-
precazioni , maledizioni .

Di lu concavu ancora di la Luna

Vinniru pri mudelli a li capiddi
Nuvuli fatti a turri, e a bastiuna. (*)

Poi di l' autri modelli picciriddi

Cui fà trizzuddi mali-assutilati,
Cui d' intilaci fà gaggi di griddi,

Vali a diri, ddi scufii sbacantati,

Chi cuntenuu li càmmari, e l' arcòvi
Cu medianti di ferrifilati.

Puru purtau da lu pianeta Giovi

Multi cuncetti vaghi, e imbrillantati,

Chi passanu pri sausi d' anciovi;

Bastiuna, *baloardi*. Autri... *picciriddi*;
altri... piccolini. Cui fa trizzuddi, *chi fa*
piccole treccie. Mali assutilati, *tisiche*. In-
tilaci, *sorta di guarnitura fatta a rete*. Gag-
gi, *gabbie*. Ddi scufii sbacantati, *quelle cuf-*
fie vuote. Cammari, *camere*. Sausi, *salse*.
Anciovi, *alicce*.

(*) Scherza il poeta sulle voluminose petti-
nature, che usavan le donne nell' anno,
in cui scrisse questa satira.

S' usanu chisti boni assassunati

Cu l' equivoci, e cu l' allegorii
Di suchi di sustanzia cammarati.

Qualch' unu poi li frii, e li rifrii,
E sarvati pri pinnuli 'ntra un coppu,
Lubricari vi fà li primi vii;

C' è cui l' usa discretu in qualch' intoppu
Autru però cu grassu di majali
Li dona a li turduni pri sciroppu;

Cui si nni servi a modu di lu sali,
Pri cunsari li cibi dissapiti,
O pri arraspari un pocu li minnali;

Assassunati, fritti con unto. Cammarati, grassi. Frii, e rifrii, frigge, e rifrigge. Pinnuli, pillole. 'Ntra un coppu, in un cartoccio fatto a cono per uso di medicamenti. Autru, un altro. Turduni, ai balordi, o grossolani. Pri cunsari, per condire. Dissapiti, sciapiti. Li minnali, gli sciocchi.

Cui l' infila , pri arrustirli , a li spiti ,
 E ntra lu spirtusarli poi si punci ,
 O punci ad autru , e vennu sciarri , e liti;
 Cui finalmenti li spremi , e li munci ;
 E ni cava un' estrattu accussi attivu ,
 Chi vi desicca l' ossa , e li piddunci ;
 Qualchi Poeta li cerni 'ntra un crivu ;
 E furmannuuni pulviri di bottu ,
 Fa 'na sparata a sei versi di sivu .
 Purtau la Varca ancora un certu lottu
 Di Veneri ; e jucannu , si cci appizza
 Chiddu , ch' aviti , e lu crudu , e lu cottu ;

F

Spiti, spiedi. 'Ntra lu spirtusarli, nel petuggiarli. Vennu sciarri, vengono contese. Munci, mugne. Piddunci, pelli. Cerni, crivella. Crivu, crivello. Pulviri di bottu, polvere d' archibuso, buona soltanto a far rumore. 'Na sparata, un frizzo. Versi di sivu, versi sgraziati, insulsi. Si ci appizza, vi si mette alla sorte. E lu crudu, e lu cottu ideotic, vale tutto.

Quall' sianu li premiî vi l'immizza
 San Vartulu, chi tutti registrati
 Li teni ad unu ad unu cu esattizza,
 Purtau l'atomi ancora inarginati
 Dâ Mercuriu, pianeta assai benignu,
 Lu primu, chi governa in chista etati;
 Ogn' unu l'idolatra a tali signu,
 Chi dintra l'ossa soi ci dà ricettu,
 E denti, e ganghi ci cunsagra in pignu,
 Da Saturnu purtau l'alitu infettu,
 Non crudu crudu, comu a lu Tamigi,
 Ma di la moda canciatu in sorbettu;
 Ed infatti nun sulu nun affliggi,
 Ma è un capu di commerciu, ch' avi in vista
 Lu sciogghirvi di l'obblighi, e li liggi;

*Vi l'immizza, ve l'addita. San Vartu-
 Sau Bartolomeo, così è chiamato in Paler-
 mo l'Ospedale destinato alla cura de' mali
 celtici. In chista etati, in questi tempi, Soi
 ci, suoi gli. Ganghi, denti molari.*

Cu stu sorbettu la Genti è provistà
 Di malatii fantastici, e vapuri,
 Pri sfùiri ogni cosa, chi l attrista.
 C'è la surdià pri un barru Debituri;
 La vista curtà pri nun salutarì;
 Li svenimenti pri fari l'amuri;
 Pri finciri, e a lu vivu accreditari
 Sti malatii chimerici, cunveni
 Tutti li stravaganzi assicutari;
 Rapprisintannu spissu alcuni sceni,
 O almenu pantomimi, vali a diri:
 Rispiittiarisi anchi, chi stà beni;
 Trimari d'un cunigghiu, anzi svenìri;
 Sfùiri li corna di li babbaluci,
 Ma di l' autri mustrarinni piaciri.

La genti è provista, *le persone son provvedute*. Pri sfuiri, *per i fuggire*. Surdia, *sordità*. Barru, *quì propriamente vale; moroso*. Tutti li stravaganzi assicutari, *andar dietro a tutte le stravaganze*. Rispiittiarisi, *mendicare l'altrui compassione*. Di li babbaluci, *delle lumache*. Autri, *altrui*.

Nzumma 'ntra ssu sorbettu si riduci

Lu gran segretu , ch' in tutti li parti

Lu sula vostru comodu produci .

La Varca poi da lu pianeta Marti

Purtau la guerra di spati , e bastuni

Però dipinti dintra di li carti :

S' accampanu l' Eroi 'ntra un cammaruni ;

(*) Poi contra d un' Annibali si scagghia

Un Fabiu cuntaturi , è un Scipiuni :

Lu primu cu 'na flemma , chi si tagghia ,

Cerca sempri vantaggi ; e lu secundu

Azzarda curaggiusu la battagghia

(* *) All' autru latu di la sala in funnu

Ruggeru attacca , unitu a Bradamanti ,

Gradassu , e Maudricardu furibunnu :

'Nzumma ntra ssu , a dirla in poche in
cotesto . Carti , carte di giuoco .

(*) Allude a quel giuoco di carte , detto la *calabrisella* , o altro giuoco , solito farsi in tre .

(**) Allude al giuoco solito farsi in quattro , come *tresette* , o altro .

(*) Chiù arrassu un Turnu armatu di cunfanti,
 Contra un Enia ramingu, eccu s'afferra
 A colpu a colpu intrepidu, e costanti;
 Ogn'unu accortu custodisci, e serra
 Dintra di li soi proprii accampamenti
 Lu dinaru, chi è nervu di la guerra.
 Lu restu di li squatri unitamenti(**)
 Ordinatu in battaglia, dà l'assaltu
 A lu casteddu chiù forti, e potenti
 E ddà si vidi càdiri da l'altu
 Un suldatu senz'arma, e l'altu resta
 Cu l'occhi bianchi, e lustru, comu smaltu;
 Nautru di stizza, e colura s'impesta;
 E nautru cu la sorti 'ntra lu pugu
 Và a tucari lu celu cu lu testa;

Nervu, *nerbo*. Nautru, *un altro*.

(*) Giuoco solito farsi in due; come *primiera*,
 o altra sorta di giuoco consimile.

(**) Qui si allude al giuoco detto *bassetta*, o
 altro simile.

La maggiur parti rusica un cutugnu,
 Pirchè si senti supra l'anca dritta
 Di lu cuntrariu sò lu rastu, e l'ugnu.
Purtau puru la varca supraditta
 Li scorci di li vasi scientifici,
 Quali Amuri arrascau cu 'na saitta.
L'avia avutu Minerva da un' Orifici,
 Pri cunsirvarci li duttrini; e Amuri
 Murritiannu svirgognau l' Artifici;
Rascau la scorcia, e sciolta in un licuri,
 N' unta li soi saitti, e poi l'abbia
 Pri mettiri li fimmini a rumuri;
Chì l'arcanu fermenta, e carcaria
 Dintra lu sangu, e fa dui varii effetti,
 Svigghia la menti, e metti cardacia,
Ed eccu già li viduvi, e li schetti,
 Li maritati, e tutti quantu sunnu,
 In utroque si trovanu perfetti:

Murritiannu, ruzzando. N' unta, ne unge. L'abbia, le scaglia. Carcaria bolle. Svigghia, sveglia. Cardacia, ambascia. Schetti, zitelle. Sunnu' sono.

A un latu ànnu l'amanti, o niuru, o biunnu
 Secunn' è lu capricciu; e all' autru latu
 La sfera, lu quatranti, e mappamunnu.
E fannu esperienzii a bon mircatu
 Di cilindri, ed ellissi, pri cui tuttu
 L' unu, e l' autru emisferu è studiatu.
Di l' autri merci nun si ni fa muttu;
 Si cridi, chi nun l' àja scarricatu
 Pri la mancanza di salvu cunduttu.
L' ultima, chi c'è in voga è un attistatu,
 In cui tra Amuri, e Donni si conviunni
 Di dari signu, ch' ànnu cacciatu;
Si fannu li campagni frischi, e linni;
 E dopu aviri spinnatu l' oceddi,
 Portanu in testa pri trofei li pinni.
Prestu' signuri, ca la mercia speddi;
 Nun dimurati; iticci di trottu;
 Graditinni l' avvisu, Donni beddi.
Palermu quattru Aprili sittant' ottu.

Fini.

Si mi, *se ne*. 'Aja, *abbia*. Linni, *svelti*.
 Spinnatu, *spennacchiato*. Oceddi, *uccelli*.
 Ca, *che*. Mercia, *merce*. Speddi, *finisce*.
 Nun dimurati, *non tardate*. Itici, *itevi*. Di
 trottu, *di trotto*. *prestamente*.

SATIRA III.

LA LETTERATURA

*O sia Estrattu d'un Progetto Letterariu,
Economicu, Filosoficu, Politicu,
Galanti.*

Un certu Auturi di li chiù accimati,
Di chiddi, chi v'aggiustanu la Mannu
Cu dui scacchi di carta, e dui pinnati,
Hà distisu un progettu assai profunnu
Tuccanti a cosi di letteratura,
E a li varii sconcerti, chi ci sunnu.
Riguarda sta provincia pri natura
Assai fertili, e bella; ma dà pocu
Pri mancanza di liggi, e di cultura.
Parra di lu commerciu in primu locu;
E ni fà quattru rami principali;
Commerciu d'aria, d'acqua, terra, e focu.

Di li chiù accimati, *dei primari*. Di
chiddi, *di coloro*. Pinnati, *tirate di penna*.
Chi ci sunnu, *che vi sono*.

Commerciu d'aria è chiddu, chi cu l'ali

Si fa di li pinseri; ma richiedi

Di bona fantasia lu capitali:

L'imaginarii spazii sù la sedi,

D'unni vennu li generi diversi,

Chi caminanu tutti senza pedi:

Alcuni sù Sistemi, alcuni Versi;

Li secunni ànnu oggettu; ma li primi

Li cridi, (e cu ragioni) spisi persi.

Ci truvati a lu spissu tra li rini

A lu funnu d'un saccu di minsogni

Qualchi sintenza, o verità sublani.

E vi paga, o vi servi a li bisogni;

Ma li sistemi sù vacantarii,

E sturdinu la testa, comu brogni.

Perciò l'Auturi voli, chi ci sii

'Na dugana, chi mai ci dassi spacciu.

Si nò cu bullu di corbellarii.

E' chiddu, chi cu. è quello, che con. Sù, sono. D'unni vennu, da dove vengono. Persi, perduti. Vacantarii, vacuità. Brogni, buccine. 'Na, una. Ci, loro.

Lu commerciu di *terra* è l' autru bracciu ,
 Chi completti la fisica , la storia ,
 Ed autri , chi ripetirli è d' impacciu ;
 Ma qualcunu cacciannusi a memoria
 Li cozzi di li libra , s' è gunciatu
 Bestialissimamenti pri la boria :
 L' Auturi a chistu lu voli spusatu
 Cu chidda , di cui dicinu , ch' avia
 Ogni membru pusticiu , e 'mpicciatu ;
 E chi quannu la sira a lettu jia ,
 Nell' attu di tirarici la vesti ,
 E l' unu , e l' autru vrazzu ci cadia .
 A lu tirari li quasetti , lesti
 Vinianu anchi li gammi , e 'un avia soi ,
 Si nò li sulì parti disonesti .
 Di lu commerciu d' *acqua* parra poi .
 E intenni chiddu , chi passa un saccenti
 Cu li Magnati , Ministri , ed Eroi .

Gunciatu , *gonfiato* . A chistu , *costui* . Cu
 chidda , *con lei* . 'Mpicciatu , *applicato* . Jia , *an-*
dava . Tiraricci , *tirarle* . Autru vrazzu , *altro*
braccio . Ci cadia , *le cadeva* . Quasetti , *calzette* .
 'Un , *non* Parra , *parla* . Chiddu , *ciò* .

Oceanu supra cui li gran talenti

Pri farisi furtuna 'ntra stu munnu,
Si solinu 'mbarcari allegramenti.

Ma ntra stu mari gran scogghi ci sunnu,

Nun lu nega, ch'è riccu, ed abbondanti

Ma in chi è in bunazza, e in chi vi porta

(a funnu.

Si sà di chiù, chi sempri l'acqua è amanti

Purtari in summa nun già li gravusi,

Ma l'utri li chiù unciati, e chiù vacanti.

Perciò l'Auturi nun ammetti scusi;

Ne voli, chi si accordi passaportu

Pr' imbarcari li saggi, e virtuusi.

Obliga ogn' unu d'iddi a stari in portu,

Piscannu di luntanu 'ntra stu mari

Cu 'na cimedda lunga, e un amu tortu;

E si nenti cu st' amu pò piscari,

Si cuntintassi cogghiri 'ntra un scogghiu

Granci, pateddi, rizzi, ed ogghiammari;

'Ntra stu, *in questo*. Ci sunnu, *vi sono*.
Ma in chi, *ma ora*. Purtari 'nzumma, *tene-
re a galla*. Chiù unciati, *più gonfi*. D'iddi,
di loro. Cu 'na, *con una*. Cimedda, *canna
lunga, e sottile nella cui cima s'annoda
la lenza coll' amo per uso di pigliar pesci*.
Cogghiri, *cogliere*. Pateddi, *conche*. Rizzi,
ricci marini. Ogghiammari, *specie di poli-
pi, dette ostriche marine*.

Pirchè 'un cunveni all' atra di lu sfogghiu
 Avviliri la merci chiù onorata,
 Pri aviri a diri mi pentu, e mi dogghiu.
 Vi assumi poi pri cosa dimustrata,
 Chi, in ragioni reciproca a li lumi
 Di li Magnati, ogni arti è premiata;
 Da ciò ni cava, ch' unni lu costumi,
 E li scienzi nun ànnu riguardi,
 Ogni Magnatu feti di biccumi.
 Poi passa a lu commerciu, chi *tant' ardi*;
 E' chiddu di lu sessu; a primu abbordu
 Antru nun custa, chi paroli, e sguardi.
 L' Auturi ni cunveni, ed è d' accordu,
 Chi da principiu svigghia l' intellettu,
 Ma poi finisci cu putìa di lordu.
 Anz' Iddu, pirchè è Chimicu perfettu,
 Ultra l' esperienzi, e li ragioni,
 Cu provi lu dimustra chiaru, e nettu;

'Un, non. Chiù, più. Dogghiu, dolgo.
 Unni, dove. Biccumi, *sucidume propriamen-*
te delle pecore, e capre. Chiddu, quello.
 Antru, altro. Putìa, bottega. Iddu, egli.
 Cu provi, con prove.

Dici: chi anchi una donna di cartuui
 Unita all Omu, è comu si junciti
 Sali d'assinziuu, ed agru di limuni.

Di ccà ni cava poi provi infiniti:
 Primu, chi sia la donna pri natura
 L'emporiu di tutti li murriti;

Secunnu: chi sia un mestruu, 'na mistura
 Bona a mutari un corpu, chi c'inzita,
 In sustanzi di nova spuntatura.

Passa a pàrrari poi di la munita,
 Chi curri pri li genti letterati,
 E ni duna un' idia multu cumpita;

Currinu certa specii di ducati,
 Vali a diri, li prosit, e li viva,
 Ma senz'autr'ogghiu a lu securu' arristati,

Curri ancora la satira, chi arriva
 A tagghiari nun sulu la casacca,
 Ma a trapanari ntra la carni viva.

*Junciti, mescolate. Di ccà, què vale da
 cid. Murriti, qui vale, capricci. 'Na, una.
 Chi c'insita, che v'innesta. Di nova spunta-
 tura, che di nuovo sbucciano. Autr'ogghiu,
 altro olio.*

L'Auturi contra chista nun si stracca;
 Ne voli, chi la critica sia un mali,
 Ma no, chi ogn'unu pozza diri: cacca!
 Voli, chi cui nun à lu capitali
 Di dari primu un'opra megghiu a luci,
 Nun pò diri di l'autri; chista 'un vali.
 Poi li viva, li prosit, e li vuci,
 Ch'è munita di coriu di stivali,
 In oru, e pensioni li riduci.
 Del restu cui lu voli tali quali,
 Vaja a la stamparia di lu Bon-sensu,
 Chi ddà ci truvirà l'originali
 Chiù diffusu, e spiegatu per estensu.

Fini.

Pozza diri: cacca! possa dire, che schi-
 fezza! Megghiu, migliore. A luci, alla lu-
 ce, alle stampe. Pò diri di l'autri, può di-
 re dell'altre. Chista 'un, questa non. Coriu,
 cuojo.

LA VILLIGGIATURA.

Dialogu tra D. Filadelfu, e D. Pirichittu.

D. Fil. Letti! trispita! tavuli! chiumazza!
 Ramu! baulli! cascì! buffittuni!
 Canapè! sgrigni! seggi! matarazza!
 Vurzi! scupetti! seddi! sosizzuni!
 Scatuli! sacchi! e trusci mazza mazza
 Misi a munseddu supra un carruzzuni!
 Chi c'è figghioli, cu tanta primura?
D. Pir. 'Ncampagna, allegri, a la villigiatura.

'Trispita, cavalletti, o piedi del letto. Chiumazza, piumacci, o cuscini. Ramu, quì vale massarizie di cucina. Cascì, casse. Buffittuni, tavole grandi. Seggi, sedie. Vurzi, carniere, o tasche di cacciatori. Scupetti, schioppi. Seddi, selle. Trusci, involti di panni, e d'altre cose simili. A munseddu, a mucchio. Carruzzuni, carro da bovi. Figghioli, quì vale amici.

D. Fil. E tanti cani misi a la catina?

D. Pir. Chisti servinu ddà pri cacciari,

D. Fil. E ddu cappeddu sgherru di curina!

D. Pir. Servi pri la Signura'un s'appigghiari.

D. Fil. E dd'abbiteddu fattu a tudischina!

D. Pir. Chistu ci servi ddà pri cavalcari.

D. Fil. Metestasiu, e ssi libra, chi tu tocchi?

D. Pir. Li leggi lu sirventi ntra li rocchi.

Chisti, questi. Ddà, colà. Ddu cappeddu, quel cappello. Sgherru, galante insieme e bizzarro. Di curina, fatto delle foglie le più bianche del cerfuglione. Un s'appigghiari, non si abbrunire. Abiteddu, abito. Tudischina, veste succinta, di cui servono le donne. Ci, le. Ssi, cotesti.

D. Fil C'è Voltier! c'è Russò! (*)--la Signurina

Li capisci sti libra, ch'aju dittu?

D. Pir. Oh! ultra, ch'è 'na vera francisina,

Li spiega lu Sirventi 'ntra un vuschittu.

D. Fil. E dimmi Amicu: 'ntra dda cascittina

Chi c'è?

D.P. C'è la Toletta, e un manuscrittu,

Ch'è 'na raccolta d'arii, e canzunetti,

Unni sulfianu li picciotti schetti.

*Sti, questi. Ch'aju dittu, che ho detto.
'Na, una. Francisina, quì vale giovane ga-
ja, e galante. 'Ntra un vuschittu, in un
boschetto. 'Ntra dda, in quella. Unni sulfi-
anu ec. , di cui si servono per solfeggiare
le giovani zitelle.*

(*) Si è stimato di scrivere i nomi di Voltair e di Rousseau, come pure il termine toilette colle sole lettere di cui ci serviamo nel pronunciarli.

D. Pir. Medamusella chisti poi li canta

'Ntra un sedili di vusciu, o di murtidda
 Cu un traversu obligatu, chi v' incanta,
 E fa tutti l'appoggi a dda vucidda;
 L'aria si ferma, e quasi chi si scanta
 A moviri 'na foggia, o 'na cimidda;
 'Nfini li manu poi battinu tutti,
 E l'ecu anchi rispunni da li grutti.

D. Fil. Dimmi: e la sira comu la passati?

D. Pir. Si passa attornu in convirsazioni,
 Parti fistini, parti serenati,
 Bassetta, ceni, e ricriazioni;

D. Fil. E 'ntornu a spisi comu v'aggiustati?

D. Pir. Cu'è carvunaru, e 'an avi eccezzioni
 Spenni è veru; ma poi cui metti a vista
 Un bonu quattru, è francu 'ntra la lista

Chisti, *queste canzoncine*. Vusciu, *bos-*
so. A dda, *a quella*. Vucidda, *vezzèg. di*
voce, Chi si scanta, *che teme*. 'Na, *una*. Ci-
 midda, *dimin. di cima*. Carvunaru, *propria-*
mente carbonajo, què vale colui, che senza
condur donne proprie, gode della compagnia
delle donne altrui. Un bonu quattru, *què*
vale, una bella ragazza.

D. Fil. Ma dimmi, amicu miu, megghiu 'un sarria,
 Chi pinsassi a la dota? Accussì pari,
 Scusa la servitù, ch'aju cu tia,
 Si mi pigghiu sti gatti a pittinari.

D. Pir. Mi fai ridiri!... E zittu vaja via,
 Ca di sti cosi nun ni sai parrari;
 Lu cantu è la gran doti di me' figghia;
 Ddà si mostra; e cu'è omu si la pigghia.

7

D. Fil. Ma dimmi nautra cosa...

D. Pir. Oh nò, ch'è troppu;
 'Aju statu suverchiu, e sugnu 'mpizzu.
 'Nzedda un cavaddu, chi v'è di galoppu
 Francischinu; e v'è mettici l'addrizzu,
 Avanti, chi mi veni nautr' intoppu;
 Amicu, a la partenza già m'indrizzu;
 Chiamamunni li cani: tè Scursuni,
 Tè Vespa, tè Melampu, tè Barnni.

Fini.

Megghiu 'un, meglio non. Ch'aju cu tia, che ho con te. Si mi pigghiu ec. se mi pigghio le brighe, che non mi appartengono. Vaja via, qu'è vale basta fin qu'è. Ca di sti cosi, che di queste cose. Me', mia. Cui, chi. Si la pigghia, se la sposa. Nautra, un'altra. Sugnu 'mpizzu, sono sulle mosse. Francischinu, s'intende il nome del servidore. Addrizzu, attrezzo. Tè, vien qu'è, maniera di chiamare i cani.

S A T I R A V.

L U C A F E A O S

Quattru, in sei migghia fora di lu Munnu
 C'è un Cafeaos, duvi a spassu vannu
 Multi Genii, ch'incogniti a Nui sunnu;
 E ddà, comu in un palcu, si nni stannu,
 La cumeddia gudennusi d'arrassu;
 Ed oh! belli risati, chi si fannu!
 Ridinu a costi nostri, e stannu in spassu,
 Multu chiù, chi nun è la sua durata
 Suggetta di lu tempu a lu cumpassu.

Migghia fora di lu Munnu, *miglia fuori del mondo*. Sunnu, *sono*. Ddà, *colà*. Si nni se ne. D'arrassu, *di lontano*. A costi nostri *a spalle nostre*. Chiù, *più*.

Li seculi su pr' Iddi 'na liccata,
 O comu stizzi d' inga 'ntra li carti,
 Chi spartinu lu tempu a la sunata.
 Chisti dunqui nni osservanu in disparti;
 E pincinu a lu vivu 'ntra quatruni
 L' indoli d' ogni secula, chi parti,
 E sti gran quatri poi diutra un saluni
 Si appenninu pri eterni monumenti
 In Curti di lu gran Demiurguni. (*)

Sù pr' iddi 'na, son per essi loro una. Stizzi d' inga 'ntra li carti, gocce d' inchiostro nelle carte. Chi spartinu, che partono, dividono. Chisti, costoro. Nni, ci. Pincinu... 'ntra, pingono... in certi. Chi parti, che parte, che finisce. Sti, codesti. In Curti, nella Corte.

(*) Non occorre qui riferire ciò, che scrisse Platone circa la formazione dell' Universo. E' noto bastevolmente il di lui sistema. Basta di avvertire solamente, che presso egli, (per servirci dell' espressione di Batteaux) da certo entusiasmo piuttosto Poetico, che Filosofico, segnò, che il gran

Ora mentri a lu seculu currenti

Stavanu dannu già l'ultima manu,

Ni vitti un squarciu tra lu picca, e nenti;

Pirchè un Geniu di chiddijuculanu,

Ben sapennu, chi eu sempri, sù purtatu

Pri lu maravigghiasu, e pri l'arcanu;

E sapennu per autru, ch'eu sù statu

Di l'omu amica, e mai scrissi pri stizza,

Ma pri avvirtirlu quannu è scaminatu,

Stavanu dannu, erano in atto di dare.
Ni vitti, *ne vidi*. Di chiddi juculanu, di co-
loro giochevole, *lepidò*. Eu... sù, io... sono.
Tra lu picca, *tra il poco*. Per autru, *per*
altro. Scaminatu, *propr. fuori di camino*,
quì vale vizioso.

Demiurgos, l'Eterno Geometra dopo d'aver collocato globi innumerevoli nello spazio infinito, volle darsi il piacere di mettere a prova la scienza de' Genj, Sostanze intermedie, ed esecutrici de' suoi voleri, e testimonj delle sue opere; diede perciò la loro facoltà di presiedere all'ordine del tutto, e di perfezionare nei globi sudetti tutto ciò, che avea voluto ad arte lasciare imperfetto.

Mi fici 'na jurnata sta finizza,
 Mi dissi: Guarda ddà cu st' ucchialuni;
 'E Iddu? Lu conosci? C'è esattizza?
 Cusì Jèu vitti un squarcìu di quatruni,
 Cu l'effigii, costumi, indoli, ed usi,
 E ancora n'aju a menti un' embriuni.
 'E dipintu a culuri capricciosi,
 Ma chi espriminu Lussu, e Spisi orremi;
 O è cecu affattu, o campa ad occhi chiusi;
 Si mai vidi, la vista nun si estenni,
 Chi a se, ma pr'un momentu di durata;
 Lu restu o nu lu cura, o nun l'apprenni;
 Comu un Salvaggiu, chi la matinata
 Vinni lu lettu; poi si pila, e gratta
 Vidennu, chi ci servi a la scurata.
 La Testa è giustu 'na testa di gatta,
 Cu pochi pila, ma cancianti, e varii,
 E supra poi 'na ciminia c'è fatta,

'Na jurnata, una giornata. Ddà cu st' ' colà con questo. 'E Iddu? è desso? Jèu vitti, io vidi. N'aju, ne ho. O nu lu cura, o non il cura. O nun l'apprenni, o non gli farà impressione. Comu, come. Chi la mattina, che sul mattino. Vinni, vende. Si pila, si scarmiglia, si pela. Chi ci, che gli. A la scurata, nel farsi notte. 'Na ciminia c'è. un camino v'è

D'ummi nescinu fumi, venti, ed arii
 Di l'idei disparati, ed indigesti,
 Frutti di tanti soi dizionarii,
 Pirchè a lu tempu stissu, chi si vesti,
 A' sutta l'occhi quattru, e sei trattati,
Drittu, Domma, Politica, Digesti;
 Tanti diversi ideï, mali 'ncuddati,
 Ci sguazzarianu in testa leggi leggi;
 E lu pinseddu l' à ben rilevati.
 Tagghia, critica, lacera, curreggi
 L'antichi pensamenti; e in propria vucca
Seculu illuminatu, si cci leggi.
 Tantu li novitàà gusta, ed ammucca,
 Chi si cci scopri espressu 'ntra la facci,
 Chi farrìa di lu munnu 'na pilucca.
 Teni allatu appizzati a certi stacci
Bona fidi, Parola, ed Onestati;
 Ma chini di filinii, e di stracci;

D'ummi nescinu, *da dove escono*. 'Ncud-
 dati, *accozzati*. Ci sguazzarianu, *gli ondeg-*
giano, *Leggi leggi, leggiere, leggiere*. Lu
 pinseddu, *il pennello*. Vucca, *bocca*. Si ci,
vi si. Ammucca, *imbocca*. Appizzati a certi
 stacci, *appiccati a certi pali, o appenditoj*.
 Chini, *pieni*. Filinii, *tele di ragni*.

Si mi servi a lu spissu 'ntra parrati,
 Ma poi quannu si tratta di operari,
 Torna di novu a tènirli appizzati;
 Tantu chi pri disgrazia singolari.
 Chisti, ch' un tempa ficiru li genti
 Felici ' servin' ora ad ingannari.
 Jeu m' aspettu, chi qualchi sapienti
 M avissi a diri: comu 'na pittura
 Esprimi tanti cosi differenti?
 E 'ntra lu stissu tempu vi figura
 Dui azzioni, ch' ànnu tra se stissi
 Un trattu successivu pri natura?
 Di sta critica, e d' autri uguali a chissi
 Jeu mi ni riju cumu ridiria
 Quannu da un vermi diri mi sintissi;
 Chi scacci cu ssa tua geometria?
 Misuri li Pianeti? Impertinenti!
 Tu sì ccà, chiddi sù pri nautra via!

Si ni, *se ne*. Ntra parrati, *ne' discorsi*.
 Di sta, *di questa*. Autri, *altre*. A chissi,
a codeste. Jeu mi ni riju, *io me ne rido*.
 Chi scacci, *cosa mai dici*. Sì ccà, *sei qui*.
 Chiddi sù pri nautra, *quelle son per altra*.

Turnamu a nui: L'esternu è risplendenti,
 Pr'un fausu pannidduni accussì esattu,
 Chi di lu finu nun si scancia nenti;
 Ed eu stissu vidennu lu ritrattu,
 Ci avia 'ncappatu; ma lu Geniu amicu,
 Tuttu è fintu, mi dissi, ed artefattu;
 Tuttu respira cabala, ed intricu,
 Ed iddu si dà un'aria d'importanza
 Pri sta condotta, chi nun vali un ficu;
 Sta sciocca sua ridicula eleganza
 Veni sustituita d'oggi in poi
 A lu veraci onuri, e a la custanza;
 E li virgogni, e l'improperii soi,
 Chiama galantarii; cridi canciari,
 Canciannu nnomu, lu porcu in eroi...

Pr'un fausu, *per una falsa*. Pannidduni, *foglia d'oro battuto*. Nun si scancia, *non si scambia*. C'avia 'ncappatu, *mi era ingannato*.

Basta, nun t'è chiù licitu guardari;
Li seculi venturi ànnu lu drittu
Di esaminarlu beni, e giudicari;
Lu viju, ca ni si ristatu afillittu;
E di lu quattru assai ti ni rincrisci;
Chi ci poi riparari?... Accussì dittu,
Mi leva l'ucchialuni, e mi spirisci.

Fini.

Lu viju, ca ni si, vedo, che sei.

S A T I R A VI.

Lu Cagghiostrisimu.

CUNTU

I

Dissi un jornu fra Decu a fra Jacintu:
 Sedi ccà frati meu cuntami un cuntu.
 Jeu mi trovava ddà davanti 'mpintu,
 E mi lu sciruppai da tutta puntu.
 Anzi mi fidu avirlu ancora a menti,
 Si vuliti sintirlu stati attenti.

Un jornu, un giorno. Fra, abbreviato da fratello, titolo che si dà ai laici dei conventi. Decu, Diego. Ccà, què, Frati, fratello. Cuntami, raccontami. Un cuntù, un racconto, o una novella. Jeu, io. Ddà, colà. 'Mpintu, fermato. Mi lu sciruppai, me lo sorbj da capo a fondo.

C' era 'na vota un Signurazzu riccu,
 Ch'aveva un geniu mattu per un sceccu,
 (Cosa non rara in chisti di grau spiccu) *
 E guai pri chiddu, chi ci mittia peccu,
 Cui però vulia faricci corteggiu
 Scupria all' Asinu ogn' ura un novu peggju.

Pri tantu li sfacciati adulaturi,
 Chi comu muschì currinu a lu meli,
 Li Servi, l' Inquilini, e debbituri
 Chistu Asinu purtavanu a li celi:
 Lu Patruni pascennu la sua boria
 Applaudiva, e simni jeva in gloria.

Signurazzu, *gran signore*, Ch'aveva ec. *che andava in pazzia per un' asino*. In chisti di gran spiccu, *in questi, che spiccano assai nella grandezza*. Pri chiddu, *per colui*. Ci mittia peccu, *gl' imputava qualche difetto*. Cui, *chi*. Faricci, *fargli*. Sfacciati, *sfrontati*. Comu muschi, *come mosche*. Chistu, *questo*. Si ni jeva in gloria, *se ne andava in visibilio*.

(*) Si fa distinguere nell' istoria romana l' Imperador Caligola per l' attaccamento, che aveva al suo cavallo, che davagli

4

Capitau 'nà jurnata tra stu locu

Un frusteri a la vista sparapaulu,
 Ma chi sapia 'nzirtari, a diri pocu,
 Unni teni la cuda lu Diaulu;
 Chistu 'un aveva autr'arti, autru misteri,
 Chi jir' in cerca di qualchi Misseri.

5

Arrivatu squatrau dann' un' ucchiata,

Ch' era già di sua sorti lu momentu:
 A l' encomj scupriu la maniata;
 Si fa avanti, e lu sceccu guard' attentu;
 Poi dici; Cu permissu a tutti intornu,
 Sti tali preggi eu nun li stimu un cornu.

Capitau, giunse. 'Na jurnata, un giorno. Tra stu, in questo. Frusteri, forestiere. A la vista sparapaulu, all' aspetto spiantato. Ma chi sapia 'nzirtari, ma che sapeva indovinare. Unni teni ec. dove tiene la coda il diavolo. Chistu, questo. Autr', altra. Chi jiri, che andare. Misseri, sciocco. Squatrau, adocchiò. Scupriu la maniata, scoprì la direzione, che dovevasi intraprendere. Lu sceccu, l'asino. Nun li stimu, non li valuto,

da mangiare, e da bere in tazze d'oro, e lo nominò Senator di Roma. *Crier* seguito di *Rollin*.

Nun negu , ch' iddu l' àja ; l' à in effettu .
 Ma in riguardu a lu preggiu , ch' iu discernu ,
 Chisti nun sunnu da staricci a pettu ;
 Lu preggiu principali è tra l' internu ;
 Ed eu da lu vidirvi accussì musci
 Cridu tra vui , chi nuddu lu conosci .

7

Dissi , e ad arti taciù . Chiddi stunaru .
 Lu Patruni lu guarda ammaluccutu ,
 Dipoi lu prega , e dici : Amiecu carn
 Palisa tu stu preggiu sconosciutu ,
 S' è veru , e s' iddu è tali , quali dici ,
 Cridimi ... basta ... Nui sarremu amici .

Ch' iddu l' àja , che esso l' abbia . L' à in effettu , l' ha effettivamente . Chisti , questi . Nun sunnu , non sono . Di staricci , di starigli . Ed eu , ed io . Musci , melenzi . Nuddu , nessuno . Taciù , tacque . Chiddi stunaru , quelli sbulordirono . Ammaluccutu , stupito . E s' iddu , e se esso . Sarremu , saremo .

Mi obligati in manera , Iddu rìspusi ,
 Cu tantu garbu , e tanta gintilizza ,
 Chi pri nigarini nun ritrovu scusi .
 Sacciati dunca : Chi la gran biddizza
 Chi forma di stu sceccu lu portentu
 'E lu sprofundatissimu talentu .

Cuntinìrisi 'un pottiru l'astanti ,
 Cu tuttu lu Patruni ddà presenti ,
 Di sbruffaricc' in facci . Iddu custanti
 Si vota , e dici : Eh beni , nun c'è nenti
 Vi cumpatisciu , nè vi sforzu a cridiri
 Senza prima tuccari , e senza videri .

Sacciati , *sappiate* . Biddizza , *bellezza* .
 Cuntinìrisi nun pottiru , *contenersi non po-*
terono . Di sbruffaricci in facci , *di sbruffar-*
gli a ridere in faccia . Iddu , *esso* . Si vota ,
si volta . Vi cumpatisciu . *vi compatisco* .

Vi bastiria pri prova lu sintirlu
 Leggiri francu in un libru stampatu?
 Vi bastiria pri prova lu vidirlu
 Scriviri cu caratteri formatu?
 Si bastanu sti provi a lor Signuri
 Jeu nun sugnu nè pazzu, nè imposturi.

11

Ripigghia l' Autru: Postu chi l' affirmi
 Cu tanta sicurizza in faccia a tutti,
 Ora conveni, chi ci lu confirmi
 Masinnò nun c'è nuddu, chi l' agghiutti,
 Trattannusi di cosi strani e novi
 Li paroli nun bastanu; A li provi.

Nun sugnu, *non sono*. Ripigghia l' au-
 tru, *ripiglia l' altro*. Masinnò, *altrimente*.
 Nun c'è ec. *non vi è alcuno, che l' inghiot-*
te.

Lì vidiriti a tempu sò; ma prima
 Spiegatimi stu dubbiu: Ciceroni,
 E tant' autri filosofi di cima
 Nasceru tra stu munnu fatti, e boni
 Cu la scienza infusa? Nò. La scola
 Dirriti, è chidda, chi l'ingegni ammola.

Lu talentu pò fari, ch' unu apprenna
 Prima di nautru, e fazza summi voli
 Però lu mastru lu 'nzigna, ed emenna,
 Tra sgarra, e 'nzerta apprenniri si soli.
 L'abilità di un mastru, e li talenti
 Di lu scularu poi fannu purtenti.

Di cima, di vaglia. Fatti, e boni, bel-
 li, e fatti. D' un' autru, d' un' altro. E faz-
 za, e faccia. Lu mastru lu 'nzigna, il mae-
 stro lo insegna. Tra sgarra, e 'nzerta, tra il
 sbagliare, e dar nel segno.

A sti ragiuni ddu signuri scossu

Dissi: v`a beni; chi ti sia permissu.

Ma quantu tempu voi? L' impegnu `e grossu,

Iddu rispunni, mi appellu a vui stissu.

Passativi la manu pri lu pettu

Quantu tempu impiegastivu a st' oggettu?

Vui di un talentu tantu luminusu,

In cunfruntu di cui lu Suli `e fuscu,

A leggiri, ed a scriviri, e a far` usu

Di lu linguaggiu chi`u` eleganti, etruscu

Quantu tempu `impignastivu? S`u` tunnu

Dicitilu, ch' eu doppu vi rispunnu.

Ddu, *quello*. Voi, *esiggi*, *domandi*.
Tunnu, *tondo*, *chiaro*. Dicitilu, *ditelo*.

16

Jeu, dissi ddu signuri, a sforzi granni
 Di lu miu ingegnu, chi tu vidi, e sai,
 Ci spisi pressu a pocu, tridic' anni,
 Non ostanti, chi attornu appi bon' Ai
 Ed un Pidanti, chi ave a un tistuni,
 Chi pareva un' anticu Midagghiani.

17

Ripigghia allura l' omu astutu: Ed eccu
 Tridic' anni! Ma siti talintuni;
 E puru eu mi contentu pri lu sceccu
 Di l' anni, ch' impiegau lu sò Patruni.
 Datimi un tempu eguali, e vi prumettu
 Di darivillu Dutturi perfettu.

Ci spisi, *v'impiegai*. T stuni, *gran testa, e grossa*. Ripigghia, *ripiglia*. Talintuni, *accrescitivo di talento*. E puru, *e pu e*. Impiegau, *impiegò*. Darivillu, *darvelo, o consegnarvelo*.

Altu ddocu, ripigghia Sua Eccellenza,
 In casa mia nun annu sti Dutturi,
 Vogghiu tutta pri mia la preferenza
 Ammettu sulamenti pri favuri,
 O pri farmi di agenti, o secretariu
 Qualchi Preti di sulu breviariu

Ne soffru in casa mia, chi alcunu dica,
 Caju sà chiù di lu patruni! E' veru,
 Chi lu leggiri, e scriviri mi frica,
 E mi custa gran stenti; ma l'interu
 Poi gran sapiri, in nui di primu rangu
 Passa da patri in figghi tra lu sangu.

Altu ddocu ripiglia, *alto là ripiglia*,
 Vogghiu, *voglio*. Pri mia, *per me*. Mi frica
mi urta. Custa, *costa*.

Si vidi cu la prova, e cu l'effettu,
 Chi a nui cedi, s'è saggiu ogn' omu dottu
 Ogni peritu d'arti, e ogn' architettu
 Davanti a nui s'anneganu tra un gottu,
 Nui li sbarramu, e si qualcunu spicca,
 Lu bonu sò tuttu da nui lu licca.

Puru, pri umiliari a ddi Pizzenti
 Chi si cridinu cosa tra lu munnu
 Pirchè su reputati sapienti,
 Lu Sceccu miu (poicch'avi tantu funnu)
 Sia adduttrinatu, acciocch'ogn' unu osservi
 Chi in easa mia li scecchi sù Minervi.

Si vidi, *si vede*. Gottu, *bicchiere*. Li sbarramu, *li dirozziamo*. Licca, *lecca*. Puru, *pure*. Ddi pizzenti, *a quelli miserabili*. Cosa, *vi si sottintende grande*. Sceccu, *asino*. Funnu, *fondo*. Adduttrinatu, *istituito nelle dottrine*.

Ma ti vogghiu obligatu pri cuntrattu
Acciò ni àja lu giustu disimpegnu
Quannu adimputu nun avrai lu pattu
Doppu lu tempu convenutu... Vegnu
Risposi lu farfanti prontu, e francu.
Si vuliti vi firmu un fogghiu in biancu.

Si vuliti pri publicu Notaru
Un'attu sullennissimu, sù ccà...
Pr' un farla lunga, stisiru, e firmaru
Cu tutti quanti li sollemnità,
Cu li dovuti clausuli, e strumenti
L'attu di lu tenuri susseguenti.

Ti vogghiu, ti voglio. N' àja, ne abbia.
Vegnu, vengo. Si vuliti, se volete. Fogghiu,
foglio. Stisiru, stesero.

Fulanu di li Vigni, (chi accussì
 O si chiamava, o si faccia chiamari)
 S'obliga in tempu di anni deci, e tri
 Tra li scienzi tutti adduttrinari
 L'Asinu di l' Illustri D. Pancraziu
 Senza mancu vulirinni ringraziu.

Sulu chi in cursu di lu supradittu
 Tempu fussi di alloggiu ben provistu,
 E di lu bisugnevuli a lu vittu,
 Com anchì di un vurzigghiu; però chistu
 Lu rimittia a l' arbitriu, ed a l' onuri
 Di un tantu granni, e splendida Signuri

tom. III.

Mancu, *nemmeno*. Vurzigghiu, *bor-*
siglio. Chistu, *questo*.

Lu Cavaleri poi da lu sò latu
 Pri nun cediti a chiddu in curtisia
 S'obliga darci un quartu ammubbigghiatu,
 E tavula in sua propria cumpagnia,
 E pri burzigghiu, e pri segreti guasti
 Trenta scuti lu misa, e tantu basti.

Già chiusu lu contrattu, e autenticatu
 Pigghia possu in casa lu vulpuni,
 Fu provistu, e di tuttu equipaggiatu,
 Faccia 'na vita di un veru mandruni,
 Tolti poch'uri, chi passava jusu
 Da sulu a sulu cu lu sceccu inchiusu.

Chiddu, quello Segreti guasti, propriamente diconsi guasti segreti, le somme assegnate alla moglie, o altre persone per usarne a capriccio, ed a libertà. Mandruni, poltrone. Jusu, giù.

Un jornu chi passava pri 'na strata
 In tutta la sua gala, ed intuciatu
 Un conscenti, e antica cammarata
 La vitta, e l'abburdau: Oh ben travatu!
 Abbrazzannulu, dissi mi consolu,
 Ma dimmi com'ai fattu stu gran volu?

Iddu a l'oricchia cunta a lu sò amicu
 L'astuta invenzioni, incominciannu.
 Avverti, teni ferru a quantu dicu,
 Poi conchiudi (lu fattu epilogannu)
 Lu Celu fa a li saggi un gran serviziu
 Dammu dinari a cui nun a giudiziù.

Intuciatu, *in sussiegno*. Teni ferru.
guarda il silenzio.

Dissi l' autru: Cu summa cumpiacenza
 Ieu viju la superbia misa a solu;
 Ma (tra la nostra antica confidenza)
 Ti porta a precipiziu, stu violu;
 Da st' impegnu, chi fa tantu bisbigghiu
 Comu ti nidi nescirni sinsigghiu?

Rispuimi: supra tuttu teni a menti:
 Ch' è pricaria la vita a li spiantati
 Nè calculanu chiù di lu presenti,
 E l' uri, ch' iddi arranzanu su' asciati;
 Finiscia o in beni, o in mali a mia sta jocu:
 Tridic' annu di vita nun su' pocu.

L' autru, *l' altro*. Ieu viju, *io vedo*.
 Misa a solu, *abbittuta*. Sta violu, *questo*
sentiero. Sinsigghiu, *libero, e sciolto*. Ar-
 ranzanu, *trascinano*. Su' asciati, *son trovate*
a sorte. Finiscia, *finisca*. Jocu, *gioco*.

Agghiunci; ch'in un tempu cussì estisu
 Ponnu accadiri vicenn' infiniti:
 O mori unu di nui tra l'attu misu
 Patruni, Asinu, o jeu nun c'è chiù liti,
 O mi pò la furtuna presentari
 Milli aperturi, e menzi a speculari.

Stu sceccu intantu è chiddu, chi mi campa
 Conosciu in iddu la mia sussistenza.
 Lu Patruni pri mia spinna, ed abbampa,
 Nè un momentu di mia pò stari senza.
 Jeu sugnu in casa lu primu ministru,
 Jeu spennu, e spandu, consultu, e reggistru.

Misu, *messo, o posto*. Nun c'è, *non v'è*
 Aperturi, *uscite*. Sceccu, *asino*. Conosciu,
conosco. In iddu, *in esso*. Spinna, ed abbam-
 pa, *arde di stima*. Jeu sugnu, *io sono*.

E facenn' usu di lu miu giudiziu
 In ogni casu per eu stari in grassu
 Mi fici fari un grossu vitalizin,
 Fincennu littri vinuti d'arrassu,
 Ch'era prigatu cu li vrazz' all'aria.
 Pr' na scola fundaricci asinaria.

Nun scopru in iddu positivu impegnu,
 Chi veramenti lu sceccu ligissi;
 M' a sodisfari ddu bizzarru ingegnu
 Basta chi stu prodiggju si spargissi;
 Pirch' iddu è un gran Signuri, e comu tali
 Li cosi soi li voli originali.

Vrazzi, bracci. Ddu, quello, Iddu,
cgli.

36

Fratantu godi, chi tra li colleggi,
 Scoli, chiazzi, caffè, taverni, e strati
 D' autru un si parra, chi lu sceccu leggi,
 Cui cridi, e cui nun cridi: ma ostinati
 Chiddi sustennu: chi sta maravigghia
 L'assicuranu genti di famigghia.

37

L'adulaturi detturu lu tonu,
 Li servi, e l'inquilini assecunnaru,
 A li stranj sta nova parsi un tronu,
 M'alcuni in bona fidi l'ammuccaru;
 Sta vuci in oggi imponi a li minnali,
 E perciò si pò diri universali.

D' autru, *d' altro*. Chiddi sustennu, *quelli sostengono*. Stranj, *stranieri*. Nova, *novella, o notizia*. ammuccaru, *la imbeccarono*. Minnali, *sciocchi*.

E truvirai, chi stu prodiggiu un jornu
 Sarà stampatu in chiù di 'na gazzetta,
 Si liggirà, chi di scienzii adornu
 Un sceccu studia misu a la buffetta,
 E chi traduci incogniti ligenni,
 Chi ne iddu, ne nudd' autru li cumprenni.

Cridi tu, chi un chiù sodu funnamentu
 'Ajanu ddi prodiggj stripitisi,
 Chi sù stampati in centu libri, e centu
 Da li profani Storici famusi?
 Basta, ch' unu li dica, autr'ecu fazza,
 Fama l' uncia, e lu tempu si l' abbrazza.

Misu, *seduto*. 'Ajanu, *abbiano*. Ddi,
quelli. Autru, *altro*. Fazza, *faccia*. L' un-
 cia, *li gonfia*.

Ripigghia l' autru : 'E chistu un casu stranu;
 Ma unni si trova un tantu originali
 Scioccu , amanti di un sceccu , riccu , e vanu ?
 Grida l' astutu ; sì troppu minnali,
 Si ti attacchi a lu sceccu comu sceccu ,
 Pò essiri cavaddu , cani , o beccu ,

Pò essiri (ed è cosa chiù comuni.)
 Ciospa, villa antiquaria, o strani imprisi,
 O se stissa, chi cridasi un' Aduni,
 O discendenti, di l' anca d' Anchisi.
 Tutti sti passioni irregulari
 Comu chista di un sceccu poi guardari.

Ripigghia l' autru, *ripiglia l' altro*. Chistu, *questo*. Unni, *dove*. Minnali, *sciocco*. Sceccu, *asino*. Cavaddu, *cavallo*. Ciospa, *favorita*. Strani imprisi, *imprese strane, o capricciose*.

L Omu , ch'è concettusu di se stissu
 Li stravaganzi soi cridi miraculi;
 S è riccu chiù di chiù; gravi . e prolissu
 Li soi paroli spaccia per oraculi
 S è bestia poi l is intu sò c'imponi,
 Pri li bestj na summa attrazioni.

Ni trovi da per tuttu unni ti aggiri;
 Chi ci sù li misseri in ogni rangù,
 E anchi a li furbi putrai discopriri
 Lu deboli, cai e annu tra lu sangu
 Si da stu latu la breccia ci metti
 Ni poi fari baddottuli, e purpetti

*Li misseri, li sciocchi. Lu debuli, la
 tendenza dominante. Baddottuli, pallottole
 di carne trita.*

E l'omini superbi, ed indomabili
 Qu sta ricetta mia divintiraanu,
 Comu serpi a l'incantu maniabili,
 La divu a la bittarna di me'naanu
 Chi tantu, e tantu beni mi vulia
 Pri li talenti, chi scupreva in mia.

Sacci, mi dissi, chi li gran fortune
 A lu spissu 'mbriacanu la menti,
 Ma l'omu d'occhju finu, e maraguni
 Scopri lu latu deboli a sti genti;
 Ci trasi, e mmisca a via d'ingegnu, ed arti
 Lu nenti sò cu l'ora d'iddi, e sparti.

Maniabili, *manegiabli*. Bittarna, *abbreviata di anima benedetta*. In mia, *in me*. Sacci, *sappj*. Maraguni, *quì vale scaltro*. Ci trasi, *vi entra*. E mmisca, *e mescola*. D'iddi, e sparti, *ai essi, e avvive*.

Posti sti dati certi, ed innegabili,
 Nun ti parirà stranu lu vidìri
 Suggetti anchi ignuranti, e disprezzabili
 All'augi d: fortuna perveniri.
 Basta un abbordu studiatu apposta,
 Jattanzi, cirimonii, e facci tosta.

Ccà fra Jacintu terminau la storia
 Cu li riflessioni chiù opportuni,
 Ma ch'eu nun tinni tutti a la memoria,
 Poi chiudiu cu la formula comuni:
 Cui vi l' à dittu, e cui l' à fattu diri
 Di mala morti nun pozza muriri.

Fini

Ccà, què, Nun tinni, non trattenni.
 Cui, chi. Vi l' à dittu, ve l' à detto. Nun
 pozza ec. non possa morire; formola comu-
 ne alle donnicciole con la quale chiudono
 i loro racconti.

S A T I R A VII.

Contra li Cirimonii, e lu Galateu.

Recitata a l' Accademia di li Pasturi Erein.

I

Pasturi di sti vaddi, e Zammatàri

Dati locu a un Viddanu caticuni,

Chi veni da ssi tempi, e ssi chiarchiàri,

Azzaccanatu fina a li garruni;

Lu latti ntra li cischi pri quagghiari

Lassavi in cura di li mei garzuni,

Pirchè 'ntisi, chi ccà s'aveva a fari

'Na cosa a modu di concavuluni.

Sti vaddi, e Zammatari, di queste val-
li e cacciarioli, o formaggiari. Locu. luo-
go. Caticuni, zotico. Da ssi tempi, e ssi chiar-
chiàri, da coueste ghiove, o zolle, e coteste
petruje. Azzaccanatu, zuccherato. Fina a li
garruni, qui prop. vale in tutte le gambe
fino al ginocchio. Ntra li cischi, ne secchi.
Quagghiari, rappigliarsi. Lassavi, lasciar.
'Ntisi, chi ccà, udi, che quà. Di concavu-
luni, ai guarzabuglio.

E chi tutti vuautri misi a ringa,
 Aviavu a ricitari certi versi,
 Scritti mi dugnu a cridiri cu l'inga,
 Contra li cirinonii, vuci persi,
 Uun'en, benchì di vui nuddu m'indinga,
 Oggi, chi siti zotichi, e pirversi,
 Mentri truttati, liviroggiu a cinga;
 Mai ntra là fudda la birritta persi.

Senza diri bonciornu, ne bonannu.

Trasu, mi ficcu, e sbarrachiu li porti:
 Pri stu tema eu mi sentu chiù d'Orlannu,
 Pirchè l'inciviltati è lu meu forti.
 Oh! quantu riju quannu caminannu,
 Scontru a dui, chi scuverti, e tutti storti
 Si cedinu lu locu, burdiannu!
 Eu cedu locu quannu viu la morti.

Vuautri, voi altri. Ringa, uno vicino all'altro. Aviavu, avevate. Mi dugnu, mi dò. Cu l'inga, coll'inchostro. Persi, perdei. Uun'en, perciò io. Di vui nuddu m'indinga, di voi nessuno di me si vale. Mentri truttati liviroggiu a cinga, ideot. che vale, mentre voi vi portate bene, io mi porterò assai meglio di voi. Mai ntra la fudda ec. ideot. a fronte degli altri non mai ho fatta la cattiva comparsa. Trasu, mi ficcu, e sbarrachiu li porti, entro, m'inoltro, e spalanco le porte. Pri stu, per questo. Eu...più, io...più. Riju, rido. Scontru, incontro. Scuverti, scappellati. Locu, burdiannu, luogo, boraggiando. Viu, vedo.

4

Jeu nun sacciu di comu , ne di quantu ,
 Sulu vi dicu : ca nun mi nni sentu ;
 Di li gran Cirimonii mi nni scantu ;
 Sunnu auguriu d' iagannu , o tradimentu
 Stu : *vi sù servu o mequiusu tantu ;*
Tuttu a serviri delicatu , e intentu ;
 Belli paroli ! ma un criu a lu Santu ,
 Si prima nun ni viju lu partentu .

5

Nun si sa quannu è scuru , e quannu è ghiornu ;
 Nun si sapi cui v'odia , o vi rispetta ;
 Vi viditi l iuchini sempri attornu ,
 Ma trasi duci duci na lanzetta ;
 Certi palori fatti cu lu tornu ;
 E prisintati a punta di bruccetta ;
 Eu sù chiaru , e pri mia lu cornu è cornu ,
 E non galantaria da fari incetta .

Jeu nun sacciu , *io non so* . Ca nun mi
 ni sentu , *che non me ne impiccio* . Mi nni
 scantu , *me ne spavento , ne ho paura* Sunnu , *sono* .
 Stu , *questo* . Un criu , *non credo* . Viju , *ve-*
do . Ghiornu , *giorno* . Nun si sapi , *non si sa* .
 Cui , *chi* . Trasi duci duci na , *entra dolce-*
mente una . Cu lu tornu , *col tornio* . Bruc-
 cetta , *forchetta* . Eu sù , *io sono* . Pri mia ,
per me .

La Cirimonia l'assimigghiu a un cugnu,
 Trasi pri chiattu, e sbarrachìa lu lignu;
 Cussì lu furbu, appena azzicca un ugnu,
 Vi fa un vadu pestiferu, e malignu:
 Lu stissu galateu pri mia è cutugnu,
 Chi nun mi pò calari, e 'un mi cci impignu;
 Vi parirò scuppatu; accussì sugnu,
 Nun mi resta chi diri; e mi la sbignu.

Fini.

Assimigghiu, *rassomiglio*. Trasi pri
 chiattu, *entra per di piatto*. Sbarrachia,
quì vale allarga, dilata. Azzicca un ugnu,
metaf. gli riesce di avere un piccol'adito.
 'Un mi cci impignu, *non me ne interesse*.
 Scuppatu, *spropositato*. Sugnu, *sono*. Mi la
 sbignu, *ideot. me ne vado*. Chi nun mi pò
 calari, *che non posso inghiottirlo*. Vadu,
quì vale metaf. piaga, danno.

CAPITULI BERNISCHI

CAPITULU I.

In lodi di lu Purci

Ricritatu in una Cicalata l' annu 1760.

Si ccà c'è alcunu di Purci 'mimicu;
 O si mi vaja, o s'attuppi l' oricchi;
 Chi quannu parru, qualchi cosa dicu.
 Sù Poeticchiu, è veru, annetta oricchi;
 Ma in tempu di dilluviu ogn' unu nata;
 Ed eu natu cu l' altri beddi-spicchi;
 Vogghiu fari a li donni cosa grata
 Cu lodari lu Purci; e veramenti
 E' cosa digna d' essiri lodata.

tom. III.

Si ccà c'è, se quì vi è. Sinni vaja, se ne vadi. S'attuppi, si otturi. Poeticchiu, dimin. di poeta. Annetta oricchi, stuzzica orecchie, quì vale da nulla. Nata cu l' altri, nuota cogli altri. Beddi-spicchi, quì vale uomini da nulla. Cu, con.

Un certu Moralista assai saccenti
 Susteni: ch' è peccatu riservatu
 L' ammazzarli; e lu prova cu argumenti;
 Chi siccomu commetti un gran peccatu
 Cui ammazza un figghiu, pirchè spargi in iddu
 Lu sò sangu, cu cui l' à giniratu,
 Cussì ntra un Purci, e un propriu picciriddu
 La differenza è tra lu picca, e nenti,
 Pirchè sù sangu, propriu e chistu, e chiddu,
 E nautru Auturi, Medicu eccellenti,
 Susteni: chi lu Purci, quannu suca,
 Ci apporta di li milli giuvamenti:
 C' è nautru insettu, ditta Sancisuca,
 Chi giuva, ma mi pari, suvirchiusu,
 Pirchè sucannu, li vini v' asciuca;

Cui, *chiunque*. In iddu, *in esso*. Lu sangu sò, cu cui, *il suo sangue, col quale*. Propriu picciriddu, *proprio figliolletto*. Tra lu picca, *tra il poco*. Sù sangu propriu e chistu, e chiddu, *son proprio sangue e questo, e quello*. Nautru, *un altro*. Suca, *succhia*. Sancisuca, *mignatta*. Sucannu, *succhiando*. Vini, *vene*.

Ma lu Purci è discretu , e 'un è nojusu ;
 Suca lu sangu impuru ; e nun fà mali ;
 E mancu 'utra la peddi fa pirtusu .
 Comu si fussi un cucinu carnali ,
 Cunvirsannu cu tutti in confidenza ,
 Vi sapi a diri , cu' avi lu vracali .
 Alcuni ànnu lu sciuri , e quinta essenza
 Di lu sangu chiù nobili , e gintili ,
 E sù digni d' Altizza , e d' Eminenza .
 Generalmenti sù tantu civili ,
 Chi si dici , sagnannu a li bambìni ;
 E' un muzzicuni di purci suttili .
 Li purci poi su Astrologi , e Induvini ;
 Si scattanu a lu focu , è signu bonu ;
 Si nò , ci sarrà pioggi , o altri ruini .

'Un è , non è . E mancu ntra la peddi fa
 pirtusu , e nemmèno nella pelle fa buco .
 Vi sapi , vi sa . Cu' avi lu vracali , chi ha il
 brachiere . Lu sciuri , il fiore . Di lu sangu
 chiù , del sangue più . Sù , sono . Sagnannu ,
 cavando sangue . Muzzicuni , morso . Si scat-
 tanu , se scoppiano . Altri ; altre .

Lu purci abballa sulu, e senza sonu.
 Specialmenti quannu è ntra lu lettu,
 Fa belli caprioli, e cadi a tonu.
 E nun sarria chiù megghiu, di russettu
 Lu farisi di purci muzzicari
 Li donni, ch' ànnu pallidu l' aspettu?
 Chiù megghiu caluritu si pò dari
 Di chiddu, chi cu tanta curtisia
 Soli lu purci a la peddi lassari?
 Multu chiù, ca si sà la simpatia
 Tra donna, e purci; li fodeddi, e vesti
 Ni dunanu 'na prova a cu' si sia;
 Ni fa maceddu, è veru, ci la 'mmesti,
 Doppu ch'è sodisfatta, poi l'ocidi,
 Pri appagari li vogghi soi foresti;

Di chiddu chi, di quello che. Soli, so-
 le. A la peddi lassari, nella pelle lasciare.
 Chiù ca, più che. Fodeddi, gonnelle. Na...
 a cui si sia, una-a chi che sia. Ci la 'mme-
 sti, lo colpisce impensatamente. Ocidi, uc-
 cide. Soi vogghi. sue voglie. Foresti, feroci.

Ma chistu nun fa casu; già si vidi,
 Chi anchi l'omu avi in idda sorti uguali,
 S' Africa chianci, l'Asia nun ridi:
 Sicchè pri privileggiu speciali
 Lu purci avi lu *possit* addrittura,
 Tra modestini, fodeddi, e fodali.
 Qualchi amanti, chi leggi sta scrittura,
 Scummettu, chi disia ntra sti momenti
 Di trasmutari in purci la figura.
 Si ci purria passari; finalmenti
 Li purci, comu già s'è dimustratu,
 Sù nostri consanguinii parenti:
 E poi, si proibiti a un 'mmamuratu
 Di li casteddi in aria lu piaciri,
 Lu regnu di l'amuri è ruinatu.

Chistu, *questo*, cioè. In idda, *con lei*.
 Chianci, *piange*. Fodali, *grembiuli*. Sta,
questa. Ntra sti, *in questi*. Si ci purria pas-
 sari, *gli si potrebbe menar buono il pensie-*
ro. Sù, *sono*.

Sicutamu ora a scurriri, e vidiri

'Nzoccu c'è 'ntra l'arcivu di Parnassu,

E intornu a purci chi si pò chiù diri.

Un granni Auturi, chi cu lu cumpassu

Misurava li cosi sottilmente,

Littiratu, chi fci gran fracassu.

Prova, e assicura, chi Virgiliu menti,

Quannu Iddu dici: chi Ettore ad Enia (*).

Lu liberau da lu gran focu ardenti;

Ma voli, chi 'ntra mentri Troja ardia,

'Mputiri di lu Grecu arrabbiatu,

Lu sù figghiu di Veneri durmia;

E un purci sò parenti, chi addivatu

S'era cu lu sò sangu generusu,

Cu un grossu muzzicuni l' à sbigghiatu:

Sicutamu, *seguitiamo*. Scurriri, *percorrere*. Nzoccu, *ciò che*. 'Ntra l'arcivu, *nell'archivio*. Chi si pò chiù diri, *che altro può dirsi*. Menti, *mentisce*. 'Mputiri, *in potere*. Su, *abbreviato da signore*. Addivatu, *allevato*. Sò sangu, *suo sangue*. Muzzicuni, *morsura*.

(*) *Eneid. lib. 11. 270.*

Iddu si leva tuttu frittulusu,
 E vidennu, chi ddà t' eranu sbrizzi,
 Si carica a sò patri, e scinni jusu;
 Quannu passaru poi sti scuntintizzi,
 Chi liberu si vitti a parti boni,
 Juntu a l'eccessu di li soi grannizzi,
 Rigurdannu la sua obligazioni,
 Chi duveva a lu purci, fici fari
 Una statua d' ugal preporzioni.
 E chista poi la fici situari
 'Ntra la chiazza chiù granni cu stu scrittu
Hunc, vult Eneas, solum adorari.
 Mentri ognunu era deditu, ed addittu
 A guardari sta statua, tantu brava,
 Vinni lu ventu, e la purtau in Egiptu;

Iddu si leva ec. *egli s'alza da letto all'infretta*. Sbigghiatu, *risvegliato*. Chi ddà, *che colà*. Sbrizzi, *pericoli*. Scinni jusu, *scende abbasso*. Passaru, *fuiro*. Sti scuntintizzi, *questi travagli*. Si vitti a parti boni, *si viae in salvo*. Juntu, *arrivato*. Chista, *questa*. Ntra la chiazza chiù, *nella piazza più*. Cu stu scrittu, *con questa iscrizione*. Addittu, *impiegato*.

L' Egizianu , chi allura adurava
 L' agghi cu li cipuddi , quannu vitti
 Pri l' aria chista statua , chi vulava ,
 Subitu cursi , e l' adurau ; ca critti
 D' aviriccilla lu Celu mammatu
 Pri consolu , e sollevu di l' afflitti.
 Cussì pri tanti seculi aduratu
 Fu lu gran purci ; e si tinìa felici ,
 Cui d' un purci era allura muzzicatu ;
 Aviti 'ntisu , carissimi amici ,
 Di lu purci , tantu utili a li genti
 Lu saggiu Egitta chi stima nni fici ?
 Virgogna di lu seculu presenti ,
 Chi nun sapennu li soi qualitati ,
 Lu tratta , e stima pri cosa di nenti .

L' agghi - cu li cipuddi , *gli agli* , e le
cipolle . Vitti . *vide* . Ca critti , perchè cre-
 dette . Aviriccilla , *avergliela* . Muzzicatu , mor-
 so . 'Ntisu , *udito* .

Purci vui, ch'a stu locu vi truvati,
 Cumpatiti, ca chisti sù li scorci,
 Autri lodi, ed encomii miritati.
 Jeu pregu a Giovi cu cannili, e torci,
 Chi li fazza chiù vili di li surci,
 O chi li muti a tutti in tanti porci
 A chiddi, chi disprezzanu li purci.

Fini.

Vui, chi a stu locu, voi, che in questo
 luogo. Ca chisti sù, che questé sono. Scorci,
 prop. scorse, quì vale poche cose. Autri, al-
 tre. Chi li fazza chiù, che li faccia più.
 A chiddi, chi, coloro che.

CAPITULO II.

In lodi di la Musca .

*Ricittatu nelli Ven. Monasteru di S. Martinù
l'annu 1768.*

*In occasioni d' una Cicalata rappresentata
supra lu stissu sughettu
da lu P. D. Jachinu Monroj,
oggi Abati meritissimu di l' Ordini Cassinisè*

P R O E M I U .

Chiù chi pensu , e riflettu tra me stissu ,
Chiù mi confirmu , chi d' encomii , e lodi
Nun c' è sughettu chiù dignu di chissu ;
Infatti omini granni , omini sodi ,
A cui nun manchirevanu talenti ,
Ne lingua da spiegarisi , ne modi ,

Chiù chi , più che . Di chissu , di code-
sto , cioè del sughettu , di cui s' era rappre-
sentata la cicalata . Nun manchirevanu , non
mancherebbero .

Puru chisti di tanti bravi genti

Cu qualche spiciedda si nni sbriganu,
E di li muschi dicinu portenti.

Ultra di li ragioni, chi si alliganu

In favuri a li muschi, esempiu tali,
'E un junciri a l' anciovi ed ogghiu, e riganu.

Chiù: chi lu munnu a chiddi genti mali,
Chi nun sannu suffriri musca a nasu,
L'avi pri spezza-coddi, e pri brutali.

Tantu danqui ni resta persuasu

Di l' ossequiu per idda, e lu rispettu,
Chi lu stissu cacciarla è un grand' accasu.

E quannu un babbu, un stolitu perfettu

Guarda, ed ammuca muschi impunementi,
L' ignoranza ci scusa lu difettu;

Puru chisti, *pure costoro*. Spiciedda, *dim. di specie, qui vale: motto arguto*. Si nni, *se ne*. Junciri, *aggiungere*. Anciovi, *aliece*. Ogghiu, *olio*. Chiù, *più*. Spezzacodda, *faccinorosi*. Per Idda, *per essa mosca*. Accasu, *delitto*.

Puru è fattu ludibriu di li genti;
 Chi un tacitu consensu universali
 Da li fatti palisa la sua menti.
 Cui danqui aspira a farisi immurtali
 Chiù di Cesari Augustu in Campidogghiu,
 Mustru ccà lu sò funnu, e capitali.
 Mentr'eu prima di nesciri lu sfogghiu.
 Sputu, pigghiu tabbaccu; e mi ci incarcu,
 Signuri mei attenti ccà vi vogghiu,
 Chi lu suggestu è granni, e di rimarcu.

*Chiù, più. Ccà, quì. Sò funnu, il suo
 talento. Nesciri lu sfogghiu. che io esca la
 sfogliata; quì per metaf. vale prima che io
 faccia comparsa della mia erudizione.*

P R I M A P A R T I .

Cui, nun avi la vista affattu lusca,
 Conusci, e vidi da sei migghia arrassu,
 Ch'avi tri parti d'omu in se la musca.
 Vegna Archimedi, e cu lu sò cumpassu,
 Ch'in terra epilogau tutti li sferi,
 Fazzann'una, o sia menza ci la passu.
 Fazza lu ficateddu, lu giseri,
 L'ovannunmati, la matruzza, e fazza
 Vudeddi, arterii, e vini tutt interi?
 Viditi oggi la genti quantu è pazza;
 V ammirira un roggiu, pirchè è machinusu,
 E la musca la pigghia, e la scafazza!

Migghia, *miglia*. Arrassu, *in lontananza*. Cu lu sò, *col suo*. Fazzanni, *ne faccia*.
 Ci la passu, *mi contento*. Matruzza, *dim. di matrice*. Vudeddi, *budella*. Vini, *vene*.
 Roggiu, *orologio*. Scafazza, *schiazza*.

Timu, chi mi dirriti: ch'è un abusù,
 Preggiarni di li doni di natura,
 Li quali vennu tutti di ddà susu;
 Ma lassannu l'aspettu, e la struttura,
 E saggia, e pia, nun sulu a l'occhi mei,
Ma al mondo cieco, che virtù non cura;
 Cu'a li spitali tra chianti, e nichèi
 Và a visitari l'afflitti 'nchiagati,
 Ancorchè vili, poveri, e plebèi?
 O moralisti, o Ascetici accustati;
 O gran mastri di spiritu viditi
 Di la Musca la summa caritati!
 Vasa li chiaghi, comu vti liggiti
 Di li santi di li gran perfezioni,
 Chi di giuvari all'autri avianu siti;

Vennu, vengono. Di ddà susu, dall'alto. Lassannu, lasciando. s'intende d'ammirare. Cu'a li spitali, chi negli ospedali. Chianti, e nichei, pianti, e noje. 'Nchiagati, piagati, pieni di piaghe. Vasa li chiaghi, bacia le piaghe. All'autri, agli altri.

Li fà pri carità st'operi boni,
 Pirchè pri geniu so sarria guluta,
 E ama li pranzi di distinzioni.
 Anzi d'un finu gustu è providuta,
 Ch a lu meli ci duna lu primatu,
 E resta in iddu morta, e sippilluta.
 Jeu ci sù in verità troppu obligatu,
 Pri tantu un mi l'abbrazzu, è un mi la vasu,
 Pri nun mustrari, ca sugnu affittatu.
 E quantu è sobria poi? Cu' un solu vasu,
 Chi sarrà menu assai d'un jiditali,
 Si nn' inchi pri la vucca, e pri lu nasu.
 Dipoi pri discritizza 'un c'è l'eguali,
 Vi onura spissu a vèniri a manciari,
 Ma la pitauza resta tali quali.

In iddu, *in esso mele*. Jeu ci sù. *io le sono*. 'Un mi l'abbrazzu *ec. non l'abbraccio e la bacio*. Ca sugnu, *e e sono*, Si mi inchi, *se ne riempie*. Vucca, *bocca*, 'Uu c'è, *non v'è*.

Poi sù discreti ancora a lu trattari :

S' una Musca v' incontra e pr' accidenti
Vi posa 'ntesta, 'un si senti pusari.

Quannu si fussi un frati, od un parenti,
Chi vi sotassi in testa, o vi la sfunna,
O vi la sturdi 'ntra un tempu di nenti :

Sù verità sì, o nò ? Sù di la Nunna

Li fauli, chi cuntava a cufularu ?

Cu' avi chi replicari, mi rispanna ?

Nun dicu lu talentu, quantu è raru,

Chi s' Idda avissi chiù provisioni

D' eccetra, valiria quantu un Nutaru.

La Tarantula, ch' à cognizioni,

E sapi, quantu è ricca dda midudda

Di belli littri, e d' erudizioni,

Sotassi, saltasse. Sfunna, fracassa.
Sturdi, stordisce. 'Ntra un tempu di nenti,
in un attimo. Sù, sono, Cufularu, focolare.
Cu' avi chi, chi ha che. Idda, essa. più. Sa-
pi, sa. Dda, quella. Midudda, midolla què
vale mente.

S' affanna , s' affatiga , si smidudda
 Pri tessiri , pri stràiri , e filari
 Tili , curtini , e pavighhiuni a fudda .
Tuttu chistu pirchè ? **S** avi a pigghiari
 'Na Musca , e poi sucarci dda duttrina ,
Misa 'ntra li miduddi a tri sulari .
Infatti Nui videmu , cu chi fina
 Politica si reggi , e si cuverna
 La vulanti Repubblica Muschina .
In Idda c' è pri prima liggi interna ,
 " *Chi omnia sunt comunia ; ne c' è ranga*
 Tra la Musca di Curti , e di Taverna .
Tutti vantannu aviri un stissu sangu ,
 E cu' è nata in Palazzu , si cunfessa
 Simili all' altra nata ntra lu fangu .
tom. III.

Smidudda , scervella . Strairi , aggomitolare il filo nel guindolo . A fudda , in jolla . Chistu , ciò . Na . una . Sucari dda , succhiarle quella . Misa 'ntra li midduddi , messa nelle midolle . A tri sulari , a tre solaj . Cu chi , con quale . In idda , presso lei . Sangu , sangue . Cu' è , quella che è . Autra , altra . 'Ntra lu , nel .

Ogn' internu d'uviri, o liggi espressa

Si fà, non pri timuri, ma pirchè

“ Un' alma grande è Teatro a se stessa.

Platuni, ultra lu sò numeru trè,

Chi sempri a tutti l' autri preferiu,

Di li Muschi nni senti anchi accussi:

Dda Republica bella, chi finciu,

Fù un simbolu scurciatu tali quali

Di chista di li Muschi, chi cant'iu.

Anzi in chista è la vera originali

Età di l' oru, unni ogni jornu è festa,

Ogni jornu è Cuccagna, e Carnuvali.

L' Omu, l' armali, l' aria, la foresta

Servi a li Muschi, e 'nzumma 'nzoccu existi

Voli, o nun voli, li cibi ci appresta.

Dda, quella. Finciu, finse. Scurciatu, qui vale al naturale. Di chista, di questa. Unni, dove. Jornu, giorno. 'Nzumma, in poche. 'Nzoccu, ciò che. Ci, loro.

Li furmiculi vannu listi listi ,
 Travagghia l omu , l'apa , e 'nzoccu c'è ,
 La Musca mancia , e si vidi li visti .
 Lu Cocu . s'apparicchia un fricasè ,
 Prima chi lu tastassi lu patruni .
 Ogni Musca si un inchi a tinghitè .
 E dipoi tutti mancianu in comuni ;
 Ne di " *primi occupantis* c'è la liggi ,
 Com'è 'ntra Cani , e Gatti , e 'ntra Pirsuni .
 O Muschi , 'un siti Muschi , ma prodiggi ;
 Rispettu a 'na Repubblica accussi
 Saggia , li nostri un sù , chi Regni Stiggi .
 D'intressu 'un ci nn'è idìa , senza un tarì
 In vui si mangia , si vivi , e si dormi ;
 In Nui anchi si paga un nò , ed un sì .

Si nn'inchi , *se n'empie* . A tinghitè ,
a bizeffe . 'Un siti , *non siete* . A 'na , *ad u-*
na . 'Un sù chi , *non sono che* . 'Un ci nn'è
non ve n'è . Vivi , *bere* .

In vui si campa uguali, ed uniformi,
 E tutti siti un corpù in armonia;
 Ma tra di Nui, nun ci nn'è dui cunformi
 In vui d'ambizioni 'un ci nn'è idìa;
 Ne ci sunnu imposturi, e briccunati;
 Ma in Nui, Eu scugnu a Tiziu, e Tiziu a mia.
 In vui c'è chidda vera puvirtati
 Di spiritu, e 'un si pensa a l'indumani;
 Nui da l'invernu pinsamu a l'estati.
 E ci sù Abati, Priuri, e Decani,
 Chi sàrvanu li duci eternamenti
 'Nchiusi, e stipati ntra li marzapani.
 La superbia in vui nun regna nenti;
 Ma in Nui, (nun vi dic' autru) ntra li sali
 Sù all' arvulu appizzati li parenti;

Campa, *vive*. Ci sunnu, *vi sono*. Eu scugnu, *io scavallo*. A mia, *a me*. C'è chidda, *v'è quella*. Ci sù, *vi sono*. Sarvanu, *serbano*. Duci, *dolci*. 'Nchiusi, *chiusi, serrati*. Marzapani, *scatole*. 'Ntra, *dentro*. Autru, *altro*. Su all' arvulu, *sono nell'albero*. Appizzati, *appesi*.

E c'è qualch' unu, chi mancu avi sali,
 Ma pirchè lu sò Tritavu appi un sceccu,
 Leva pri insigna spiruni, e stivali.
 Nun c'è l' invidia in vui, chi fà lu leccu,
 Criticannu ogni cosa; e in Nui c'è genti,
 Chi a li prodigii stissi metti peccu.
 In vui si mancia, e vivi allegramenti;
 A Nui 'nzoccu manciamu ni fà pesti,
 Ch'avemu tanti 'mbrogghi 'ntra la menti.
 Tra vui stissi nun c'è, cui vi molesti,
 Nun ci sù latrì, ne mancu briccuni;
 Ma in Nui, cui la pò 'mmestiri, la 'mmesti.
 In vui... ma chi cumparu? oru, e carvuni?
 Oimè! 'ntra chi sfunnatu mai trasivi!
 Mettu in confrontu li schiavi, e patruni?

Mancu, *nemmeno*. Sò, *suo*. Appi un
 sceccu, *ebbe un somaro*. Leccu, *eco*. Peccu,
difetto. 'Nzoccu, *ciò che*. 'Ntra la, *nella*.
 Ci sù, *visono*. Cui la pò 'mmestiri la 'mme-
 sti, *chi la può fare la fa*. 'Ntra chi sfun-
 natu, *prop. in qual fosso; qui vale, in qua-*
le impegno. Trasivi, *son entrato*.

Mi staju Omu , pìrchì accussì nascivi ;
 Del restu fussi musca ... Oh ! altu un pocu ,
 Chi c'è 'na 'mbrogghia , e nu la riflittivi .
 E chista appuntu è chidda di lu cocu ,
 Quali pri sparagnari passulina ,
 Li 'mmisca cu li cibi , e metti a focu ,
 Facenduli in suffrittu , o a ghilatina .

Staju , stò . Nascivi , nacqui . 'Na 'mbrog-
 ghia , un imbroglio . Chista ... chidda , questa ...
 quella . Sparagnari , risparmiare . Passulina ,
 picciola uva passa , 'Mmisco , mesce .

PARTI SECUNNA.

Cca 'nforzanu li dogghi, eccelsa Musa,
 Venimi a diri tu la nobiltati
 Di la Musca gentili, e luminusa.
 Li codici chiù antichi, e chiù scurdati,
 Chi nun li sapi leggiri Omu natu,
 Eccettu li Poeti illuminati,
 Tra li cosi chiù digni ànnu nutatu: (*)
 Chi lu Munnu in origini, quann'era
 Ne tantu vecchiu, ne tantu sfruttatu,

Ccà, quì. Dogghi, doglie. Chiù, più.
 Sapi, sà.

(*) Qui il nostro Autore allude, mutate alcune poche circostanze, alla favola degli Androgini sì celebri nel dialogo di Platone, intitolato il *Banchetto*, favola, che questo filosofo mette in bocca di Aristofane. I Dei, dice egli, nella prima creazione delle cose formarono l'uomo di una figura rotonda con due corpi, e due faccie, quattro piedi, e due sessi: arricchironlo inoltre di una forza straordinaria. Gli uomini superbi di sì gran forza, ne abusarono ingrati, e risolvettero di muover guerra agli Dei medesimi. Se ne sdegnò il Padre degli Dei, e

D' omini produciu 'na razza intera,
 Chi pri statura, coraggiu, ed ingegnu,
 Isava supra tutti la bannera:
 Chisti di caminari avennu a sdegnu
 'Terra terra, e a dui pedi, comu l'oca,
 Di vulari si misiru in impegnu;
 Si fannu l'ali, e pigghianu la voca,
 Prima di chiuppu in chiuppu, e qualch' arditu
 Di munti in munti già shulazza, e joca:

Pruduciu, *produsse*. Isava, *alzava*. Chisti, *costoro*. Misiru, *messero*.

pensò distruggerli, come una volta distrutto avea i Giganti, rei di aver tentato di salire al cielo; ma poi sul riflesso, che così verrebbe egli a distruggere il genere umano, si contentò in castigo del loro attentato di dividerli in due parti ugali, giudicando così di minorare negli uomini la forza insieme, e l'ardire. Ordinò nel tempo stesso Giove ad Apollo di aggiustare quei due mezzi corpi, e di stender su i due mezzi petti la pelle necessaria a coprir la carne, che venne ad apparir nuda dietro alla sudetta separazione. Quanto sono tra loro affini i sistemi de' filosofi, e i sogni dei poeti.

Qualch' autru finalmente incoraggitu,
 Si lassau jiri all' Isuli remoti,
 E fù l Adamu Antillicu, o Taitu:
 Autri sinu a lu carru di Booti
 Juncèru; ma ristàru ammaluccuti,
 Pirchè ancora circavanu li roti.
 Oh! si fussiru sempri divirtuti
 'Ntra sti cosi innocenti, e naturali,
 Senza abusari mai di la virtuti!
 Ma troppu insuperbutisi di l' ali,
 Multi picciotti arditi, e scapistrati
 Vulàru in celu, unni li Dei immortali.
 Juncèru stracchi, sfatti, ed affamati,
 Perciò dèttiru saccu a li buttigghi
 Di Nettari, ed Ambrosia 'mpapanati.

Autru, *altro*. Si lassau, *si lasciò*, què
 vale ardì. Junceru, *giunsero*. Ristaru, *re-*
starono. Ammaluccuti, *sbalorditi*. Picciotti,
giovani. Vularu, *volarono*, salirono. Unni,
dove. Junceru, *giunsero*. Sfatti, *spossati*.
 Dèttiru, *diedero*. Mpampanati, *ricotmi*.

A l'assaltu impruvisu, a li bisbigghi
 Si sparsi vuci: ch'eranu Titani,
 Vinuti a rinuvari li scumpigghi;
 Perciò cu vuci inusitati, e strani
 La turba di li Dei, currenna a Giovi,
 Dicia: fitemu d'agghi, comu cani.
 Iddu da lu sò postu nun si smovi,
 E inalzannu lu fulmini, sdignatu
 Dissi: rinuvirò l'antichi provi:
 Poi riflittennu seriu, e pusatu,
 Stinannu beni appurari da se stissu
 Lu chi, lu comu, e quantu era passatu.
 Li vitti, e conosciu: chi ardiri è chissu?
 Ci dissi fraschittuni impertinenti?
 Quantu v`à, quantu v`à, ca vi subbissu?

Fitemu d'agghi, *ideot. vale*, non è lontano il nostro eccidio. Iddu, *egli*. Appurari, *mettere in chiaro*. Vitti, *vide*. Conosciu, *conobbe*. 'E chissu, *è codesto*. Ci, *loro*. Quantu v`à ec. *che si, che si, che*.

Riguardannusi poi, ch'era clementi,
 Si cuntintau riducirli in muddichi,
 'Ncanciu d'annichilarli totalmenti.
 Li metamorfosi a ddi tempi antichi,
 Eranu in moda, comu a tempi nostri
 Sunnu in moda li cabali, e l'intrichi;
 Ch'opranu puru cauciamenti, e mostri
 Nellu regnu politicu, ed ancora
 Nellu regnu morali di li chiostri,
 Giovi dunquì in gridari: fora, fora;
 Sta sula vuci tantu li culpiu,
 Chi persiru a l'istanti la palora.
 Lu corpu s'aggrinzau, s'impicciuliu,
 Si ridussi ad un esimu (oh stupenni
 Prodigii!) ne però ddocu finiu.

Muddichi, *briciole*. 'Ncanciu, *in iscambio*. A ddi, *in que'*. Sunnu, *sono*. Colpiu, *colpì*. Persiru, *perdettero*. Ddocu finiu, *quì finì*.

Ci spirisci lu coddu, e si ci renni
 La ventri aneddi aneddi, e la sua schina.
 Di viridi, e d'oru maculata splenni;
 Benchì lu tuttu pri culuri inclina
 Versu lu fuscu; e ci arristaru l'ali,
 Però di spogghia dilicata, e fina;
 Di modu, chi lu volu nun privali,
 Pri ghiri troppu in autu, a disturbari
 Li summi Dei celesti, ed immurtali.
 'Annu per occhi (cosa singolari!)
 Supra tri milia, e tanti finistreddi,
 Chi a gran stentu si ponnu numerari:
 L'occhi a la facci sempri stannu beddi;
 Rischiaranu anchi l'arma, chi a li casi
 C'è tantu lumi, quantu c'è purteddi;

Si ci renni, *loro si fa*. Ci arristaru, *loro restarano*. Ghiri, *andare*. Autu, *alto*.
 Ponnu, *passono*. Purteddi, *sportelli*.

Ora tanti , e tant'occhi sù la basi
 Di l'eccellenti soi cognizioni ,
 Pirchè 'un c'è idia , chi da li senzi 'un trasi ,
 E quantu chiù li senzi sunnu boni ,
 E chiù multiplicati , ed abbondanti ;
 Tantu chiù c'è d'idei provisioni :
 Ma la duttrina , lu sapiri , e tanti
 Autri doti d'ingegnu , e di saggizza
 Fruttanu in vita guai , travagghi , e scanti ;
 Pirchè l'invidia l'ignuranza attizza ;
 Li gnuranti su forti , pirchè assai ;
 E di li saggi ni fannu sosizza :
 Perciò la musca nun riposa mai ;
 Avi nimici oceddi , omimi , insetti ;
 Ne tant'occhi la scanzanu di guai .

Su , sono . Un trasi , non entra . Chiù ,
 più . Sunnu , sono . Autri , altre . Scanti , ter-
 rori . Su , sono Sosizza , salsiccia . Nni fannu
 sosizza , idest. vale li opprimono . Oceddi ,
 uccelli .

Si si ripara sutta di li tetti,
 Trova insidii tramati; e si v`à fora,
 D'`autri inimici rei prova l'`effetti;
Pispisi, pettirrussi, turdi, e ancora
 Li stissi rusignoli, ed autri tanti;
 Chi a dirli tutti `un finiria per ora;
 Ci tiranu a la peddi tutti quanti;
 Cui pri forza la veni ad assaltari;
 E cui l'`insidia cautu, e farfanti.
 Ne ci giuva lu jirisi a canzari
 Dintra li gran palazzi, e li muschei,
 Chi a nom i sò Manmmettu vosi alzari.
 La scannanu anchi in facci di li Dei,
 Dioclezianu stissu, omu di boria,
 Militau contra d'`idda, e alzau trofei.

*Si v`à fora, se esce all'`aperto. D'`autri,
 d'`altri. Un, non. Ci tiranu a la peddi, le
 son sem,`re addosso per ucciderla. Ci, le.
 Irsi a canzari `andare a rifuggiarsi. A no-
 mu sò, ad onor suo, pel suo nome. Vosi,
 volte. D'`idda, di essa.*

Pr' immurtalari chiù la sua memoria,
 L' arcu avia d' oru, e un tantu Imperaturi
 Jeva superbu poi di tanta gloria.
 E quali insettu meritau st' onuri,
 D' essiri d' un gran Cesari rivali?
 Ma 'un so s' intornu a littiri, o a valuri;
 Probabili, chi chistu aveva a mali
 Lu sentiri pri quantu mi lusingu
 Ch' era chiù dotta d' iddu, e avia chiù sali.
 Ch' un s' apri libru, ne si leggi un ringu,
 Chi la musca ansiusa di sapiri,
 Nun veni a scurri cu passu ramingu,
 Lu leggi, e lu rileggi cu piaciri;
 Poi gridannu a l' oricchi, s' avviticchia,
 E 'nzoccu à lettu veni a riferiri.

Chiù, più. Jeva, andava. 'Un, non,
 Chistu, questi. D' iddu, di lui. Ringu. li-
 nea. A scurriri cu, a percorrere con. Cu,
 con. 'Nzoccu, ciò che.

Ch'è graziosa, ch'è saporiticchia,
 Quannu veni la notti dda inuschitta,
 Sunannu un vijulinu tra l'oricchia!
 Ch'è bellu, quannu essennu po' a l'addritta,
 Si mmi veni, sunannu la vijola,
 Un muscagghiuni, comu 'na saitta!
 Chi pregu chi vi fà! E gira, e vola,
 Lestu, sbrigatu, e cu dda cuntintizza
 D'un Picciottu, chi nesci di la scola!
 Liffatti metti in briu, riscalda, e attizza
 Li Vacchi, li Viteddi, e li jinizzi,
 Quannu can' iddi dimura na stizza.
 Non occurri, ch'alcunu vi l'imnizzi,
 Si sà, chi tra Giununi, ed Iu, (*) già Vacca,
 'Na Musca ricomposi ddi friddizzi,

Saporiticchia, *vez. di saporita, què vale vezzosetta.* Dda muschitta, *quella zanzera.* Po', *poi.* Si mmi, *se ne.* Muscagghiuni, *moscone.* 'Na, *una.* Pregu, *festa.* Picciottu, *ragazzo.* Nesci, *esce.* Jinizzi, *giovenche.* Cun iddi, *con essi.* 'Na stizza, *un puoco.* Imnizzi, *insegni.*

(*) E' nota la favola della Ninfa Io, amata da Giove, e cambiata in Vacca.

Chi mentri chistà a curriri si stracca,
 Vidennula mischina riscaldari,
 Giovi d interra in aria la sbracca:
La fici a lu Zodiacu trasportari;
 Ed è troppu probabili, chi ddà
 Anchi la Musca s' appi a carriari.
La Musca duna ancora agilità
 A li bestii restivi, o ch' ànnu addossu
 Lu mali granni di l' antichità,
Li gattigghia, e li punci sinu all' ossu;
 O si ci metti sutta di la cuda,
 Pirchè ci pari un locu chiù riddossu.
Punci anchi a nui, ma sulu a parti muda;
 E chista è scola d' onestà, e crianza,
 Chi dici ammuccia ammuccia carni cruda.

Chista, *questa*. La sbracca, *la trasporta*.
 Ddà, *colà*. S' appi a carriari, *s' ebbe a porta-*
re. Gattigghia, *solletica*. Ci, *loro*. Chiù,
più. Chista, *questa*. Ammuccia, *nascondi*.

Ch'amuri, ch'à pri nui! chi viggilanza!

Viva, indefessa, in ogni locu, ed ura.

Chi fidi! chi amicizia! chi custanza!

O Muschi, senza vui, sarria Natura

Zoppa, difittusissima, e mancanti,

Ne ottintu sarria stu Munnu allura.

Quannu v'aju schirati pri davanti,

Mi pariti Giannizzari accampati

Apposta, pri criarimi Regnanti.

Giovi vi paghirà la caritati

Di quantu amuri, e quanta affezioni,

Cu lu vostru bon cori mi purtati.

In signu di la mia obligazioni,

Di st' encomiu scrittu in vostru onuri

Vi nni farroggiu 'na donazioni.

Stu, questo. V'aju, vi ho. Di st', di questo. Vi nni farroggiu, ve ne farò. 'Na, una.

Ne vogghiu mi siati debituri;

E forsi mi viniti a visitari

Pri chistu picciulissimu favuri .

Unni vi pregu a nun v' incommodari ;

Stati cu libertà; eu sù a l' antica;

Cirimonii cu mia 'un aviti a fari :

S' 'un mi criditi, chiaccu, chi v' impica .

Fini .

Pri chistu, *per questo* . Unni, *perciò* . Eu sù, *io sono* . Cu mia 'un n', *con me non ne* . Chiaccu, chi v' impica, *corda, che v' inforchi* .

C A P I T O L O III.

Ad un Cavaleri.

Stu vostra fari di la notti jornu,
 E di lu jornu poi farinni notti,
 Su Cavaleri nun mi piaci un cornu.
 Siti un omu di gustu, e tra li dotti
 E' spatatu lu vostru varvarottu,
 Pri stari a focu vivu in frizzi, e botti.
 Ma dipoi v' annigati dintra un gottu;
 Chi unennu tanti preggi a stu sistema,
 Faciti pri li gatti un panicottu.

Stu, questo. Jornu, giorno. Su, què
 vale signore. Siti, siete. E spatatu, propr.
 si dice a quell' uomo, che non può per la
 sua bravura più duellare: què vale, è ce-
 lebre. Varvarottu, propr. mento, què vale,
 bello spirito. Botti, concetti arguti. Gottu,
 bicchiere. Faciti pri li gatti un panicottu,
 idcot. vale non vale a nulla.

Scummettu: chi quann'era comu crema,
 Lu vostru curpicciolu, fu animatu
 Da qualchi Ciurruviu cu la taddema.
 E' veru, chi in Sicilia s'è datu
 Un Cola-pisci ma un c'è esempiu poi
 Di un Cola-cuccu, o un Cola-gnacubbatu;
 Stu primu esempiu, chi ntra l'anni soi
 Fici lu munnu, siti vui, chi ancora
 Sariti originali, unicu eroi.
 Siti lu stili, chi a nui spunta fora
 Da l'assi di la terra, pri mustrarì
 Lu jornu di l'antipodi, e l'aurora:
 Cu l'uri, in cui si vannu a visitari
 L'omini di ddà sutta, e vannu a cena,
 O vannu ntra li strati a passiarì.

Ciurruviu, *Ittero*, uccello notturno. Cola, *accore*. di *Niccola*. Colà-Pisci, *Niccola-pesce celebre maragone*, di cui si disse, che stava per più ore nel mare di Messina sotto l'acqua. *Jacòbu*, *Barbaggianni*. Cola-gnacubbatu, *Niccola-Barbaggianni*. 'Ntra l'anni, *negli anni*. Crema, *sorta di dolce di latte rappreso, non rassodato, e zucchero*. Strati, *strade*.

E' certu , chi starrissivu cu pena
 'Ntra la stanza , unni stannu li Biati ,
 Chi mi figuru lucida , e serena .
 Diu vulennuvi fari cosi grati
 Giacchi l'arma lu jornu nu lu gusta ,
 O vi la jetta 'ntra l'oscuritati ,
 O puru (ch'è lu megghiu) vi l'aggiusta .

Fini .

Starrissivu , *stareste* . 'Ntra , *nella* , Unni ,
dors . L'arma , *l'anima* . Jetta , *nabissa* . Meg-
 ghin , *meglio* .

CANZUNI

Supra diversi soggetti.

CANZUNA I. (*)

Giovi guardau da la sua reggia immensa
 La bella villa di la Bagaria;
 Unni l'arti impetrisci, eterna, e addensa
 L'abborti di bizzarra fantasia;
 Viju, dissi, la mia insufficiensa,
 Mostri n'escogitai, quantu putia;
 Ma duvi terminau la mia putensa.
 Ddà stissu incomìnciau Palagunia.



Unni, *dove*. Viju, *vedo*. Ddà stissu, *co-
 là appunto*.

(*) La descrizione della celebre Villa del Sig. Principe di Palagonia, Villa lontana da Palermo 12 miglia, si è data dal Sig. Brydoune, e un poco più dettagliata ultimamente dal Conte de Borck. *Lettres sur la Sicile tom. 2.*

Bedda, chi tessi riti a la gugghiola,
 Nun ti straccari tantu, vita mia,
 Ca già facisti prisa, mariola,
 Stu cori ntra ssi magghi sbattulia,
 Chi bisogn'ài di riti, e di lazzola?
 Lu turdu già 'ngagghiau, suggettu è a tia;
 Succurricci a lu mancu la scagghiola,
 Quantu almenu l'afflittu pizzulia.



Gugghiola, agone. Ca, che. Mariola,
 ladra, qui vale per vezzo, furbetta. Prisa,
 preda. Sbattulia, sbatte. 'Ngagghiau, ingab-
 biò. A tia, a te. Succurricci, somministra-
 gli. La scagghiola, il pànico. A lu mancu,
 almeno. Pizzulia, spilluzzica.

C A N Z U N A III.

All' animali nun ci mettu peccu,
 Pirchè è seculu, in cui sù li chiù forti;
 Oggi nun luci, chi stu salu meccu,
 E tutti l'autri sù astutati, e smorti;
 Senza cuntari lu Crastu, e lu Beccu,
 Ch'ammu già d'oru li soi corna torti,
 Signuri mei, viditi, ca lu Sceccu,
 'E un gran mobili all'occhi di la Sorti.



Peccu, difetto. Sù li chiù, sono i più.
 Meccu, lucignolo. Autri sù, gli altri sono.
 Astutati, spenti. Ca lu sceccu, che l'asino.

Nun si pò stari cu la vucca ciunca,
 Quannu lu cori è a taggghiu di lavanca.
 Quannu riguri li spiranzi trunca,
 Quannu l'armuzza di suffriri è stanca;
 Bedda a li peni mei smoviti addunca;
 Mustrati beddu cori, e carta bianca;
 Cunsolami di un sì, chi mi arriunca;
 Finiscila 'na vota, e pirchè manca?



Vucca ciunca, bocca assiderata, A taggghiu di lavanca, all' orlo del precipizio. Arma, anima. Armuzza, animuccia. Addunca, adunque. Arriunca, ristori. 'Na vota, una volta.

CANZUNA V.

*Ricetta ammirabili contro lu flatu
Ippoeondriacu .*

Recipe quattru amici menzi pazzi;

Un ripostu, 'na chiancha, e 'na 'ncantina;

Vinu a zibbeffu, trunzi, e ramurazzi;

Pasta, sosizza, e carni salvaggina;

Scattagnetti, liuti, e citarrazzi;

Balla, cavarca; nata, opra, camina;

Sempri frusciu ad aremi, e fagghiu a mazzi;

Sempri testa vacanti, e panza china.

Ripostu, *ripostiglio*. Quì vale luogo dove si conservano i presciutti, salciccioni ec. Chianca, *prop. beccheria*, quì vale luogo dove si vende la carne de' quadrupedi. 'Ncantina, *cantina*, volta, luogo sotterraneo. Azi-
beffu, *a bizeffe*, Trunzi, *torsi*. Ramurazzi, *ramolacci, rafani*. Sosizza, *salsiccia*. Scat-
tagnetti, *naccheri*. Citarrazzi, *peg. di chitar-
re*. Nata, *nuota*. Frusciu ad aremi, *frusso
a denaro*; e avviene nel giuoco della pri-
miera; quando le quattro carte sono dello
istesso seme. E fagghiu a mazzi, e neppure
una carta sola di bastoni, quì vale allegor.
aver sempre denaro in quantità, ed esser
lontano dalle bastonate. Panza china, *pan-
cia piena*.

CANZUNA VI

Contra la sonnolenza .

Ricetta prodigiosa .

Recipe casa ntra li quadarara ;
Un reticu nutricu ntra lu lettu ;
'Na muggheri mprisusa , e gridazzara ;
Cincu purci , chi 'un àjanu rispettu ;
'Na camula , chi rudi la cannara ;
Rugna 'ntra vrazza , gammi , cosci , e pettu ;
Pinseri in testa migghiara migghiara ;
Prova , e a l'istanti vidirai l'effettu .



'Ntra li quadarara , s' intende nella strada dei calderaj . Reticu nutricu , fastidioso lattante . 'Na muggheri , una moglie . 'Mprisusa , e gridazzara , cuparbia , e che spesso grida . Cincu , cinque . Chi 'un àjanu , che non abbiano . 'Na camula , un tarlo . Cannàra , cannaja , quì vale lettiera di canne . 'Ntra vrazza , nelle braccia .

CANZUNA VII.

Comu striscianti serpi in primavera
 Menti in menzu a dui petri si fa via,
 Ci lassa la sua spogghia tutta intera,
 A signu chi cui passa, e li talia,
 Tra li dui nun distingui chiù la vera;
 Tali si un saggiu v`a da Platania(*)
 Lassa, senza viniricci scurciata,
 La peddi tra `na tila `mpicciata.



Spogghia, *spoglia*. Cui, *chi*. E li talia,
e li guarda.

(*) In occasione di aver veduto l'Autore nascer sotto i suoi occhi il ritratto del Dot. D. Giuseppe Tortorici.

Alludedemu alla perfetta somigghianza,
 e alla velocità di lu pitturi
Raffaeli Puliti Siragusanu.

E P I G R A M M A

Restu trasiculatu, ancorchè vecchiu;
 Comu *Puliti* appena iu guardu a tia,
 Tu mi renni la vera effiggi mia;
 Ti cridia bon pitturi, ma nou specchiu!

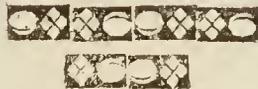


A tia, a te.

S U N E T T U .

*Recitatu tra la Sala Senatoria
in occasioni di uu' Accademia espressamentu
radunata, pri festeggiari
lu ritornu a lu Tronu di
FIRDINANNU III. (D. G.)*

Ridinu l'elementi!: Un Zefirettu
Spira da lu Parnassu, e 'mpuppa drittu
Ccà di Cigni Oretei tra Coru elettu,
E di cantari smovi lu pitittu .
Duci è sfugari da lu chiusu pettu
La gioja in canti! E cui pò stari zittu?
Di publica alligrizza è un gran suggesttu
Lu Re, chi assumi lu sò innatu drittu.
Chi guidatu d' Astria lu Tronu ascendi,
Chi di la Patria v`à rammarginandu
Li chiaghi aperti da li rei vicendi.
Giubbilu è chistu, ch' autu sbulazzandu
Da cori in cori, manifestu rendi,
Chi in iddi rignau sempri *FIRDINANDU*.



Ciucia, *spira*. 'Mpuppa, *batte in faccia*.
Drittu, *direttamente*. Ccà, *quì*. Smovi, *de-
sta*. Pitittu, *voglia*. Duci, *dolce*. E cui, *e chi*.
Autu, *alto*. In iddi, *in essi cuori*. Rignau,
regnò.

Parafrasi di lu dialogu di li *Morti*, scrittu da lu celebri Bernardu Fontanelli.

INTERLOCUTURI

Aristotili, ed Anacroniti.

Arist. Mai mi sarria cridutu,
 Chi un auturi di allegri canzuneddi,
 Ardissi cumpararisi a un filosofu,
 E ad un tali filosofu, ch'avia
 'Na riputazioni, comu mia!

Anacr. Tu multu in autu ài fattu risunari
 Stu noma di filosofu, e si vidi,
 Chi ni s'è lesu, e tinni voi priari.
 Cu li mei canzuneddi eu s'è arrivatu
 Ad essiri chiamatu
 "Lu saggiu Anacreonti", e a miu pariri
 Stu titulu di saggiu vali chiù
 Di chiddu di filosofu, ch'ài tù.

Canzuneddi, *cansoncine*. Mi sarria, *mi sarei*. Quantu mia, *quanto me*. Autu, *alto*. Chi ni s'è lesu, e ti mi voi priari, *che ne sei vano, e cerchi compiacertene*.

Arist Cui t' à datu stu titulu 'un sapia
 Forsi 'nzoccu dicia,
 Ma cos' ài fattu , comu ài meritatu
 Stu titulu onoratu ?

Anacr. Jeu nun àju fatt' autru in vita mia ;
 Chi viviri , cantari ,
 Fari l' amuri , e stari in alligria ;
 E cu sta mia manéra di campari
 Mi s' è accurdatu in ogni età fratantu
 Lu titulu di saggiu , e mi ni vantu .
 Quanna tu di filosofu lu nomu
 A summi stenti ti l' ài procacciatu ,
 E infanti travagghi t' à custatu .
 Dimmi la viritati :
 Quanti notti ài impiegatu a discifrari
 L' intricati , e spinusi questioni

'Nzoccu, *ciò che* . Autru, *altro* . Mi mi,
me ne .

Di la tua dialettica,
 Ch' apporta a cui la studia la febr'ettica?
 Com' ài fattu a componiri
 Grossi volumi di materj oscuri,
 In cui forsi a lu spissu
 Nun cumprinnivi tu mancu a tia stissu?
Arist. Benissimu. Ti accordu,
 Chi pri arrivari a la vera saggizza
 Tu t' ài saputu scegghiri 'na strata
 Chiù commoda, e chiù grata;
 E ti suppognu summ' abilitati
 Pri aviriti travatu
 Cu la simplici lira, e la buttigghia
 Lu menzu d'acquistariti chiù gloria,
 Chi cu veggghi, e travagghi di mult' annu
 Nun si acquistaru omini dotti, e granui.
Anacr. Tu cridi trizziari? Eu ti sustegnu,
 Ch'è multu chiù difficili

A cui, a chi. Componiri, componere.
 Mancu, nettampoco. A tia stissu, a te stesso.
 E ti suppognu, e suppongo in te. Abilitati, abilità.
 Pri aviriti, per averti. Veggghi, veglie.
 Travagghi, travagli. Trizziari, burlare.
 Ti sustegnu, provo.

Lu viviri, e cantari
 Com' eu àju vivutu, e àju cantatu,
 Chi lu filosofari
 Di lu modu, ch'ài tu filosofatu,
 Pirchè attentu, chi ccà stà lu busillis)
 Pri biviri, e cantari, comu mia
 Bisogni aviri l'anima espurgata
 Di li rei, violenti passioni;
 Oh quantu sta savurra, e sta munnizza
 Si opponi a la saggizza!
 Bisogna poi nun aspirari mai
 A cosi chi un dipendinu da nui:
 (Avanti ca c'è chiui;)
 Di stari sempri espostu, e preparatu
 A pigghiari lu tempu comu veni.
 Ed abbisoga in summa
 D'aviri prima tra lu propriu internu
 Misi beni in assettu, e preparati

Lu viviri, *il bere*. Com' eu àju vivutu,
come io ho bevuto. Ccà stà lu busillis, *quì*
consiste la difficoltà, o quì è dove giace
il nocco. Comu mia, *come me*. Munnizza, *soz-*
zure. Un dipendinu da nui, *non dipendono*
da noi.

Multi picciuli così
 Da l' omni , anchi dotti , trascurati .
 E sibbeni un ci voggia pri st' espurgu
 'Na summa dialettica , ma puru
 L' arrivaricci è un ossu multu daru .
 A lu cuntrariu poi cu menu spisa
 Si pò filosofari ,
 Comu filosofaru li toi pari .
 Nun fusti pri arrivaricci obligatu
 A guaririti prima
 Di l' avarizia , e di l' ambizioni ;
 Ma ti godisti larghi penzioni
 Tra la superba Curti di Alessandru :
 Ni ottenisti un rigalu
 Di cinu centu mila scuti , e chisti
 Non tutti li spinnisti
 In sperimenti fisici a tenuri
 Di la gran menti di lu donaturi ;

*'Un ci voggia pri st' espurgu , non ab-
 bisogni per questa espurgazione . Li toi pa-
 ri , li tuoi uguali . Fusti , fosti . Rigalu , com-
 plimento . Chisti , questi .*

Dicu in conclusioni

Chi sta tua sorti di filosofia

Porta a cosi, chi scordanu lu tastu,

E a la filosofia fannu cuntrastu.

Arist. Bisogna diri: chi forsi ccà jusu

Ci sianu mali linguì, e chi sti tali

Di mia t'àjanu fattu

Cattivu lu ritrattu.

Ma siasi comu vogghia, convenemu

Chi l'omu è omu in quantu à la ragiuni

Ne c'è cosa chiù digna, ch'insignari

A sirvirinni dd'idda

Pri studiari a funnu la Natura,

E sviluppari l'intricati enimmi,

Chi ci presenta sutta forma oscura.

Anacr. Viju, e stupisciu, l'usu di li cosi

Com'è canciatu tra l'umani testi!

E chissa chiami tu filosofia?

Ccà jusu, quà giù. Mali linguì, lingue malediche. Li mia ti àjanu, di me ti abbianu. Dignu, degno. D'idda, di essa. Ddi, quelli. Viju, vea. Stupisciu, stupisco.

'E stiracchiata assai, cridilu a mia.
 A li curti: la vera
 Filosofia riguarda li costumi,
 Ed è cosa ammirabili in se stissa,
 Ed utili anchi all'omini;
 M'a chisti nun ci sona
 Di aviri stu suprossu,
 Chi s'ingerisca tra l'affari d'iddi,
 E regolassi li direzzioni
 Di l'interni sfrinati passioni.
 Pertantu la stramandanu
 In celu a situari li pianeti,
 A calcularinni li moti, o puru
 L'abbijanu a percorriri la terra
 Pri esaminari tutti
 Li soi materiali, e li prodotti
 Cercanu insumma sempri d'impiegarla
 Luntana d'iddi, pri quantu è possibile.

Ma a chisti nun ci sona, ma a questi non oà a grado. Stu suprossu, questa soggezzione. D'iddi, di e-i. La stramandanu, la mandan lungi. L'abbijanu, l'allontanano.

Acciò non iscoprissi
 Quantu c'è in iddi di repreensibili.
 Fratantu comu vonnu a pocu spisa
 Chiamarisi filosoffi ànnu usatu
 Li menzi, e l'accurtizza
 Di estendiri stu nomu insinu a chiddi,
 Chi osservanu li stiddi, e a chiddi tali,
 Chi studiamu li causi naturali.

Arist. E quali nomu mai
 Cridi convenienti
 Di darisi a sti genti?

Anacr. Nun à chi fari la filosofia,
 Chi cu l'omini suli, e nenti affattu
 Cu lu restu di tutta l'Universu;
 Pens' all'astri l'Astronomu,
 Lu Fisicu conteinpla la Natura,
 E attemni lu Filosofu
 A la perfezioni di se stissu.
 M'a sta condizioni tantu dura

D'iddi, di essi. A pocu spisa, con poca fatica. A chiddi, a quelli. Li stiddi, le stelle. Nun à chi fari, non riguarda. Chi cu l'omini suli, che gli uomini soli.

Cui si l'avirria 'ntisu
 Di essiri mai Filosofu? Nessunu,
 Ed eccu lu motivu,
 Pri cui s' à dispinsatu
 A li Filosofi essiri Filosofi;
 Da tuttu chistu ben si vidi comu
 Vinni a Fisici, e Astronomi stu nomu.
 In quantu a mia nun sugnu statu mai
 Di st' umuri bizzarru
 Da impegnarimi a rendiri svilatu
 Quantu Natura a nui teni annucciatu
 Nonostante mi pozzu millantari
 D' essirci menu di Filosofia
 In tanti libri scritti apposta pr' idda,
 Chi tra qualch' una di ddi cansuneddi,
 Chi tu disprezzi misu in gravità.
 Vajanni per esempiu chista ccà:

Cui si l'avirria 'ntisu, *chi si sarebbe in-*
dotto. Vinni, venne. Stu nomu, questo no-
me. In quantu a mia, riguardo a me. Nun
sugnu, non sono. Annucciatu, nascosto. Ap-
posta per idda, a bella posta per essa. Ldi
canzuneddi, quelle canzoncine. Misu, posto,
o messo. Vajanni, ne serva. Chista ccà, que-
sta qui.

Si l'oru prolungassi
 La vita eu circhiria
 Menzi, pri cui abbondassi
 Dintra la cascia mia:

Acciò quannu la morti
 Mi battiria li porti
 Putissi cu li 'nninni
 Diricci: Te vatinni.

Ma si la Parca 'un cura
 L'oru, nè li dinari,
 Pirchè tanta primura
 A cogghiri, e 'mburzari?

Eu circhiria, *io cercherei*. Dintra la cascia, *dentro la cassa*. Li porti, *le porte*. 'Nninni, *denari*. Diricci tè vatinni, *dirle piglia vattene via*. 'Un, *non*. A cogghiri, e 'mburzari, *a rarcorre, ed imbarzare*.

Si lu destinu è tali,
 Chi nun si smovi a nenti,
 L'affligirni nun vali,
 Nè vannu cumplimenti,
 Chi resta dunqui a fari?

Godiri di la vita

Mentri chi pò durari
 Passarla divertita:
 L'Amuri, la buttigghia,
 D'un vinu chi sottigghia
 Li canti l'alligria,
 La bona compagnia.

L'affliggiri, lo affliggerci. Buttigghia,
 botteglia, Gattigghia, solletica.

Arist. Si tu filosofia nun voi chiamari,
 Si non chidda, chi guarda lu costumi,
 Dintra li libri di la mia morali
 Trovi cosi, chi misi a paragoni
 Vincinu chista, e l' autri toi canzuni.
 Pirchè dda oscuritati,
 Di cui rimproverati
 Sunnu alcuni opri mei,
 (E ch' in qualch' una forse sicci trova)
 Nun ciun' è, nè prevali
 Tra li mei libri supra la morali,
 E lu munuu cunfessa:
 Chi nun c' è, di chiù bellu, e di chiù chiaru
 Tra l' operi chiù boni
 Di quant' eu scrissi sù li passioni.

Anacr. Oh chi abbusu! Oh chi abbusu! Nun si
 Di definirli metodicamenti (tratta
 Li passioni (comu mi si dici

Chidda, *quella*. Autri, *altri*. Dda oscuritati, *quella oscurità*. Si cci, *va si*.

Ch'ài fattu tu) di vincirli si tratta.
 L'omini condiscindinu a mustrari
 Li proprj mali a la filosofia
 Acciò li conuscissi;
 Ma nò a l'oggettu, chi ci li guarissi.
 Sù malati, chi lastimi, e lamenti
 Cuntanu pri sfogarisi a lu medicu;
 Ma poi dieta, Nibba,
 Ne vonnu oprari li medicamenti.
 'Annu perciò truvatu lu segretu
 Di farisi 'na tali
 Specia di morali,
 Di cui la vicinanza ad iddi sia
 Quantu vicina c'è l'astronomia.
 Putiti mai tratteniri li risi
 Sintennu genti additti a lu guadagnu,
 Chi pri accriscirlu chiui
 Predicannu disprezzu a li ricchizzi?

Lastimi, *afflizioni*. Nibba, *niente*. Ad
 iddi, *ad essi*. Li risi, *le risa*. Additti, *ad-*
detti.

Chi differenza c'è tra chisti tali,
E lu Sarci rumitu, chi 'ntanatu
'Tra 'na pezza di caciù piacintinu
Fattu sò riverenza chiattu, e tunnu,
Predica l'astinenza,
E lu summu disprezzu di lu munnu?

Fini.

Chisti tali, *questi tali*. 'Tra 'na pezza
in una forma. Chiattu, *grasso, passuto*.

DITIRAMMU



SARUDDA

Sarudda, Andria lu sdatu, e Masi l' orvu,
 Ninazzu lu sciancatu,
 Peppi lu foddì, e Brasi galiotu
 Ficiru ranciu tutti a taci-maci
 'Ntrà la Reggia taverna di Bravascu,
 Purtannu tirrimotu ad ogni ciascu.

Sarudda ec. beoni celebri in Palermo della lega del basso volgo. Lu sdatu, soprannome significante il fallito. Masi l' orvu, Tommaso par sopran. il cieco. Ninazzu, peggior di Nino, che viene d' Antonino. Peppi, accorc. di Giuseppe. Brasi, Biaggio. Ficiru ranciu, Fecero scotto. A taci-maci, frase della plebbe, valè pagando ciascuno la sua porzione. Reggia, quì vale, ironic. rispettabile, Bravascu, Taverniero celebre in Palermo.

E dopp'aviri sculatu li vutti,
 Allegri tutti misiru a sotari,
 E ad abballari pri li strati srati,
 Rumpennu 'nvitriati
 'Ntra l'acqua, e la rimarra, sbriziannu
 Tutti ddi genti, chi jianu 'ncuntrannu.
 E intantu appressu d'iddi
 Picciotti, e Picciriddi,
 Vastasi, e Siggitteri,
 Cucchieri cu Stafferi.
 Decani cu Lacchè
 Ci jianu apprressu, facennucci olè.

Sculatu li vutti, *vuotate le botti*. Sotari, *saltare*. 'Nvitriati, *vetrate allegor. vale guazzi d'acqua*. Rimarra, *fango*. Sbriziannu, *schizzando*. Ddi, *quelle*. D'iddi, *di essi*. Picciotti, *le picciriddi, ragazzi, e ragazzini*. Vastasi, *facchini*. Siggitteri, *portantini*. Olè, *Voce d'allegria, e di burla*.

Allurtimata poi determinaru

Di jiri ad un fistinu

D' un so vicinu , chi s' avia a 'nguaggiari

E avia a pigghiari a Betta la Cajorda,

Figghia bastarda di fra Decu , e Narda ;

L'occhi micciusi , la facciazza lorda,

La vuca a funcia , la frunti a cucchiara,

Guercia , lu varvarottu a cazzalora ,

Lu nasu a brogna , la facci di pala ,

Porca , lagnusa , tinta , macadura ,

Sdisèrrama , 'mprisusa , micidara .

Allurtimata , *finalmente* . 'Nguaggiari , *sposare* . Betta , *accòre di Elisabetta* . La cajorda , *sopra nome sig quì la sozza* . Narda , *accòre di Eleonarda* . Micciusi , *mocciosi* , La vuca a funcia , *la bocca a fungo* . A cucchiara , *a cucchiajo* . Lu varvarottu a cazzalora , *il mento a casserola* . A brogna , *a buccina* . Lagnusa , *poltrona* . Tinta , *cattiva* . Macadura , *cenciosa* . Mprisusa , *caparbia* . Micidara , *rissosa* .

Lu Zitu era lu celebri **Ziu Roccu**,
 Ch'era divotu assai di lu **Diu Baccu**;
 Nudu, mortu di fami, tintu, e liccu;
 E notti, e jornu facìa lu sbirlaccu.
Erano chisti a tavula assittati
 Cu li so' amici li chiù cunfidati;
 'Ntra l' altri cunvitati
 C era assittata a punta di buffetta
Catarina la Niura,
Narda Caccia-diavuli,
Bittazza la Linguta,
Ancila Attizza-liti,
 E **Rosa Sfincia Ntòssica-mariti**.

Lu zitu, lo sposo, Ziu, specie di titolo,
 che si dà alle persone del volgo. Liccu, go-
 loso. Sbirlaccu, vagabondo. Chisti, costoro.
 Assittati, seduti. Cu li so' li chiù, co' loro
 i più. 'Ntra l' altri, tra gli altri. Buffetta,
 tavola. Catarina ec. nomi di alcune donne,
 che si sono distinte in Palermo per la loro
 scostumatezza. La niura, sopran. la nera
 Narda, accorc. di Eleonarda. Bittazza, peg.
 di Betta, Elisabetta. La linguta, sopr. la
 linguacciuta.

Erani junti a la secunna posa,
 Cioè, si stava allura stimpagnannu
 Lu secunnu varrili,
 Ch'era chiddu di dudici 'ncannila,
 Ben sirratu,
 'Nviechiatu,
 Accutturatu,
 E pri dittu di chiddi, ch'annu pratica,
 Era appuntu secunnu la prammatica.

Junti, arrivati. Stimpagnannu, sturando il barrile per far sortire il vino dallo spillo. Di dudici, di dodici (s'intende quattrini) che era il prezzo maggiore degli ottimi vini. Ncannila, indubitatamente. Ben sirratu, si dice di un vino potente, quasi con le forze concentrate. Accutturatu, stagionato,

Quann' eccu a l' improvisu , 'chi ci scòppanu ,
 E , comu corda fradicia , si jèttanu
 Sti capi vivituri li chiù 'nfànfari ,
 Chisti sei laparderì appizzaferri ,
 Chi sgherri sgherri d' intra si cci infilanu ,
 Vennu ad ura , ed appuntu , anzi l' incàp-
 Cu lu varrili apertu , e si cci allàppanu . (panu

Scoppanu , sopravengono . Si jettanu , vi
 piombano . Vivituri , beoni . 'Nfanfari , prin-
 cipali Laparderì appizzaferri , appoggiatori
 di labarda . Sgherri sgherri . quì vale fran-
 chi , e pronti . 'Nfilanu , introducono . L' in-
 cappanu , li sorprendono . Si cci allappanu ,
 si gettano sopra di essi tumultuosamente .

Primu di tutti Sarudda attrivitu

Stemi la manu supra lu timpagnu,
 E cu un imperiu d' Alessandru Magnu
 A lu sò stili, senza ciu, ne hau,
 A la spinoccia allura s' appizzau.
 Poi vidennu ddà 'ncostu 'na cannata,
 Di vinu 'mpapanata,
 Cu' un ciàuru chi pareva 'na musia,
 La scuma, chi vuggheva, e rivugghia

Attrivitu, *ardito*. Timpagnu, *fondo del barile*. Cu', *con*. Senza ciù, ne hau, *ideot. vale, senza aprir bocca per domandar licenza*. A la spinoccia, *allo spillo*. S' appizzau, *s' appiccicò*. Ncostu, *vicino*. 'Na cannata, *un boccale*. 'Mpapanata, *piena sino al colmo*. Cu' un ciàuru, *con un odore*. 'Na musia, *una cosa prelibata*. Scuma, *schiuma*. Chi vuggheva, e rivugghia, *che bolliva, e ribolliva*.

L'aguanta, e mentri l'avi 'ntra li pugna,
Grida: curnuti, tintu cui c'incugna.

Tòlama, tòlama,

Sciàllaba, sciàllaba,

Tumma, tumma, tummà,

Cori cuntenti, e tummàmu cumpà.

Cannati, arci-cannati, anzi pùrpaini,

Tumma, tumma, cumpagnu, a trinch-vaini;

Chi cu 'na 'nzirragghiata di sciroppu

Si campa allegru, e si vinci ognu intoppu;

E ci fa fari sauti, comu addàini.

L'aguanta, *l'afferra*. 'Ntra li, *nelle*.
Tintu cui c'incugna, *guai a chi s'avvicina*.
Tumma, *tracanna*. Tummà, *accor. da tum-*
mamu, tracanniamo. Cumpà, *accor. da com-*
pagni. Cannati, arci-cannati, *boccali arci-*
boccali. Purpaini, *propr. fosse profonde. quì per*
alleg. vale vasi grandi, e profondi. Trinch-
vaini, *voci prese dal tedesco, che significano, be-*
vi vino. Cu' na 'nzirragghiata, *con una be-*
vuta a denti stretti. Sciroppu, *per alleg.*
vino. Campa, *vive*. Sauti, *salti*.

L'avirrò pri un solleuni cacanaça,
 'Erramu, tintu, putrunazzu, e vili,
 Cui di nui chista sira 'un s'imbriaça,
 E chi nun crepa sutta lu varrili.

Scattassi lu diàntani,
 Chi vogghiu fari un brinnisi
 A Palermu lu vecchiu, pirchè in publicu
 Piscia, e ripiscia sempri di cuntinu
 'Ntra la fontana di la Fera Vecchia;
 E pisciamu, e ripisciannu
 Lu mischinu chiù s' invecchia.

Jeu vivu in nomu tò, Vecchiu Palermu;
 Pirchè eri a tempu la vera cuccagna;

Cacanaca, uomo da nulla, Erramu, disutile. Tintu, demeritato. Chista... 'un, questa... non. Scattass lu diantani, crepi pure il demonio. A Palermu lu vecchiu, statua di marmo. 'Ntra la, nella. Fera vecchia, piazza pubblica di Palermo. Chiù, più. Jeu vivu, io bevo. Tò, tuo, A tempu, tempo addietro.

Ti mantinivi cu tutta la magna,
 Cu spata, e pala, cu curazza, ed ermu:
 Ora fai lu galanti, e Parigintu,
 Carrozzi, abiti, sfrazzi, gali, e lussu;
 Ma 'ntra la fitinzià dasti lu mussu;
 Ca sì fallutu, oimè! senza un quattrinu.
 Oziu, jocu, superbia 'nmaliditta
 T'annu purtatu a tagghiu di lavanca;
 Tard' ora ti nn'avvidi, e batti l'anca;
 Scutta lu dannu, pisciati la sditta.
 Ma vajanu a diavulu
 St'idei sì malinconici,

La magna, la magnificenza. Cu spata ec. emblemi con cui si rappresenta il Genio di Palermo. Fitinzià, porcheria. Ca sì. che sei. A tagghiu di lavanca, all'orlo del precipizio. Scutta lu dannu, què vale paga il fio. Pisciatu la sditta, idiot. què vale, non ti resta altro compenso nella tua disgrazia, che pisciare la disgrazia medesima. Vajanu, vadano

D'ora 'nnavanzi in cumpagnia di Baccu
 Vogghiu fari la vita di li Monaci,
 Quali cantannu, vivennu, e manciannu,
 Càmpanu cu la testa 'ntra lu saccu.

Quannu di Vinu

Eu fazzu smaccu,
 Tutti li cancani,
 Tutti li trivuli
 Li pistu, e ammaccu.
 Sorti curmuta m' à sta grazia a fari,
 Chi, cantannu, e ciullannu, comu un mattu,
 Pozza tantu cantari, e poi ciullari,
 Pri fina, chi facennu 'un bottu, scattu.

Vivennu, *bevendo*. 'Ntra lu, *nel*. Càmpanu, *vivono*. Eu fazzu smaccu, *io faccio gran consumo*. Trivuli, *tribolazioni*, *guai*. Ciullannu, *bevendo*. Pozza, *possa*, Bottu, *scoppio*. Scattu, *prop. crepi*, *qui vale muoja*.

Di stu gottu, chi pari 'na purpània,
 Mentri lu vinu in pettu mi dikhùvia,
 Eu sentu, amici. 'na calura stranaia,
 Chi dintra va sirpennu cùvia cùvia.

Ed intantu li sò effluvia

A la testa si nn'acchiànanu;

Mi gira, comu strùmmula,

Mi và, comu un'animulu,

Mi fà cazzicatùmmula

Lu beddu ciricocculu;

Li mura mi firriànu;

Li porti sbattulianu;

'Na purpània, una fossa da propagnar
 le viti. 'Na calura stranaia, un calore stranie-
 ro. Sirpennu, serpeggiando, Cùvia cùvia,
 sorda; ma prop. vale cupa. So, suoi. Si nni
 acchiànanu, saliscono. Strùmmula, trottola.
 Animulu, arcolajo. Cazzicatùmmula, capi-
 tòmulo. Ciricocculu, in modo basso vale,
 testa. Firriànu, girano. Sbattulianu, sbattono

Lu solu fà la vòzzica;
 Lu munnu oimè! s'agghiommarà;
 Li testi già trabbàllanu;
 Tavuli, e seggi pri alligrizza ballantù.
 Sàrvati, sarva;
 Chi tirribiliu!
 Guarda, guarda, chi stravèriu!
 Si nni vinni lu dilluviu!
 Giovi à già sbarrachiati
 Catarratti, e purticati!
 L'autu Empiriu purpurinu
 Chiovi vinu; allerta tutti;
 Preparati tini, e vutti.

Lu solu, *il solajo*. Vozzica, *altalena*.
 Agghiommarà, *aggomitola*. Seggi, *sedie*.
 Chi tirribiliu, *che scompiglio*. Chi stravèriu,
quale strugge. Sbarrachiati, *spalancati*. Pur-
 ticati, *portici*. Autu, *alto*. Chiovi, *piove*.
 Vutti, *botti*.

Crisci la china;

Oimè! unni scappu?

Dintra 'na tina,

Trasu pri tappu;

Nò, nun è tina,

Pigghiavi sbagghiu,

E' un quartaloru

Senza stuppagghiu;

Chi cula, e chi pircùla

L'ambrosia biata

Dintra sta sollemmissima cannata.

Dammi, o cannata

Nautra vasata...

Chista è guarnaccia,

China, piena. Unni, dove. Trasu pri tappu, entro per turacciolo. Stuppagghiu, turacciolo. Cannata, boccale. Nautra vasata, un altro bacio. Chista, questa. Guarnaccia, sorta di vino.

Chi cui la tempira,

Merita in faccia

Sarrabutì,

L'acqua 'un fù fatta nò pri maritarisi;

L'acqua fù fatta pri starisi virgini

O 'ntra lu mari, o 'ntraciumi, o 'ntra nuvuli,

O 'ntra laghi, o 'ntra puzzi, o 'ntra funtani,

Pri li granci, li pisci, e li giurani,

Si l'ogghiu ci junciti, si stà sùvuli;

'Mmiscata cu la terra, fa rimarri;

'Mmiscata cu lu vinu fa catarri.

Dunca a menti tinitilu

Stu muttu praciribili,

Sarrabutì, *sgrogmata*. 'Un, *non*. Giurani, *ranocchie*, 'Ntra ciumi, *ne' fumi*. Si l'ogghiu ci junciti, *se l'olio ad essa unite*. Suvuli, *a galla*. 'Mmiscata, *mescolata*, Rimarri, *fanghi*, Stu, *questo*. Praciribili, *piacevole*.

Chi l'acqua mali faciri,
 E vinu cunfurtibili.
 Cui disia di stari allegru,
 Viva sempri vinu niuru,
 Vinu niuru natu in Mascali;
 Chi pri smorfia signurili,
 Si disprezza in un barrili;
 Poi si accatta, comu archimia,
 'Mbuttighiatu,
 'Ncatramatu,
 Siggillatu,
 Da un frusteri, tuttu astuzia,
 Chi cì grida pri davansi,
 Tringh lansi, vin de Fransi.

Chi l'acqua ec. modo basso con cui
 esprime la plebbaglia: che l'acqua fa male,
 e il vino conforta. Viva, beva. Niuru, nero,
 Mascali, città alle falde dell' Etna. S' accat-
 ta, si compra. 'Ncatramatu, con catrame.

Pri la monaca racchiusa,
 Ch' avi sempri ostruzioni,
 Facci pallida, e giaransa,
 Isterii, convulsioni,
 Viva, viva a tuttu ciatu,
 Lu muscatu di Catania, o Siragusa;
 Nun è cura radicali,
 Ma minura li soi mali.
A li schetti affruntuseddi,
 Chi sù timidi, e scurtisi,
 Calavrìsi
 Li sbulazza,
 E li fa nesciri in chiazza.

Schetti, *zitelle*. Affruntuseddi, *vergo-*
gnosette. Calavrìsi, *sorta di vino*. Chi sù,
che sono. Nesciri, *uscire*. Chiazza, *piazza*,
quì vale nel gran mondo.

Li cattivi li mischini,

Chi sù scuri, e ngramagghiati,

E ànnu l'occhi sempri chini

Di li tempi già passati,

Pri nun aviri chiù filati, e baschi,

Durmissiru la notti cu dui ciashi.

Maritati, chi o li siddi,

O la scura gilusia

V' à livatu l'alligria,

E vi à risu laschi, e friddi,

Si vui tummati malvacia di Lipari,

'Nfurzati, e quadiati, comu vipari.

Pri chiddi debili,

Chi 'ntra lu stomacu

Ci ànnu lu piulu,

Li cattivi, *le vedove*. Chi sù, *che sono*.
 Chini pieni. Chiù, *più*. Baschi, *estuaioni*.
 Li siddi, *le cure noiose*. Laschi, *ficchi*.
 Tummati, *tracannate*. Quadiati, *riscalde-*
rete. Pri chiddi, *per que'*. 'Ntra lu, *nello*.
 Piulu, *pena di stomaco*.

Chini di viscidu ,
 Di stemmi , e d' acitu ,
 Cu facci pallida ,
 Cu carni sfincida
 Divinu viviri
 Lu risalaimi ,
 Ch' è sanatodos ,
 Anzi è lu lapisi
 Di li filosofi ;
 E si vivennulu ,
 E rivivennulu ,
 Nun si sollevanu ,
 Ne si ristoranu ,
 Torninu a biviri
 A battagghiuni

Sfincida , *frolla* , *molle* . Viviri , *bere* .
 Risalaimi , *sorta di vino* , *che prende nome*
dalla contrada . Sanatodos , *voce presa dallo*
spagnuolo , *vale rimedio universale* . Viven-
 nulu , *bevendolo* . A battagghiuni , *a uso* .

Varrili , e ciaschi ,

Finchì abbuluni

Ci nescia pri l'oricchi , e pri li naschi .

Pri qualchi malinonicu mischinu ,

Ch'avi l'occhi nfurrati di prisuttu ;

E 'ntra un munnu di beni , e mali chinu ,

Lassa lu bonu , e s'applica a lu bruttu ;

Chi stà mestu , e distrattu ntra un fistinu ;

E ntra lastini poi s'applica tuttu ;

Vinu di li ciacuddi lu quadia ,

E lu guarisci di la sua fuddia .

Si qualchi Baccchiara ,

Simplici , e tennira

tom. VI.

Abbuluni , a bizzeffe . Nescia , esca .
 Naschi , nericci . Nfurrati di prisuttu , prop.
 foerate di presciutto ; quì per ideot. vale ,
 che vede poco . Ntra lastini , ne' guai . Cia-
 cuddi , contrada vicino Palermo . Quadia ,
 riscalda . Baccchiara , ragazza peffuta .

Senti ntra l' anima
 Qualchi simpaticu
 Vermi, chi rusica;
 E prova spasimi,
 Sintomi, e sincopi,
 Granfi di mätiri
 Cu affetti sterici,
 Ed autri strucciuli
 'Ntra ventri, ed uteru,
 Si la voli poi 'nzirtari,
 E scacciari
 Sti fantastici virmazzi,
 Viva guarnaccia di li Ficarazzi.

Granfi di mätiri, *stirature della matrice*. Autri strucciuli, *altre ciance*. Si la voli poi 'nzirtari, *se vorrà poi venire a capo*. Scacciari, *cacciar via*. Viva, beva. Ficarazzi, *contrada lontana da Palermo sei miglia*.

Trinchi, tummi la guarnaccia,
Ch' un diavulu a nautru caccia.

Bisogna cuviniri, amici cari,
Tutti li vini sunnu beddi, e boni;
Sunnu la vera ambrosia di li Dei;
Ma in bona paci, dittu sia tra nui,
(Sacciu, chi parru ccà cu mastri mei)
Lu vinu chiù eccellenti, e prelibatu,
A miu pariri è chiddu accutturatu.

Chistu vinu è accussì finu,
Chi da dami, e cavaleri,
Da magnati, e da frusteri,
Cu la mussu strittu, e 'ncuttu,
E' chiamatu vinu asciuttu.

Li francisi 'nnamurati
Vonu vinu delicati:

Tummi, *beva*. Sunnu, *sono*. Sacciu chi
parru cca cu, *so che parlo quì con*. Chiù,
più. Chiddu, *quello*. Accutturatu, *staggio-*
nato. Mussu, *muso*. 'Ncuttu, *serrato*. Von-
nu, *vogliono*.

Vonnu a Cipri, ed a Firenze,
 A Pulcianu, ed a Burgogna,
 A Sciampagna, ed a Burdò;
 Jeu dirria cu sua licenza:
 Ch' un sù vini chisti tali,
 Ma sunn'acqui triacali.

E si lu 'Nglisi si vivi la birra,
 E' signu incuntrastabili,
 Chi ntra li soi ricchizzi è miserabili;
 Nui, chi vivemu vini spirdatizzi,
 Semu chiù ricchi di li soi ricchizzi.

Oh Casteddu vitranu, beni miu!
 Ciammi di lu miu cori, vita mia!
 A pinsarici sulu m'arricriu,
 Lu gran piaciri, ch'eu provu di tia.

Eu dirria, io direi. Chi 'un su chisti, che non sono cotesti. Sunnu, sono. Semu chiù... di li soi, siamo più... delle loro. Vivi, bere. Vivemu, bevamo. Spirdatizzi, metaf. molto spiritosi. Casteddu vitranu, sorta di vino eccellente, che preude nome dal luogo in cui si produce. Ciamma, fiamma. Arricriu, ricreo.

Oh Carini Carini! oh nomu! oh idia!

Chi mi trapana l'arma di ducizza!

Oh Arcamu! oh Ciacuddi! oh Bagaria,
Ricettu di la vera cuntintizza!

Chiova sempri lu sulì a vui d'intornu

L'influssi a li magghiola chiù propizi;

Ne mai vacca ci arraspi lu sò cornu;

Ne ci accostinu mai merri, e malvizii.

Oh Baccu allegra-cori,

Straviu di li murtali,

'Ntra gotti, e cantamplorì

Annèi tuttti li mali.

Carini, *vedi la nota precedente.* di Casteddu vitranu. Oh Arcamu, *come sopra.* Chiova, *piova.* Straviu, *solazzo.* Annei, *sommergi.*

Pri tia lu munsignaru

Dici la viritati;

Lu pigru fai massaru;

Scacci la gravitati.

Pri tia lu sangu tardu

Rivugghi tra li vini;

Pri tia si fa gagghiardu.

Cu'è debuli di rini.

La gilusia tu scacci,

Asciuchi tu li chianti;

Tu levi di la facci

L'affruntu di l'amanti.

Pri tia, *per te*. Munsignaru, *buggiardo*.
 Massaru, *diligente*, *lesto nel lavorare*. San-
 gu, *sangue*. Rivugghi, *ribolle*. 'Ntra li vi-
 ni, *nelle vene*. Asciuchi, *tergi*. Chianti,
pianti. Affrunti, *rossori*.

Tu l'estru in testa attizzi
 Nun sulu a li Poeti,
 M'anchi a lu vulgu 'mmizzi
 D' Apullu li segreti.

Bench' iu sia cuticuni,
 Avvezzu a li taverni,
 Un sulu tò vuccuni
 Mi fa scappari perni.

Vogghiu cantari,
 Vogghiu ballari,
 Vaja sunatimi
 Li scattagnetti;
 Vajanu a cancaru

Attizzi, metaf. aizzi, accendi. Mmizzi, insegni. Cuticuni, coticone, ingnorante. Tò, tuo. Vuccuni, sorso. Vaja, su via. Vajanu, vadano. Scattagnetti, crotàli, nacheri.

Corni, e trummetti.
 Nun vogghiu cimmalu,
 Ne vijulinu,
 Mancu sarteriu,
 Ne minnulinu;
 Chisti mi pracinu,
 Però mi spiranu
 Certu pateticu,
 Chi fa addurmisciri;
 E catammari catammari
 Mi fa jiri in visibiliu.
 Si vuliti, ch' eu canti 'na canzuna
 Vogghiu sunata la napulitana,

Cimmalu, clavicembalo. Chisti, cotesti stromenti. Addurmisciri, addormentare. Catammari catammari, lemme, lemme. In visibiliu, modo basso per esprimere una sonnolenza piacevole. La Napulitana, sonata particolare, così detta; e serve per accompagnare le canzoni del basso volgo.

Cu' un tammureddu chinu di cirimuli,
 Cu lu liutu, e la citarra chiana,
 Amuri mi fa in pettu; ticchi-ticchi;
 Lu senziu v`a pri l'aria ab hoc, e abbacchi
 La bedda fa a la gula nicchi-nicchi;
 Aimè! ca scattu comu un tricchi-tracchi?
 Veni, ca ti farrò salamilicchi;
 Ssi toi biddizzi quantu sù vigghiacchi!
 Bedda cannata mia tu fai li ricchi,
 Veni fammi a la gula tracchi-tracchi.

Cu 'un tammureddu, con un tamburel-
 lo. Chino, p eno. Cirimuli, lamette di ottone,
 e ferro, che pongonsi intorno ai cembali, os-
 siano tamburelli. Ticchi-ticchi, allude a quel-
 la piccola, e molesta pulsazione, che fa
 sentire il tarlo. Nnicchi nnicchi, prop. cor-
 risponde al toscano. mi vien l'acqua alla
 bocca, e vale, appetisce grandemente. Ca
 scattu, che crepo. Ticchi tracchi, saltarello,
 sorta di razzo. Ca, che. Salamilicchi, voce
 turchesca; vale carezze. Ssi toi, coteste tue.
 Sù, sono. Tracchi-tracchi, esprime il rumore,
 che fa l'esofago quando si tranguggiano
 liquori.

Caspita! caspita!

Mi pigghia sincupa,

Nun pozzu chiù.

Già mi pricipitu,

Cumpari Brazzitu;

Tenimi tu.

Ahi! chi sintomu, aimè!

Chi motu di riversu, ch'eu mi sentu,

Prima ch'eu mora ccà, comu un stè-stè,

Sintiti, amici, lu miu tistamentu.

Quannu mi scatta l'arma, e lu battisimu,

Vogghiu, chi vegna in locu di cunventu

Caspita, capperi. Nun pozzu chiù, non posso più. Cumpari, quì vale amico. Brazzitu, Biaggio. Eu mora ccà, io muoja quì. Stè-stè, asino. Quannu ec. quest' espressioni, e le sequenti sono del basso volgo, e quì s' adattano al carattere d' un ubbriaco. Scatta-crepa.

Cu li carrabbi in manu , e vutti in coddu
Tuttu tuttu l'interu lummardisimu .

Vogghiu , chi l'ossa mei stassiru a moddu

Dintra 'na tina , china a tinghi-tè

D' un vinu , chi pò vivirni lu Re .

Nun vogghiu essiri espostu supra terra ,

Ma ntra lu Burgu dintra un magasenu

Vogghiu , chi si facissi un musuleu ,

Autu tri cammi , e chiù di lu tirrenu ,

Di stipi supra stipi , e supra jeu :

Cu li carrabbi , con le carraffe . Vutti
in coddu , botti al collo . Lummardisimu , so-
no appo noi i lombardi venditori di vino .
Stassiru a moddu , si tuffassero . China a tin-
ghi-tè , piena sino al colmo . Chi pò vivirni
lu Re , che può berne il Re medesimo .
Ntra , nel . Burgu , luogo pieno di magazini
di vino . Autu , alto . Chiù , più . Ieu , io .

Si spezzinu ddu jornu in mia memoria
 Gotti, carrabbi, carrabuni, e ciaschi;
 Sunassiru li tocchi, e li martoria
 Li quartalori, e tutti l'incantini.

A vucchi chini taverni, e facchini
 'Annu a cantari, ed ànnu a celebrari
 L'offiziu di vinu pistammutta,
 Senza ristari mai cu vucca asciutta.

Vi lassu ntra lu vinu, o cari amici,
 L'unicu gran segretu imparagiabili,
 Pri cui putiti farivi felici
 Ad onta ancora di la sorti instabili.
 E quannu arriviriti a 'mbriacarivi,

Ddu jornu, in quel giorno. Quartaroli, cadi, ossia metrete. Incantini, casse di vino. A vucchi chini, a bocche piene. Facchini, venditori di vino. Pistammutta, sorta di vino, che s'imbotta prima di fermentare. Lassu ntra lu, lascio nel.

Stu munnu , tuttu guai, 'mbrogghi, e spur-
 A modu di portentu , ed arti magica , (cizi ,
 Divintirà teatru di delizii .

'Mmatula , 'mmatula
 Tanti Spargirici ,
 Tutti s' affumanu ,
 Ciusciannu mantaci ;
 E fannu premiri
 Chini d' inchiastri , e intrichi ,
 Li storti , e li lammichi ,
 Pri cercari a tanti mali
 Lu , lapis midicina univirsali .

'Mmatula , 'mmatula , *indarno , indarno .*
 Spargirici , *intende parlare di quei fanatici ,*
che si lusingano di possedere il segreto di
trasformare i metalli in oro , e di comporre
un rimedio universale . Affumanu , *affumi-*
cano Ciusciannu , *soffiando .* Chini , *pieni .*
 Inchiastri , e intrichi , *robaccie male accozza-*
te .

Jèu nun negu , chi si dii ;
 Ma nun stà 'ntra li burnii ,
 'Ntra li stipi , e 'ntra l' armariì ,
 Di affumati aromatarii ;
 Lu truviriti ,
 Si giririti
 Di li lummardi , taverni , e facchini
 Li stipi , vutti , quartolori , e tini .
 A li 'nnimici mei , pri camulìrisi
 Li civa di li corna , Eu tutti lassu
 Ddi pinseri . chi sfrattu , e mannu a spassu :
 Si smidudassiru ,

'Ntra li burnii , negli alberelli , ossia ne' piccoli vasi di terra , di cui si servono gli speciali . Stipi , scanzie . Lummardi , e facchini , ved. le not. prec . Stipi , quì vale le stipe , ossia no botti grandi . Quartalori , ved. la not. prec. Pri camulìrisi , perchè loro si parlano . Civa , midolle . Lassu , lascio . Ddi , que' . Sfrattu , caccio via . Smiduddassiru , si distillassero il cirvello .

Sfirniciassiru ,
 Circa l'origini
 Di munnu , e d'omini ,
 Di venti , e grandini .
 Pri quali causa
 Nun pò firmarisi
 Un mulu , un'asinu ,
 'Na petra in aria ?
 Pirchi producinu
 Nuari , ed orti
 Longhi li vroccli ;
 Chiatti li cavuli ;
 Russi li fràuli ,
 Citroia torti ?
 Pirchi lu vinu
 Dintra li fauci
 Nni punci , e mùzzica ,

Sfirniciassiru , *si mettessero la mente
 alla tortura . 'Na , una . Nuari , cocomerai .
 Chiatti , piatti . Nni , ci .*

Gattigghia, e pizzica,
 Titula, e stuzzica?
 E l'acqua si nni cala
 Locca locca, muscia muscia!

Jeu sti dubbii, sti pinseri
 Nu li sciogghiu, ne indovinu;
 Ma l'annegu, tutti interi,
 'Ntra 'na ciotula di vinu.

Viju li genti a quattru a quattru! oimè!
 Sta nuvola ntra l'occhi, chi cos'è?
 La testa pisa assai...chi cosa ci àju?
 Li gammi nun annervanu!...chi fù?
 Jeu ca...eu ca...eu caju...
 Tenimi...ajutu...ivi!...nun pozzu chiù.

Gattigghia, *solletica*. Nu li sciogghiu,
 non li sciolgo. 'Ntra 'na, *in una*. Viju ec.
 ideot. *vale travedo*. 'Ntra, *negli*. Ci àju,
vi ho. Caju, *cado*. Tenimi, *sostienmi*. Ivi,
esclamazione di timore; tapino me. Pozzu chiù,
posso più.

Cussì lu Su Sarudda

'Minenzu la fudda lascu s' abbanduna ,
 Cu l'occhi 'nvitriati ,
 Li vrazza sdillassati ,
 Lu pettu mantacia ,
 Parra già cu li naschi , e tartagghia ...
 Abbucca..fa un gran sforzu , e si ripigghia...
 Camina 'un pezzu ad orsa...cimiddia...
 Poi pigghia un strantuluni... si ricupa...
 Gira ... sbota ... traballa ... allurtimata
 Bùffiti 'nterra 'na strimazzunata .

Cursiru allora li cumpagni amati ,
 Tutti 'ngriciati ancora peju d' iddu ;
 Lu spincinu esi-esi a cuncumeddu ;
 Poi ntra li vrazza , comu un picciriddu ;
 Si lu purtaru a cavu cavuseddu .

Fini di lu terzu tomu .

Sù , specie di titolo , che si dà alle persone del volgo . Fudda , folla . Lascu , lasso . 'Nvitriati , tralucemi . Vrazza , braccia . Sdillassati , pensoloni . Mantacia , manteggia . Cu li naschi , con le narici . Abbucca , cade con la bocca in giù . Si ripigghia , si rimette i equilibrio . Cimiddia , oscilla : translato preso dal moto che fanno le canne da pescare . Pigghia un strantuluni , perde l' equilibrio , e sta per cadere . Si ricupa , si rimette in piedi . Sbota , svolta . Allurtimata , finalmente Bùffiti , esprime lo strepito della caduta . 'Na strimazzunata , uno stramazzone , 'Ngriciati , ubbriachi . Peju d' iddu , peggio di lui . Lu spincinu , l' alzano . Esi-esi , soavamente . A cuncumeddu , a coccoloni . Ntra li vrazza , nelle braccia . Picciriddu , ragazzo . A cavu-cavuseddu sulle braccia incrocchiate di due persone . *

NOTA DEGLI ASSOCIATI

- D. Benedetto Anastasi.
 D. Salvatore Carbone, e Sevaglios.
 Bar. D. Salvatore Balestrini.
 Ill. Tesoriere D. Tommaso Landolina.
 Ill. Marchese di Sant' Alfano.
 D. D. Giuseppe Vasques.
 Ill. Principe di Villadorata.
 P. Maestro Fra Salvatore Vasques.
 Ill. D. Emmanuele Trigona.
 D. Valentino Stajano.
 Ill. D. Raffaello Trigona.
 Sac. D. Corradino Carobella.
 Ill. Marchese di Castelluccio,
 Ill. Cav. D. Corrado di Lorenzo.
 Sac. D. Nicolò Zito.
 Ill. D. Vincenzo Jacona di Catania Barone
 di Castellana.
 D. Niccola Foti.
 Ill. Barone di Santo Niccola da Polizzi.
 D. D. Stefano Lauricella
 S. E. Principessa di Torremuzza Vedova.
 D. Giovan Camillo Villante
 D. Gaetano Vaccaro
 Not. D. Vincenzo Basile
 D. Francesco Sitano
 Sac. D. Francesco Muscarà
 Sac. D. Corrado di Falco
 Can. D. Vincenzo Messina
 Can. D. Carmelo Magnano
 Not. D. Corrado Felice Valvo
 Bar. D. Gaetano Piraino
 D. Luigi Salvatore
 D. Vincenzo Romeo
 Ill. Principe di Maletto.

- D. Gaetano Consiglio
- D. Domenico Mastr' antouì
- D. Domenico Morici
- D. Giovanni Lello
- D. Mario Celeste per due copie.
- D. Carlo Scardillo
- D. Andrea Candiloro.
- D. Duchessa di Ciminna
- D. Giuseppe Maria Mandrà
- D. Giacomo Anfuso.
- D. Giuseppe Oddo.
- D. Emmanuele Bartolotta
- D. Ignazio Agnese.

INDICI

POESIE DIVERSE

<i>Poemettu Berniscu circa la criazioni di lu Mannu</i>	pag. 5
<i>Cantu funebri pri la morti di D. Francisu Carè</i>	55
<i>L'insomnu di 27 anni</i>	62
<i>A lu M. S. in occasioni di lu sò jornu nataliziu</i>	63
<i>Odi</i>	67
<i>Interpetrazioni di l'auguriu su la statua di Europa</i>	69
<i>Ilegia</i>	73
<i>Lu tempiu di la Fortuna</i>	75
<i>La moda</i>	83
<i>La Letteratura</i>	97
<i>La Viligiatura</i>	104
<i>Lu Ca, caos</i>	109
<i>Lu Cagghrustrisimu</i>	117
<i>Contra li Cirimonii, e lu Galateu</i>	141
<i>In lodi di lu Purci</i>	145
<i>In lodi di la Musca</i>	154
<i>Ad un Cavaleri</i>	180
<i>Canzuna I</i>	183
<i>Canzuna II</i>	184
<i>Canzuna III</i>	185
<i>Canzuna IV</i>	186
<i>Canzuna V</i>	187
<i>Canzuna VI</i>	188
<i>Canzuna VII</i>	189
<i>Epigramma</i>	190
<i>Sonettu</i>	191
<i>Parafraasi di lu dialagu di li morti</i>	192
<i>Ditirammu</i>	206
<i>Nota degli Associati</i>	241



